

# Agamemnon

## Episode

- [1] [Φύλαξ]: **θεοὺς μὲν<sup>Pt</sup> αἰτῶ<sup>G</sup> τῶνδ'<sup>Pr</sup> ἀπαλλαγὴν πόνων**  
zwar der dieser
- [2] **φρουρᾶς ἐτείας<sup>AdjG</sup> μήκος, ἣν<sup>A</sup> κοιμώμενος<sup>N</sup>**  
jährlgen welche schlafend
- [3] **στέγαις Ἀτρείδων ἄγκαθεν, Adv κυνὸς δίκην,**  
nahe am Ellbogen,
- [4] **ἄστρον κάτοιδα νυκτέρων ὁμήγουριν,**

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] **καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φέροντας<sup>A</sup> χεῖμα καὶ<sup>Kon</sup> θέρος βροτοῖς**  
und die Bringenden und
- [6] **λαμπροὺς<sup>AdjA</sup> δυνάστας, ἐμπρέποντας<sup>A</sup> αἰθέρι**  
glänzende hervor tretend
- [7] **ἀστέρας, ὅταν<sup>Kon</sup> φθίνωσιν, ἀντολὰς τε<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>**  
sobald und der jenen.
- [8] **καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φυλάσσω λαμπάδος τό<sup>ArtA</sup> σύμβολον,**  
und jetzt das
- [9] **αὐγὴν πυρὸς φέρουσιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίας φάτιν**  
bringend aus

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινὸς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλεῖας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein Gemeinganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] **ἀλώσιμον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> βάξιν· ὥδε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρατεῖ**  
eroberungs kundige und so nämlich
- [11] **γυναικὸς ἀνδρόβουλον<sup>AdjN</sup> ἐλπίζον<sup>N</sup> κέαρ.**  
Mann Rat hoffend
- [12] **εὖτ'<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> δε<sup>Pt</sup> νυκτίπλαγκτον<sup>AdjA</sup> ξνδροσόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔχω**  
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch
- [13] **εὐνὴν ὄνειροις οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπισκοπομένην<sup>A</sup>**  
nicht besucht werdend
- [14] **ἐμήν<sup>AdjA</sup> φόβος γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνθ'<sup>Prp</sup> ὕπνου παραστατεῖ,**  
meine· denn statt

[14] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DNASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [15] τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βεβαίως<sup>Adv</sup> βλέφαρα συμβαλεῖν ὑπνω·  
das nicht sicher
- [16] ὅταν<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰδεῖν<sup>ἢKon</sup> μινύρεσθαι δοκῶ,  
sobald aber oder
- [17] ὕπνου τόδ<sup>A</sup> ἀντίμολπον<sup>AdjA</sup> ἐντέμνων<sup>N</sup> ἄκος,  
dies Gegen Gesang heilend PräAkt

[17] TestSTELLENkommentar, ἄστρον heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DNASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [18] κλαίω τότε<sup>Adv</sup> οἴκου τοῦδε<sup>G</sup> συμφορὰν στένων<sup>N</sup>  
dann dieses seufzend PräAkt
- [19] οὐχ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρόσθ<sup>Adv</sup> ἀριστα<sup>AdvSup</sup> διαπονουμένου<sup>G</sup>  
nicht wie die Früher am besten verwaltet werdenden. PräM/P
- [20] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> εὐτυχῆς<sup>AdjN</sup> γένοιτ' ἀπαλλαγῇ πόνων  
jetzt aber glücklich
- [21] εὐαγγέλου<sup>AdjG</sup> φανέντος<sup>G</sup> ὀρφναίου<sup>AdjG</sup> πυρός.  
guter Botschaft erschienen seienden dunklen
- [22] ὧ<sup>ij</sup> χαῖρε λαμπτήρ νυκτός, ἡμερήσιον<sup>AdjA</sup>  
o tages lichtig
- [23] φάος πιφάυσκων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χορῶν κατάστασιν  
offenbarend und
- [24] πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄργει, τῇσδε<sup>G</sup> συμφορᾶς χάριν<sup>Prp</sup>  
vieler in dieser wegen.

[25]	ιοῦ <sup>ij</sup> ἰοῦ. <sup>ij</sup> io io.
[26]	Ἀγαμέμνωνος γυναικὶ σημαίνω <sup>Adv</sup> τορῶς <sup>Adv</sup> klar
[27]	εὐνῆς ἐπαντείλασαν <sup>N AorAkt</sup> ὥς <sup>Adv</sup> τάχος δόμοις <sup>Adv</sup> auf gesprungen so
[28]	ὀλολυγμὸν εὐφημοῦντα <sup>A PräAkt</sup> τῇδε <sup>D Pr</sup> λαμπάδι <sup>Adv</sup> wohlwortend dieser
[29]	ἐπορθιάζειν, εἴπερ <sup>Kon</sup> Ἰλίου πόλις <sup>Adv</sup> wenn wirklich
[30]	ἐάλωκεν, ὥς <sup>Kon</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> φρυκτὸς ἀγγέλλων <sup>N PräAkt</sup> πρέπει. <sup>Adv</sup> wie der meldend
[31]	αὐτός <sup>N Pr</sup> τ' ἐγωγε <sup>N Pr</sup> φροίμιον χορεύσομαι. <sup>Adv</sup> selbst und ich freilich
[32]	τὰ <sup>ArtA</sup> δεσποτῶν γὰρ <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> πεσόντα <sup>A AorAkt</sup> θήσομαι <sup>Adv</sup> die denn gut gefallenen
[33]	τρὶς <sup>Adv</sup> ἑξ <sup>Adj</sup> βαλούσης <sup>G AorAkt</sup> τῇσδε <sup>G Pr</sup> μοι <sup>D Pr</sup> φρυκτωρίας. <sup>Adv</sup> dreimal sechs geworfen habender dieser mir
[34]	γένοιτο δ' οὐν <sup>Pt</sup> μολόντος <sup>G AorSAkt</sup> εὐφιλή <sup>AdjA</sup> χέρα <sup>Adv</sup> aber nun des Gekommenen lieb freundliche
[35]	ἄνακτος οἴκων τῇδε <sup>D Pr</sup> βαστάσαι χερί. <sup>Adv</sup> mit dieser
[36]	τὰ <sup>ArtA</sup> δ' ἄλλα <sup>AdjA</sup> σιγῶ· βοῦς ἐπὶ <sup>Prp</sup> γλώσση μέγας <sup>AdjN</sup> das aber andere auf groß
[37]	βέβηκεν· οἶκος δ' αὐτός, εἰ <sup>Kon</sup> φθογγὴν λάβοι, <sup>Adv</sup> aber selbst, wenn
[38]	σαφέστατ' ἀν <sup>Pt AdvSup</sup> λέξειεν· ὥς <sup>Kon</sup> ἐκὼν <sup>AdjN</sup> ἐγὼ <sup>N Pr</sup> am klarsten wohl wie freiwillig ich
[39]	μαθοῦσιν <sup>D AorSAkt</sup> αὐδῶ <sup>Adv</sup> κού <sup>KonPt</sup> μαθοῦσι <sup>D AorSAkt</sup> λήθομαι. <sup>Adv</sup> den Gelernten und nicht den Nicht Gelernten

## Anapäst

[40]	[Χορός]: δέκατον <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἔτος τόδ' ἐπεί <sup>Kon</sup> Πριάμου <sup>Adv</sup> zehntes zwar dieses seit
[41]	μέγας <sup>AdjN</sup> ἀντίδικος, <sup>Adv</sup> großer
[42]	Μενέλαος ἀναξ ἦδ' Ἀγαμέμνων, <sup>Kon</sup> und
[43]	διθρόνου <sup>AdjG</sup> Διόθεν <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δισκῆπτρου <sup>AdjG</sup> zweithronig von Zeus her und zweizepdrig
[44]	τιμῆς ὀχυρὸν <sup>AdjN</sup> ζεῦγος Ἀτρεΐδαν <sup>Adv</sup> festes
[45]	στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην, <sup>AdjA</sup> tausend schiffigen,
[46]	τῇσδε <sup>G Pr</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> χώρας <sup>Adv</sup> dieser von
[47]	ἦραν, στρατιῶτιν <sup>AdjA</sup> ἄρωγαν, <sup>Adv</sup> kriegerische
[48]	μέγαν <sup>AdjA</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> θυμοῦ κλάζοντες <sup>N PräAkt</sup> Ἄρη <sup>Adv</sup> großen aus schreiend
[49]	τρόπον αἰγυπιῶν, οἷτ' ἐκπατίοις <sup>AdjD</sup> welche auf Neben Wegen

- [50] ἄλγεσι παίδων ὑπατοὶ<sup>AdjN</sup> λεχέων  
oberste
- [51] στροφοδινοῦνται
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,<sup>N</sup>  
PräM/P  
rudernd,
- [53] δεμνιοτήρη<sup>AdjN</sup>  
Lager hütend
- [54] πόνον ὀρταλίχων ὀλέσαντες·<sup>N</sup>  
AorAkt  
vernichtet habend·
- [55] ὑπατος<sup>AdjN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> αἰών<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup>·<sup>Pr</sup> Ἀπόλλων  
höchster aber hörend oder irgendeiner
- [56] ἢ<sup>Kon</sup> Πάν ἢ<sup>Kon</sup> Ζεὺς οἰωνόθροον<sup>AdjA</sup>  
oder oder Vogel omen thronenden
- [57] γόνον ὀξύβοαν<sup>AdjA</sup> τῶνδε<sup>G</sup>·<sup>Pr</sup> μετοίκων  
scharf schreiend dieser
- [58] ὕστερόποινον<sup>AdjA</sup>  
spät rächende
- [59] πέμπει παραβάσιν<sup>D</sup>·<sup>AorSAkt</sup> Ἑρινύν.  
den Übertretern
- [60] οὕτω<sup>Adv</sup> δ'·<sup>Pt</sup> Ἀτρέως παῖδας ὁ<sup>ArtN</sup> κρείσσων<sup>AdjN</sup>  
so aber der Stärkere
- [61] ἐπ'·<sup>Prp</sup> Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος<sup>AdjN</sup>  
gegen gast schützender
- [62] Ζεὺς πολυάνορος<sup>AdjN</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> γυναικὸς  
viel männerisch wegen
- [63] πολλὰ<sup>AdjA</sup> παλαίσματα καὶ<sup>Kon</sup> γυιοβαρῆ<sup>AdjA</sup>  
viele und glied schwere
- [64] γόνατος κούiaisin ἐρειδομένου<sup>G</sup>·<sup>PräM/P</sup>  
sich stützenden
- [65] διακναιομένης<sup>G</sup>·<sup>PräM/P</sup> τ'·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προτελείοις  
zerrieben werdenden und in
- [66] κάμακος θήσων<sup>N</sup>·<sup>FuAkt</sup> Δαναοῖσι  
setzender werdend
- [67] Τρωσὶ θ'·<sup>Pt</sup> ὁμοίως·<sup>Adv</sup> ἔστι δ'·<sup>Pt</sup> ὅπη<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
und gleichermaßen. aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι· τελεῖται δ'·<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πεπρωμένον·<sup>A</sup>  
PräM/P  
aber in das Bestimmte·
- [69] οὐθ'·<sup>Pt</sup> ὑποκαίων<sup>N</sup>·<sup>PräAkt</sup> οὐθ'·<sup>Pt</sup> ὑπολείβων<sup>N</sup>·<sup>PräAkt</sup>  
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὔτε<sup>Pt</sup> δακρύων ἀπύρων<sup>AdjG</sup> ἱερῶν  
weder feuer lösen
- [71] ὀργὰς ἀτενεῖς<sup>AdjA</sup> παραθέλξει.  
festen
- [72] ἡμεῖς<sup>N</sup>·<sup>Pr</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ἀτίται<sup>AdjN</sup> σαρκὶ παλαιᾷ<sup>AdjD</sup>  
wir aber entehrt alt
- [73] τῆς<sup>ArtG</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἄρωγῆς ὑπολειφθέντες<sup>N</sup>·<sup>AorPas</sup>  
der damals zurückgelassen worden
- [74] μίννομεν ἰσχὺν
- [75] ἰσόπαιδα<sup>AdjA</sup> νέμοντες<sup>N</sup>·<sup>PräAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκήπτροις.  
gleich Knaben verteilend auf

- [76] ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νεαρὸς<sup>AdjN</sup> μωλὸς στέρνων  
der auch denn junge
- [77] ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἀνάσσω<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
innen herrschend
- [78] ἰσόπρεσβυς<sup>AdjN</sup> Ἄρης<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐνὶ χώρᾳ,  
gleich alt, aber nicht
- [79] τό<sup>ArtN</sup> θ<sup>Pt</sup> ὑπέργῃρων<sup>AdjG</sup> φυλλάδος ἤδη<sup>Adv</sup>  
das und über alt schon
- [80] κατακαρφομένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> τρίποδας μὲν<sup>Pt</sup> ὁδοῦς  
herab vertrocknend zwar
- [81] στείχει, παιδὸς δ<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
aber nichts besser
- [82] ὄναρ ἡμερόφαντον<sup>AdjA</sup> ἀλαίνει.  
bei Tag scheinend
- [83] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> Τυνδάρειω  
du aber,
- [84] θύγατερ, βασιλεία<sup>AdjV</sup> Κλυταιμῆστρα,  
königliche
- [85] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρεός; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον;<sup>AdjN</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπισθομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
was was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀγγελίας  
wessen
- [87] πειθοὶ περίπεμπτα<sup>AdjA</sup> θυοσκεῖς;  
um gesandte
- [88] πάντων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεῶν τῶν<sup>ArtG</sup> ἀστυνόμων<sup>AdjG</sup>  
aller aber der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων<sup>AdjG</sup> χθονίων<sup>AdjG</sup>  
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν<sup>ArtG</sup> τ<sup>Pt</sup> οὐρανίων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀγοραίων<sup>AdjG</sup>  
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ δώροισι φλέγονται·
- [92] ἄλλῃ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> οὐρανομήκης<sup>AdjN</sup>  
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπὰς ἀνίσχει,
- [94] φαρμασσομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> χρίματος ἀγνοῦ<sup>AdjG</sup>  
sich salbend rein er
- [95] μαλακαῖς<sup>AdjD</sup> ἀδόλοισι<sup>AdjD</sup> παρηγορίαις,  
weichen un trüglichen
- [96] πελάνῳ μυχόθεν<sup>Adv</sup> βασιλείῳ<sup>AdjD</sup>  
aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λέξας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δυνατὸν<sup>AdjA</sup>  
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ<sup>Kon</sup> θέμις αἰνεῖν,  
und
- [99] παιῶν τε<sup>Pt</sup> γενοῦ τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μερίμνης,  
und dieser
- [100] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τοτὲ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακόφρων<sup>AdjN</sup> τελέθει,  
die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt
- [101] τοτὲ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυσιῶν ἀγανῇ<sup>AdjN</sup> φαίνουσ<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
dann aber aus mild sich zeigend

- [102] ἔλπις ἀμύνει φροντίδ' ἄπληστον<sup>AdjA</sup>  
un sättliche
- [103] τῆς<sup>ArtG</sup> θυμοβόρου<sup>AdjG</sup> φρένα λύπης.  
der Mut fressenden

## Chor

### Strophe 1

- [104] [Χορός]: κύριός<sup>AdjN</sup> εἰμι θροεῖν ὄδιον<sup>AdjA</sup> κράτος αἶσιον<sup>AdjA</sup> ἀνδρῶν  
Herr weg liche günstige
- [105] ἐκτελέων<sup>N</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεόθεν<sup>Adv</sup> καταπνεύει  
vollführend· noch denn von Gott her
- [106] πειθῶ μολπαῖν
- [107] ἄλκᾱν σύμφυτος<sup>AdjN</sup> αἰών·  
zusammen gewachsen
- [108] ὅπως<sup>Kon</sup> Ἀχαιῶν  
wie
- [109] δίθρονον<sup>AdjA</sup> κράτος, Ἑλλάδος ἥβας  
zweithronige
- [110] ξύμφρονα<sup>AdjA</sup> ταγάν,  
gleich sinnige
- [111] πέμπει σὺν<sup>Prp</sup> δορὶ καὶ<sup>Kon</sup> χερὶ πράκτορι  
mit und
- [112] θούριος<sup>AdjN</sup> ὄρνις Τευκρίδ' <sup>AdjA</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> αἶαν,  
kriegerischer teukrische auf
- [113] οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νεῶν
- [115] ὁ<sup>ArtN</sup> κελαινός<sup>AdjN</sup> ὃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἐξόπιν<sup>Adv</sup> ἀργᾶς<sup>AdjG</sup>  
der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] φανέντες<sup>N</sup> ἱκταρ<sup>Adv</sup>  
erschieden nahe
- [117] μελάθρων χερὸς ἐκ<sup>Prp</sup> δοριπάλτου<sup>AdjG</sup>  
aus Speer werfenden
- [118] παμπρέπτοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔδραισιν,  
all prächtigen in
- [119] βοσκόμενοι<sup>N</sup> λαγίναν, ἐρικύμονα<sup>AdjA</sup> φέρματι γένναν,  
sich nährend sehr trachtige
- [120] βλαβέντα<sup>A</sup> λιοισθίων<sup>AdjG</sup> δρόμων.  
geschädigt der letzten
- [121] αἶλινον<sup>Ij</sup> αἶλινον<sup>Ij</sup> εἰπέ, τὸ<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νικάτω.  
Wehe Wehe das aber gut

# Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: **κεδνός**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **στρατόμαντις** **ιδὼν**<sup>N</sup> **δύο**<sup>Adj</sup> **λήμασι** **δισσοῦς**<sup>AdjA</sup>  
verständlich aber gesehen habend zwei zweifache
- [123] **Ἀτρείδας** **μαχίμους**<sup>AdjA</sup> **ἐδάη** **λαγοδαίτας**  
kampf bereite
- [124] **πομπούς** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀρχάς**  
und
- [125] **οὕτω**<sup>Adv</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **εἶπε** **τεράζων**<sup>N</sup> **Πριάμου** **πόλιν** **ἄδε**<sup>N</sup> **κέλευθος**,  
so aber omina deutend· dieser
- [126] **χρόνῳ** **μὲν**<sup>Pt</sup> **ἀγρεῖ**  
zwar
- [127] **Πριάμου** **πόλιν** **ἄδε**<sup>N</sup> **κέλευθος**,  
dieser
- [128] **πάντα** **δὲ**<sup>Pt</sup> **πύργων**  
aber
- [129] **κτῆνη** **πρόσθε**<sup>Adv</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δημιοπληθῆ**<sup>AdjA</sup>  
vorher die volks reichen
- [130] **Μοῖρ'** **ἀλαπάξει** **πρὸς**<sup>Prp</sup> **τὸ**<sup>ArtA</sup> **βίαιον**<sup>AdjA</sup>  
hin zu dem Gewalt igen·
- [131] **οἶον**<sup>Pt</sup> **μή**<sup>Pt</sup> **τις**<sup>N</sup> **ἄγα**<sup>Adv</sup> **θεόθεν**<sup>Adv</sup> **κνεφά**||**ση**  
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her
- [132] **προτυπὲν**<sup>A</sup> **στόμιον** **μέγα**<sup>AdjA</sup> **Τροίας**  
vor an stoßend groß
- [133] **στρατωθέν**<sup>A</sup> **οἴκτῳ** **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐπὶ**||**φθονος**<sup>AdjN</sup>  
be lagert. denn feindlich gegen
- [135] **Ἄρτεμις** **ἀγνὰ**<sup>AdjN</sup>  
heilig rein
- [136] **πτανοῖσιν**<sup>AdjD</sup> **कुसि** **πατρὸς**  
geflügelten
- [137] **αὐτότοκον**<sup>AdjA</sup> **πρὸ**<sup>Prp</sup> **λόχου** **μογεράν**<sup>AdjA</sup> **πτάκα** **θυομένοισιν**<sup>D</sup>  
neu geborene vor jämmerliche den Opfernden
- [138] **στυγεῖ** **δὲ**<sup>Pt</sup> **δεῖπνον** **αιετῶν**.  
aber
- [139] **αἴλινον**<sup>Ij</sup> **αἴλινον**<sup>Ij</sup> **εἰπέ**, **τὸ**<sup>ArtA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **εὖ**<sup>Adv</sup> **νικάτω**.  
Wehe Wehe das aber gut

## Epeode

- [140] [Χορός]: **τόσον**<sup>Adv</sup> **περ**<sup>Pt</sup> **εὐφρων**<sup>AdjN</sup> **καλά**<sup>AdjA</sup>  
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] **δρόσοισι** **λεπτοῖς**<sup>AdjD</sup> **μαλερῶν**<sup>AdjG</sup> **λεόντων**  
feinen reißenden
- [142] **πάντων**<sup>AdjG</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀγρονόμων**<sup>AdjG</sup> **φιλομάστοις**<sup>AdjD</sup>  
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] **θηρῶν** **ὄβρικάλοισι**<sup>AdjD</sup> **τερπνά**<sup>AdjA</sup>  
jugend lichen erfreuliche,
- [144] **τούτων**<sup>G</sup> **αἶνει** **ξύμβολα** **κρᾶναι**,  
dieser
- [145] **δεξιὰ**<sup>AdjA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **κατάμομφα**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **φάσματα** **στρουθῶν**.  
rechte zwar, ver werfliche aber
- [146] **ἰήιον**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καλέω** **Παιᾶνα**,  
heilenden aber

[147]	μή <sup>Pt</sup> τινας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀντιπνούς <sup>AdjA</sup> Δαναοῖς	nicht irgend welche Gegenwinde
[148]	χρονίας <sup>AdjA</sup> ἔχεν <sup>AdjA</sup> ἡδ <sup>AdjA</sup> ἀπλοίας	lang währende auf haltende
[150]	τεύξη,	
[151]	σπευδομένα <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> θυσίαν ἑτέραν <sup>AdjA</sup> ἄνομόν <sup>AdjA</sup> τιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄδαιτον <sup>AdjA</sup>	beeilte andere gesetzlose irgendeine, ungegessene
[152]	νεικέων τέκτονα σύμφυτον <sup>AdjA</sup>	mit geboren,
[153]	οὐ <sup>Pt</sup> δεισήνορα <sup>AdjA</sup> μίμνει γὰρ <sup>Pt</sup> φοβερά <sup>AdjN</sup> παλινόροτος <sup>AdjN</sup>	nicht fürchtet Samen. denn fürchtet bar wieder auf stehend
[155]	οἰκονόμος <sup>AdjN</sup> δολία <sup>AdjN</sup> μνάμων <sup>AdjN</sup> μήνης τεκνόποινος <sup>AdjN</sup>	Hausverwalterin trügerisch gedenksam Kind rächend.
[156]	τοιαδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Κάλχας ξυν <sup>Prp</sup> μεγάλοις <sup>AdjD</sup> ἀγαθοῖς <sup>AdjD</sup> ἀπέκλαγξεν	solches mit großen Gütern
[157]	μόρσιμ <sup>AdjA</sup> ἀπ <sup>Prp</sup> ὀρνίθων ὁδίων <sup>AdjG</sup> οἴκοις βασιλείοις <sup>AdjD</sup>	schicksalsgemäße von auf dem Weg enden königlichen.
[158]	τοῖς <sup>ArtD</sup> δ <sup>Pt</sup> ὁμόφωνον <sup>AdjA</sup>	den aber gleichstimmige
[159]	αἴλινον <sup>i</sup> αἴλινον <sup>i</sup> εἰπέ, τὸ <sup>ArtA</sup> δ <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> νικάτω.	Wehe Wehe das aber gut

## Strophe 2

[160] [Χορός]:	Ζεὺς, ὅστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ <sup>Pt</sup> ἐστίν, εἰ <sup>Kon</sup> τόδ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αὐ <sup>D</sup> τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	wer einmal wenn dies ihm selbst
[161]	φίλον <sup>AdjA</sup> κεκλημένω <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>	lieb genannt worden seiendem,
[162]	τοῦτό <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προσενέπω.	dies ihn
[163]	οὐκ <sup>Pt</sup> ἔχω προσεικάσαι	nicht
[164]	πάντ <sup>N</sup> ἐπισταθμώμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	abwägend
[165]	πλὴν <sup>Prp</sup> Διός, εἰ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> μάταν <sup>Adv</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> φροντίδος ἄχθος	außer wenn das vergeblich von
[166]	χρὴ βαλεῖν ἐτητύμως <sup>Adv</sup>	wahrhaft.



## Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ<sup>Pt</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> ἦν μέγας<sup>AdjN</sup>  
und nicht wer auch immer früher groß,
- [168] παμμάχῳ<sup>AdjD</sup> θράσει βρύων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
mit all kämpferisch er schwellend,
- [170] οὐδ<sup>Pt</sup> λέγεται πρὶν<sup>Adv</sup> ὧν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
und nicht zuvor seiend·
- [171] ὃς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπειτ<sup>Adv</sup> ἔφω, τριακτῆρος  
der aber dann
- [172] οἴχεται τυχών<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
erlangt habend.
- [173] Ζῆνα δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> προφρόνως<sup>Adv</sup> ἐπινίκια κλάζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
aber irgend einer bereitwillig schreiend
- [175] τεύξεται φρενῶν τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup>  
das Ganze·

## Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν<sup>ArtA</sup> φρονεῖν βροτοῦς ὁδῶ<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> <sup>PräAkt</sup>  
den den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν<sup>ArtA</sup> πάθει μάθος  
den
- [178] θέντα<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> κυρίως<sup>Adv</sup> ἔχειν.  
gesetzt habenden gültig
- [179] στάζει δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θ<sup>Pt</sup> ὕπνω πρὸ<sup>Prp</sup> καρδίας  
aber in und vor
- [180] μνησιπήμων<sup>AdjN</sup> πόνος· καὶ<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἄ<sup>PräAkt</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>AdjA</sup>  
erinnerung bringend und bei Unwilligen
- [181] ἦλθε σωφρονεῖν.
- [182] δαιμόνων δέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> χάρις βίαιος<sup>AdjN</sup>  
aber wohl gewaltsam
- [183] σέλμα σεμνόν<sup>AdjN</sup> ἡμένων<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup>  
erhaben der Sitzenden.

## Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τόθ<sup>Adv</sup> ἡγεμῶν ὁ<sup>ArtN</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>AdjD</sup>  
und dann der
- [185] νεῶν Ἀχαιικῶν<sup>AdjG</sup>  
achaiischen,
- [186] μάντιν οὐτίνα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ψέγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις<sup>AdjD</sup> τύχαισι συμπνέων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
feindlichen mit ein stimmend,
- [188] εὖτ<sup>Kon</sup> ἀπλοῖα<sup>AdjD</sup> κεναγγεῖ<sup>AdjD</sup> βαρύ<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>PräAkt</sup>  
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] , Ἀχαιικός<sup>AdjN</sup> λεώς,  
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος πέραν<sup>Prp</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> παλιρρόχ<sup>AdjD</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>AdjD</sup>  
jenseits habend brandungs tönenden
- [191] ἐν<sup>Prp</sup> Αὐλίδος τόποις·  
in

## Strophe 4

- [192] [Χορός]: **πνοαὶ** <sup>δ',Pt</sup> **ἀπὸ** <sup>Prp</sup> **στρυμόνος** **μολοῦσαι** <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
aber von gekommen seiend
- [193] **κακόσχολοι** <sup>AdjN</sup> **νήστιδες** <sup>AdjN</sup> **δύσορμοι**, <sup>AdjN</sup>  
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] **βροτῶν ἄλαι**, **ναῶν** <sup>τε</sup> <sup>Pt</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup>  
und auch
- [195] **πεισμάτων** **ἀφειδεῖς**, <sup>AdjN</sup>  
schonungs los,
- [196] **παλιμμήκη** <sup>AdjA</sup> **χρόνον** **τιθεῖσαι** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
wieder lang machend
- [197] **τρίβῳ κατέξαινον ἄν** <sup>||</sup> **θος**
- [198] **Ἀργείων**· **ἐπεὶ** <sup>Kon</sup> **δὲ** <sup>Pt</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **πικροῦ** <sup>AdjG</sup>  
als aber auch bitteren
- [199] **χείματος ἄλλο** <sup>AdjA</sup> **μῆχαρ**  
anderes
- [200] **βριθύτερον** <sup>AdjAKmp</sup> **πρόμοισιν**  
schwerer
- [201] **μάντις ἔκλαγξεν** **προφέρων** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
vor tragend
- [202] **Ἄρτεμιν**, **ὥστε** <sup>Kon</sup> **χθόνα βάκ** <sup>||</sup> **τροὺς**  
so dass
- [203] **ἐπικρούσαντας** <sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> **Ἀτρεί** <sup>||</sup> **δας**  
angestoßen habend
- [204] **δάκρυ μὴ** <sup>Pt</sup> **κατασχεῖν**·  
nicht

## Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: **ἄναξ** <sup>δ',Pt</sup> **ὁ** <sup>ArtN</sup> **πρέσβυς** **τότ**, <sup>Adv</sup> **εἶπε** **φωνῶν**·  
aber der damals
- [206] **βαρεῖα** <sup>AdjN</sup> **μὲν** <sup>Pt</sup> **κῆρ** **τὸ** <sup>ArtN</sup> **μὴ** <sup>Pt</sup> **πιθέσθαι**,  
schwer zwar das nicht
- [207] **βαρεῖα** <sup>AdjN</sup> **δ'**, <sup>Pt</sup> **εἰ** <sup>Kon</sup> **τέκνον** **δαί** <sup>||</sup> **ξω**,  
schwer aber, wenn
- [208] **δόμων ἄγαλμα**,
- [209] **μιαίνων** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **παρθενοσφάγοισιν** <sup>AdjD</sup>  
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] **ρεῖθροις πατρώους** <sup>AdjA</sup> **χέρας**  
väterliche
- [211] **πέλας** <sup>Adv</sup> **βωμοῦ**· **τί** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **τῶνδ'**, <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **ἄνευ** <sup>Prp</sup> **κακῶν**,  
nahe was dieser ohne
- [212] **πῶς** <sup>Adv</sup> **λιπόνους** <sup>AdjN</sup> **γένωμαι**  
wie Schiffe verlassend
- [213] **ξυμμαχίας ἀμαρτῶν**, <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
fehl gehend habend;
- [214] **παυσανέμου** <sup>AdjG</sup> **γὰρ** <sup>Pt</sup> **θυσίας**  
wind stillend er denn
- [215] **παρθενίου** <sup>AdjG</sup> **θ'**, <sup>Pt</sup> **αἵματος ὀρ** <sup>||</sup> **γᾶ**  
jungfräulichen und auch
- [216] **περιόργως** <sup>Adv</sup> **ἐπιθυ** <sup>||</sup> **μεῖν**  
über zornig

[217] **θέμις.** εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἶη.  
gut denn

## Strophe 5

[218] [Χορός]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνάγκας ἔδω λέπαδνον  
als aber

[219] **φρενὸς** πνέων<sup>N</sup> **δυσσεβῇ**<sup>AdjA</sup> τροπαίαν<sup>AdjA</sup>  
atmend gott lose Wendung

[220] **ἀναγνον**<sup>AdjA</sup> **άνιερν**<sup>AdjA</sup> τόθεν<sup>Adv</sup>  
un rein un heilig, von da

[221] τὸ<sup>ArtA</sup> παντότολμον<sup>AdjA</sup> φρονεῖν μετέγνων.  
das all kühne

[222] **βροτοὺς** θρασύνει γὰρ<sup>Pt</sup> αἰσχρόμητις<sup>AdjN</sup>  
denn schändlich sinnige

[223] **τάλαινα**<sup>AdjN</sup> παρακοπὰ πρωτοπήμων.<sup>AdjN</sup> ἔτλα δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
elend erst leid bringend. aber nun

[225] **θυτῆρ** γενέσθαι θυγατρός,

[226] **γυναικοποιῶν**<sup>AdjG</sup> πολέμων ἄρωγαν  
frauen rächender

[227] καὶ<sup>Kon</sup> προτέλεια ναῶν.  
und

## Antistrophe 5

[228] [Χορός]: **λιτὰς** δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κληδόνας πατρώους<sup>AdjA</sup>  
aber und väterliche

[229] **παρ'**<sup>Prp</sup> οὐδέν<sup>A</sup> αἰῶ<sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> παρθένειον<sup>AdjA</sup>  
als nichts Nichts und auch jungfräulichen

[230] **ἔθεντο** φιλόμαχοι<sup>AdjN</sup> βραβῆς.  
kampf liebende

[231] **φράσεν** δ'<sup>Pt</sup> ἀόζοις<sup>AdjD</sup> πατῆρ μετ'<sup>Prp</sup> εὐχὰν  
aber zwang lösen mit

[232] **δίκαν**<sup>Adv</sup> χιμαίρας ὑπερθε<sup>Adv</sup> βωμοῦ  
gleich oberhalb

[233] **πέπλοισι** περιπετῇ<sup>AdjA</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> θυμῷ προνωπῇ<sup>AdjA</sup>  
um hüllend ganzem vor gebeugte

[235] **λαβεῖν** ἀέρδην,<sup>Adv</sup> στόματός  
empor,

[236] τε<sup>Pt</sup> **καλλιπρώρου**<sup>AdjG</sup> φυλακᾶ κατασχεῖν  
und auch schön bugigen

[237] **φθόγγον** ἀραῖον<sup>AdjA</sup> οἴκοις,<sup>Adv</sup>  
verfluchenden daheim,

## Strophe 6

- [238] [Χορός]: **βίᾱ χαλινῶν** **τ'**<sup>Pt</sup> **ἀναύδῳ**<sup>AdjD</sup> **μένει.**  
und auch sprach los
- [239] **κρόκου βαφὰς** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐς**<sup>Prp</sup> **πέδον** **χέουσα**<sup>N</sup> **ΠράAkt**  
aber auf gießend
- [240] **ἔβαλλ'** **ἕκαστον**<sup>A</sup> **Pr** **θυτήρ**<sup>||</sup>**ων**  
jeden
- [241] **ἀπ'**<sup>Prp</sup> **ὄμματος** **βέλει**  
von
- [242] **φιλοίκτῳ**,<sup>AdjD</sup> **πρέπουσά**<sup>N</sup> **ΠράAkt** **θ'**<sup>Pt</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **γραφαῖς, προσεννέπειν**  
mitleidigem, passend seiend und auch wie in
- [243] **θέλουσ'**,<sup>N</sup> **ΠράAkt** **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **πολλάκις**<sup>Adv</sup>  
willend, da oft
- [244] **πατρὸς κατ'**<sup>Prp</sup> **ἀνδρῶνας** **εὐτραπέζους**<sup>AdjA</sup>  
hinab reich gedeckte
- [245] **ἔμελπεν,** **ἀγνᾶ**<sup>AdjD</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἀταύρωτος**<sup>AdjN</sup> **αὐδᾶ** **πατρὸς**  
heilig er aber un stier berührte
- [246] **φίλου**<sup>AdjG</sup> **τριτόσπονδον**<sup>AdjA</sup> **εὐ**<sup>||</sup>**ποτμον**<sup>AdjA</sup>  
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] **παιῶνα** **φίλως**<sup>Adv</sup> **ἐτίμα**—  
freundlich

## Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: **τᾶ**<sup>ArtA</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐνθεν**<sup>Adv</sup> **οὔτ'**<sup>Pt</sup> **εἶδον** **οὔτ'**<sup>Pt</sup> **ἐννέπω.**  
das aber von dort weder noch
- [249] **τέχναι** **δὲ**<sup>Pt</sup> **Κάλχαντος** **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἄκραντοι.**<sup>AdjN</sup>  
aber nicht un erfüllt.
- [250] **Δίκα** **δὲ**<sup>Pt</sup> **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **παθοῦσ**<sup>||</sup>**ιν**<sup>D</sup> **AorSAkt**  
aber den zwar Leid enden habenden
- [251] **μαθεῖν ἐπιρρέπει.**
- [252] **τὸ**<sup>ArtN</sup> **μέλλον** **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **γένοιτ'**, **ἂν**<sup>Pt</sup> **κλύοις.** **πρὸ**<sup>Prp</sup> **χαιρέτω.**  
das aber, wenn wohl vor
- [253] **ἴσον**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τῷ**<sup>ArtD</sup> **προστένειν.**  
gleich aber dem
- [254] **τορὸν**<sup>AdjA</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἤξει** **σύνορθρον**<sup>AdjA</sup> **αὐγαῖς.**  
klar denn frühmorgens
- [255] **πέλοιτο** **δ'**<sup>Pt</sup> **οὖν**<sup>Pt</sup> **τάπιν**<sup>ArtA</sup> **τούτοισιν**<sup>D</sup> **Pr** **εὖ**<sup>Adv</sup> **πράξις,** **ὥς**<sup>Kon</sup>  
aber nun die auf diesen gut wie
- [256] **θέλει** **τόδ'**<sup>A</sup> **Pr** **ἄγχιστον**<sup>AdjASup</sup> **Ἀ**<sup>||</sup>**πίας**<sup>AdjG</sup>  
dieses nächstgelegen der Apia
- [257] **γαίᾱς** **μονόφρουρον**<sup>AdjA</sup> **ἔρκος.**  
allein wachend

# Episode

- [258] [Χορός]: ἤκω σεβίζων<sup>N</sup> σόν, <sup>PräAkt</sup> AdjA Κλυταιμῆστρα, κράτος·  
ehrend deine,
- [259] δίκη γάρ<sup>Pt</sup> ἐστι φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν  
denn
- [260] γυναῖκ' ἐρημωθέντος<sup>G</sup> ἄρσενος θρόνου.  
verödet worden <sup>AorPas</sup>
- [261] σὺ<sup>N</sup> δ' <sup>Pr</sup> ἐῖ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κεδνόν<sup>AdjA</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πεπυσμένη<sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εὐαγγέλοιςιν<sup>AdjD</sup> ἐλπίσιν θυηπολεῖς,  
guter Botschaften
- [263] κλύοιμ' ἂν<sup>Pt</sup> εὐφρων<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> σιγῶσῃ<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> φθόνος.  
wohl wohl gesinnt· auch nicht der Schweigenden
- [264] [Κλυταιμῆστρα]: εὐάγγελος<sup>AdjN</sup> μέν, <sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> παροιμία,  
gute Botschaft bringend zwar, wie die
- [265] ἕως<sup>Kon</sup> γένοιτο μητρὸς εὐφρόνης<sup>AdjG</sup> πάρα. <sup>Prp</sup>  
solange wohl gesinnten bei.
- [266] πεύσῃ δὲ<sup>Pt</sup> χάρμα μείζον<sup>AdjAKmp</sup> ἐλπίδος κλύειν·  
aber größere
- [267] Πριάμου γάρ<sup>Pt</sup> ἤρήκασιν Ἀργεῖοι πόλιν.  
denn
- [268] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> φῆς; πέφευγε τοῦπος ἐξ<sup>Prp</sup> ἀπιστίας.  
wie aus
- [269] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν Ἀχαιῶν οὖσαν· <sup>PräAkt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τορῶς<sup>Adv</sup> λέγω;  
seiend· wahrlich klar
- [270] [Χορός]: χαρά μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὑφέρπει δάκρυον ἐκκαλουμένη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
mich heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμῆστρα]: εὖ<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> φρονοῦντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ὅμμα σου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> κατηγορεῖ.  
gut denn gut denkenden deines
- [272] [Χορός]: τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πιστόν<sup>AdjN</sup>; ἔστι τῶνδ' <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τέκμαρ;  
was denn das Verlässliche; davon dieser dir
- [273] [Κλυταιμῆστρα]: ἔστιν· τί<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup>; μὴ<sup>Pt</sup> δολώσαντος<sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> θεοῦ.  
was aber nicht; nicht täuschend habenden
- [274] [Χορός]: πότερα <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὀνειρῶν φάσματ' εὐπιθῇ<sup>AdjA</sup> σέβεις;  
ob aber leicht glaubwürdig
- [275] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ<sup>Pt</sup> δόξαν ἂν<sup>Pt</sup> λάβοιμι βριζούσης<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> φρενός.  
nicht wohl schlummernd er
- [276] [Χορός]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἦ<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐπίανέν τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἅπτερος<sup>AdjN</sup> φάτις;  
aber wahrlich dich irgendeine flügel lose
- [277] [Κλυταιμῆστρα]: παιδὸς νέας<sup>AdjG</sup> ὥς<sup>Adv</sup> κάρτ' <sup>Adv</sup> ἐμωμήσω φρένας.  
neuen so sehr
- [278] [Χορός]: ποίου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> χρόνου δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεπόρθηται πόλις;  
welcher aber und auch
- [279] [Κλυταιμῆστρα]: τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τεκούσης<sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> φῶς τόδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εὐφρόνης<sup>AdjG</sup> λέγω.  
der jetzt geboren habenden dieses wohl gesinnten
- [280] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τόδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐξίκοιτ' ἂν<sup>Pt</sup> ἀγγέλων τάχος;  
und auch wer dieses wohl
- [281] [Κλυταιμῆστρα]: Ἥφαιστος Ἴδης λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> ἐκπέμπων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> σέλας.  
glänzenden hinaus sendend

[282]	φρυκτὸς <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> φρυκτὸν <sup>AdjN</sup> δεῦρ <sup>Adv</sup> ἀπ <sup>Prp</sup> ἀγγάρου <sup>AdjG</sup> πυρὸς	Fackel	aber	Fackel	hierher	von	boten haften
[283]	ἔπεμπεν· Ἴδη μὲν <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> Ἑρμαῖον <sup>AdjA</sup> λέπας		zwar	zu	Hermes		
[284]	Λήμνου· μέγαν <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πανὸν ἐκ <sup>Prp</sup> νήσου τρίτον <sup>AdjA</sup>	großen	aber	aus		dritten	
[285]	Ἀθῶν <sup>AdjA</sup> αἶπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο,	Athos					
[286]	ὑπερτελής <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> , πόντον ὥστε <sup>Kon</sup> νωτίσαι,	überragend	und auch,		so dass		
[287]	ἰσχὺς πορευτοῦ <sup>AdjG</sup> λαμπάδος πρὸς <sup>Prp</sup> ἡδονήν	tragbaren		zu			
[288]	πεύκη το <sup>ArtN</sup> χρυσοφεγγές <sup>AdjN</sup> ὥς <sup>Kon</sup> τις <sup>N Pr</sup> ἥλιος,	das	gold leuchtende,	wie	irgendein		
[289]	σέλας παραγγείλασα <sup>N AorAkt</sup> Μακίστου σκοπαῖς·		angemeldet habend				
[290]	ὁ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> οὔτι <sup>Pt</sup> μέλλων <sup>N PräAkt</sup> οὐδ <sup>Pt</sup> ἀφρασμόνως <sup>Adv</sup> ὕπνω	der	aber keineswegs	zögernd	und nicht	un besonnen	
[291]	νικῶμενος <sup>N PräM/P</sup> παρήκεν ἀγγέλου μέρος·		besiegt werdend				
[292]	ἐκὰς <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> φρυκτοῦ <sup>AdjG</sup> φῶς ἐπ <sup>Prp</sup> Εὐρίπου ροὰς	weit	aber	des Leuchtfeuers	auf		
[293]	Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν <sup>N AorSAkt</sup>			gekommen seiend.			
[294]	οἱ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Pt</sup> ἀντέλαμψαν καὶ <sup>Kon</sup> παρήγγειλαν πρόσω <sup>Adv</sup>	die	aber	und auch	nach vorn		
[295]	γραιάς <sup>AdjG</sup> ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες <sup>N AorAkt</sup> πυρί.	alten		angezündet habend			
[296]	σθένουσα <sup>N PräAkt</sup> λαμπὰς δ <sup>Pt</sup> οὐδέπω <sup>Adv</sup> μαυρουμένη <sup>N PräM/P</sup> ,	stark seiend	aber	noch nicht	schwarz werdend,		
[297]	ὑπερθοροῦσα <sup>N PräAkt</sup> πεδίον Ἀσωποῦ, δίκην	hinüber springend					
[298]	φαιδρᾶς <sup>AdjG</sup> σελήνης, πρὸς <sup>Prp</sup> Κιθαιρῶνος λέπας	hellen		zu			
[299]	ἡγείρεν ἄλλην <sup>AdjA</sup> ἐκδοχὴν πομποῦ <sup>AdjG</sup> πυρός.	andere		sendenden			
[300]	φάος δὲ <sup>Pt</sup> τηλέπομπον <sup>AdjN</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἡναίνετο	aber	fern sendend	nicht			
[301]	φρουρὰ πλέον <sup>AdjNKmp</sup> καίουσα <sup>N PräAkt</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> εἰρημένων <sup>N PerM/P</sup> .	mehr	brennend	der	gesagt wordenen·		
[302]	λίμνην δ <sup>Pt</sup> ὑπὲρ <sup>Prp</sup> Γοργῶπιν ἔσκηπεν φάος·	aber	über				
[303]	ὄρος τ <sup>Pt</sup> ἐπ <sup>Prp</sup> Αἰγίπλαγκτον <sup>AdjA</sup> ἐξικνούμενον <sup>N PräM/P</sup>	und auch	auf	Aigiplankton	hin reichend		
[304]	ᾧτρυνε θεσμόν μὴ <sup>Pt</sup> χρονίζεσθαι πυρός.		nicht				
[305]	πέμπουσι δ <sup>Pt</sup> ἀνδαίοντες <sup>N PräAkt</sup> ἀφθόνω <sup>AdjD</sup> μένει	aber	entzündend	unsparsamem			
[306]	φλογὸς μέγαν <sup>AdjA</sup> πώγωνα, καὶ <sup>Kon</sup> Σαρωνικοῦ <sup>AdjG</sup>	großen		und auch	des Saronischen		
[307]	πορθμοῦ κάτοπτου <sup>AdjA</sup> πρῶν ὑπερβάλλειν πρόσω <sup>Adv</sup>	blick gerichteten			nach vorn		

- [308] φλέγουσαν·<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔστ·<sup>Adv</sup> ἔσκηπεν εὔτ·<sup>Kon</sup> ἀφίκετο  
brennend· bis als
- [309] Ἀραχναῖον<sup>AdjA</sup> αἶπος, ἀστυγείτονας<sup>AdjA</sup> σκοπᾶς·  
Arachnaion städte nahe
- [310] κἀπειτ·<sup>KonAdv</sup> Ἀτρειδῶν ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> σκῆπτει στέγος  
und dann in dieses
- [311] φᾶος τόδ·<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄπαππον<sup>AdjN</sup> Ἰδαίου<sup>AdjG</sup> πυρός·  
dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen
- [312] τοιοίδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοί<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λαμπαδηφόρων<sup>AdjG</sup> νόμοι,  
so beschaffene gewiss mir Fackel träger
- [313] ἄλλος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> παρ·<sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> διαδοχαῖς πληρούμενοι·<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
einer von anderem gefüllt werdend·
- [314] νικᾷ δ·<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τελευταῖος<sup>AdjN</sup> δραμῶν·<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> σύμβολόν τε<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λέγω  
so artigen und auch dir
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος<sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίας ἐμοί·<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
angezeigt habenden aus mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς μὲν<sup>Pt</sup> αὖθις, <sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> γύναι, προσεὔξομαι.  
zwar wieder, o
- [318] λόγους δ·<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι τούσδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κάποθαυμάσαι<sup>Kon</sup>  
aber diese
- [319] διηνεκῶς<sup>Adv</sup> θέλοιμ' ἂν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> λέγοις πάλιν·<sup>Adv</sup>  
un unterbrochen wohl wie wieder.
- [320] [Κλυταιμῆστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ·<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἔχουσ' ἐν<sup>Prp</sup> ἡμέρᾳ.  
an diesem an
- [321] οἶμαι βοῆν ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει πρέπειν.  
un gemischt es in
- [322] ὄξος τ·<sup>Pt</sup> ἄλειφά τ·<sup>Pt</sup> ἐγχέας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ταύτῳ<sup>AdjD</sup> κύτει  
und und eingegossen habend dem selben
- [323] διχοστατοῦντ·<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄν, <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φίλῳ, <sup>AdjD</sup> προσεννέποις.  
uneins seiend wohl, nicht freundlich,
- [324] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀλόντων<sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κρατησάντων<sup>G</sup> <sup>AorAkt</sup> δίχα<sup>Adv</sup>  
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν ἔστι συμφορᾶς διπλῆς·<sup>AdjG</sup>  
doppelten.
- [326] οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σώμασιν πεπτωκότες<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>  
die zwar denn um gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φυταλμίων<sup>AdjG</sup>  
und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ·<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐλευθέρου<sup>AdjG</sup>  
nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμώζουσι φιλτάτων<sup>AdjGSup</sup> μόρον·  
der Liebsten
- [330] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ·<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> νυκτίπλαγκτος<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μάχης πόνος  
die aber wiederum nacht umherirrende aus
- [331] νήστεις<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρίστοισιν<sup>AdjDSup</sup> ὧν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἔχει πόλις  
fastend zu den Besten deren
- [332] τάσσει, πρὸς<sup>Prp</sup> οὐδέν·<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει τεκμήριον,  
zu nichts in

- [333] ἄλλ, <sup>Kon</sup> ὥς <sup>Kon</sup> ἕκαστος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔσπασεν τύχης πάλον.  
aber wie jeder
- [334] ἐν <sup>Prp</sup> δ, <sup>Pt</sup> αἰχμαλώτοις <sup>AdjD</sup> Τρωικοῖς <sup>AdjD</sup> οἰκήμασιν  
in aber gefangenen trojanischen
- [335] ναίουσιν ἤδη, <sup>Adv</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ὑπαιθρίων <sup>AdjG</sup> πάγων  
schon, der unter freiem Himmel
- [336] δρόσων τ, <sup>Pt</sup> ἀπαλλαγέντες, <sup>N</sup> ὥς <sup>Kon</sup> δ, <sup>Pt</sup> εὐδαίμονες <sup>AdjN</sup>  
und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον <sup>AdjA</sup> εὐδῆσουσι πᾶσαν <sup>AdjA</sup> εὐφρόνην.  
unbewacht jede ganze
- [338] εἰ <sup>Kon</sup> δ, <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> σέβουσι τοὺς <sup>ArtA</sup> πολισσούχους <sup>AdjA</sup> θεοὺς  
wenn aber gut die Stadt besitzenden
- [339] τοὺς <sup>ArtA</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ἀλούσης <sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup> γῆς θεῶν θ, <sup>Pt</sup> ἰδρύματα,  
die der erobert worden seienden und
- [340] οὐ <sup>Pt</sup> τὰν <sup>Pt</sup> ἐλόντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> αὖθις <sup>Adv</sup> ἀνθαλοῖεν ἄν. <sup>Pt</sup>  
nicht und wohl genommen habend wieder wohl.
- [341] ἔρως δέ <sup>Pt</sup> μή <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πρότερον <sup>AdvKmp</sup> ἐμπίπτη στρατῶ  
aber nicht irgendeine früher
- [342] πορθεῖν ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὴ <sup>Pt</sup> χρή, κέρδεσιν νικωμένους. <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>  
was nicht besiegt werdende.
- [343] δεῖ γὰρ <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> οἴκους νοστήμου <sup>AdjG</sup> σωτηρίας  
denn zu der Heimkehr
- [344] κάμψαι διαύλου θάτερον <sup>AdjA</sup> κῶλον πάλιν. <sup>Adv</sup>  
das andere wieder
- [345] θεοῖς δ, <sup>Pt</sup> ἀναμπλάκητος <sup>AdjN</sup> εἰ <sup>Kon</sup> μόλοι στρατός,  
aber un verfehlt wenn
- [346] ἐγρηγορὸς <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πῆμα τῶν <sup>ArtG</sup> ὀλωλότων <sup>G</sup> <sup>PerAkt</sup>  
wach das der Umgekommenen
- [347] γένοιτ' ἄν, <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> πρόσπαια <sup>AdjA</sup> μὴ <sup>Pt</sup> τύχοι κακά. <sup>AdjA</sup>  
wohl, wenn plötzliche nicht Übel.
- [348] τοιαῦτά <sup>AdjA</sup> τοι <sup>Pt</sup> γυναικὸς ἐξ <sup>Prp</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κλύεις.  
solches gewiss aus mir
- [349] τὸ <sup>ArtN</sup> δ, <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> κρατοίη μὴ <sup>Pt</sup> διχορρόπως <sup>Adv</sup> ἰδεῖν.  
das aber gut nicht zwiespältig
- [350] πολλῶν <sup>AdjG</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐσθλῶν <sup>AdjG</sup> τήνδ, <sup>ArtA</sup> ὄνησιν εἰλόμην.  
vieler denn Guten diese
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ' <sup>Prp</sup> ἄνδρα σώφρον, <sup>AdjA</sup> εὐφρόνως <sup>Adv</sup> λέγεις.  
gemäß verständig wohlgesinnt
- [352] ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ, <sup>Pt</sup> ἀκούσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> πιστά <sup>AdjA</sup> σου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τεκμήρια  
ich aber gehört habend verlässliche deiner
- [353] θεοὺς προσειπεῖν εὖ <sup>Adv</sup> παρασκευάζομαι.  
gut
- [354] χάρις γὰρ <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἄτιμος <sup>AdjN</sup> εἵργασται πόνων.  
denn nicht ohne Ehre



# Anapäst

- [355] [Χορός]: ὦϊ Ζεῦ βασιλεῦ καὶ νύξ φιλία  
o und freundlich
- [356] μεγάλων κόσμων κτεάτειρα,  
großer
- [357] ἥτ' ἐπὶ Τροίας πύργοις ἔβαλες  
die ja auf
- [358] στεγανὸν δίκτυον, ὥς μήτε μέγαν  
dichtes so dass weder großen
- [359] μήτ' οὖν νεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι  
noch nun der Jungen irgendeinen
- [360] μέγα δουλείας  
großes
- [361] γάγγαμον, ἅτης παναλώτου.  
all erobernden.
- [362] Δία τοι ξένιον μέγαν αἰδοῦμαι  
gewiss gast schützenden großen
- [363] τὸν τάδε πράξαντ' ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ  
den dies getan habenden gegen
- [364] τείνοντα πάλαι τόξον, ὅπως ἂν  
spannend einst damit wohl
- [365] μήτε πρὸ καιροῦ μήθ' ὑπὲρ ἄστρον  
weder vor noch über
- [366] βέλος ἡλίθιον σκήψειεν.  
törichtes

# Chor

## Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν εἰπεῖν,  
dieses doch
- [368] πάρεστιν τοῦτό γ' ἐξιχνεύσαι.  
dieses doch
- [369] ὥς ἐπραξεν ὥς ἔκρανεν. οὐκ ἔφα τις  
wie wie nicht jemand
- [370] θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι μέλιν
- [371] ὅσοις ἀθίκτων χάρις  
denen der Unberührten
- [372] πατοῖθ' ὁ δ' οὐκ εὐσεβής.  
der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται δ' ἐκτίνουσ'  
aber
- [375] ἀτολμήτων ἀρὴ  
der Tollkühnheiten
- [376] πνεόντων μείζον ἢ δικαίως,  
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων δωμάτων ὑπέρφευ  
der tiefenden übermäßig
- [378] ὑπὲρ τὸ βέλτιστον. ἔστω δ' ἀπήμαντον,  
über das Beste. aber un schädlich,
- [379] ὥστ' ἀπαρκεῖν  
sodass

[380]	<b>εὖ</b> <sup>Adv</sup> <b>πραπίδων</b> <b>λαχόντα</b> . <sup>A</sup> gut <span style="margin-left: 100px;">erlangt habenden.</span> <b>AorSAkt</b>
[381]	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔστιν</b> <b>ἑπαλξίς</b> nicht <span style="margin-left: 20px;">denn</span>
[382]	<b>πλούτου</b> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>κόρον</b> <b>ἀνδρὶ</b> <span style="margin-left: 100px;">gegen</span>
[383]	<b>λακτίσαντι</b> <sup>D</sup> <b>μέγαν</b> <sup>AdjA</sup> <b>Δίκας</b> <span style="margin-left: 20px;">gegen stoßenden</span> <span style="margin-left: 40px;">großen</span>
[384]	<b>βωμὸν</b> <b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀφάνειαν</b> . <span style="margin-left: 100px;">in</span>

## Antistrophe 1

[385]	[Χορός]: <b>βιάται</b> <b>δ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀ</b> <sup>ArtN</sup> <b>τάλαινα</b> <sup>AdjN</sup> <b>πειθῶ</b> , <span style="margin-left: 40px;">aber</span> <span style="margin-left: 40px;">die</span> <span style="margin-left: 40px;">Elende</span>
[386]	<b>προβούλου</b> <sup>AdjG</sup> <b>παῖς</b> <b>ἄφερτος</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἄτας</b> . <span style="margin-left: 20px;">des Vorberaters</span> <span style="margin-left: 60px;">unerträglich</span>
[387]	<b>ἄκος</b> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>πάν</b> <sup>AdjN</sup> <b>μάταιον</b> . <sup>AdjN</sup> <b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐκρύφθη</b> , <span style="margin-left: 20px;">aber</span> <span style="margin-left: 20px;">jedes</span> <span style="margin-left: 20px;">vergeblich.</span> <span style="margin-left: 20px;">nicht</span>
[388]	<b>πρέπει</b> <b>δέ</b> , <sup>Pt</sup> <b>φῶς</b> <b>αἰνολαμπές</b> , <sup>AdjN</sup> <b>σίνος</b> . <span style="margin-left: 20px;">aber,</span> <span style="margin-left: 40px;">schrecklich leuchtend,</span>
[390]	<b>κακοῦ</b> <sup>AdjG</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>χαλκοῦ</b> <b>τρόπον</b> <span style="margin-left: 20px;">des Bösen</span> <span style="margin-left: 40px;">aber</span>
[391]	<b>τρίβῳ</b> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>προσβολαῖς</b> <span style="margin-left: 40px;">und</span> <span style="margin-left: 20px;">auch</span>
[392]	<b>μελαμπαγῆς</b> <sup>AdjN</sup> <b>πέλει</b> <span style="margin-left: 20px;">schwarz gefleckt</span>
[393]	<b>δικαιωθείς</b> , <sup>N</sup> <b>ἐπεὶ</b> <sup>Kon</sup> <span style="margin-left: 20px;">gerecht gesprochen worden seiend,</span> <span style="margin-left: 20px;">nachdem</span>
[394]	<b>δῶκει</b> <b>παῖς</b> <b>ποτανὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>ὄρνιν</b> , <span style="margin-left: 100px;">fliegenden</span>
[395]	<b>πόλει</b> <b>πρόστριμμ'</b> <b>ἄφερτον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἐνθείς</b> . <sup>N</sup> <span style="margin-left: 100px;">unerträglich</span> <span style="margin-left: 20px;">auferlegt habend.</span> <b>AorSAkt</b>
[396]	<b>λιτᾶν</b> <b>δ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀκούει</b> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>οὔτις</b> <sup>N</sup> <b>θεῶν</b> . <span style="margin-left: 20px;">aber</span> <span style="margin-left: 40px;">zwar</span> <span style="margin-left: 20px;">keiner</span> <b>Pr</b>
[397]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>δ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἐπίστροφον</b> <sup>AdjA</sup> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <span style="margin-left: 20px;">den</span> <span style="margin-left: 20px;">aber</span> <span style="margin-left: 20px;">zurück kehrenden</span> <span style="margin-left: 20px;">der</span>
[398]	<b>φῶτ'</b> <b>ἄδικον</b> <sup>AdjA</sup> <b>καθαιρεῖ</b> . <span style="margin-left: 40px;">ungerecht</span>
[399]	<b>οἷος</b> <sup>AdjN</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>Πάρις</b> <b>ἐλθὼν</b> <sup>N</sup> <span style="margin-left: 20px;">solcher wie</span> <span style="margin-left: 20px;">und</span> <span style="margin-left: 40px;">gekommen seiend</span> <b>AorSAkt</b>
[400]	<b>ἐς</b> <sup>Prp</sup> <b>δόμον</b> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>Ἀτρειδᾶν</b> <span style="margin-left: 20px;">in</span> <span style="margin-left: 40px;">den</span>
[401]	<b>ἥσχυνε</b> <b>ξενίαν</b> <b>τράπεζαν</b>
[402]	<b>κλοπαῖσι</b> <b>γυναικός</b> .

## Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα<sup>N</sup> AorSAkt δ<sup>Pt</sup> ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς  
verlassen habend aber
- [404] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλόνους λογχίμους<sup>AdjA</sup>  
und auch lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας<sup>AdjA</sup> θ<sup>Pt</sup> ὀπλισμούς,  
schiff fahrende und
- [406] ἄγουσά<sup>N</sup> PräAkt τ<sup>Pt</sup> ἀντίφερνον<sup>AdjA</sup> ἰλίῳ φθορὰν  
führend und entsprechende
- [407] βέβακεν ῥίμφα<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα<sup>AdjA</sup> τλᾶσα<sup>N</sup> AorSAkt πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔστενον  
Un erträgliches gewagt habend· vieles aber
- [409] τὸδ<sup>A</sup> Pr ἐννέποντες<sup>N</sup> PräAkt δόμων προφῆται·  
dieses sagend
- [410] ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> δῶμα δῶμα καὶ<sup>Kon</sup> πρόμοι,  
io io und
- [411] ἰὼ<sup>ij</sup> λέχος καὶ<sup>Kon</sup> στίβοι φιλόνορες<sup>AdjN</sup>  
io und mann liebende.
- [412] πάρεστι σιγὰς ἀτίμους<sup>AdjA</sup> ἀλοιδόρους<sup>AdjA</sup>  
entehrte schmäh lose
- [413] ἄλγιστ<sup>AdvSup</sup> ἀφημένων<sup>G</sup> PerM/P ἰδεῖν.  
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen
- [414] πόθῳ δ<sup>Pt</sup> ὑπερποντίας<sup>AdjG</sup>  
aber über meerischer
- [415] φάσμα δόξει δόμων ἀνάσσειν.
- [416] εὐμόρφων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κολοσσῶν  
schön gestalteter aber
- [417] ἔχθεται χάρις ἀνδρί·
- [418] ὁμμάτων δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀχηνίαις  
aber in
- [419] ἔρρει πᾶς<sup>AdjN</sup> Ἀφροδίτα.  
ganz

## Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὄνειρόφαντοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πενθήμονες<sup>AdjN</sup>  
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεισι δόξαι φέρουσαι<sup>N</sup> PräAkt  
tragend
- [422] χάριν ματαίαν<sup>AdjA</sup>  
vergebliche.
- [423] μάταν<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εὖτ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐσθλά<sup>AdjA</sup> τις<sup>N</sup> Pr δοκῶν<sup>N</sup> PräAkt ὁρᾷ,  
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend
- [424] παραλλάξασα<sup>N</sup> AorAkt διὰ<sup>Prp</sup>  
verändert habend durch
- [425] χερῶν βέβακεν ὄψις οὐ<sup>Pt</sup> μεθύτερον<sup>AdvKmp</sup>  
nicht später
- [426] πτεροῖς<sup>AdjD</sup> ὀπαδοῦς<sup>N</sup> PräAkt ὕπνου κελεύθοις.  
mit Flügeln folgend seiend
- [427] τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατ<sup>Prp</sup> οἴκους ἐφ<sup>Prp</sup> ἐστίας ἄχη  
die zwar in auf

[428]	τάδ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐστὶ	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶνδ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ὑπερβατώτερα. <sup>AdjN</sup>
	dieses		auch	der diesen	über steigendere.
[429]	τὸ <sup>ArtN</sup>	πάν <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἀφ <sup>Prp</sup>	Ἑλλανος αἶας συνορμένοις <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>
	das	Ganze	aber	von	zusammen schauenden
[430]	πένθει <sup>AdjN</sup>	ἀτλησικάρδιος			
	herz unerträglich				
[431]	δόμων	ἐκάστου <sup>AdjG</sup>	πρέπει.		
	eines jeden				
[432]	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	θιγάνει	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἧπαρ.
	viele	wenigstens		an	
[433]	οὓς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔπεμψεν
	welche	zwar	denn	irgend einer	
[434]	οἶδεν,	ἀντὶ <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	φωτῶν	
		statt	aber		
[435]	τεύχη	καὶ <sup>Kon</sup>	σποδὸς	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐκάστου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>
		und		in	eines jeden
[436]	δόμους	ἀφικνεῖται.			

## Strophe 3

[437]	[Χορός]:	ὁ <sup>ArtN</sup>	χρυσαιμοιβὸς <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	Ἄρης σωμάτων
		der	Gold wechsler	aber	
[438]		καὶ <sup>Kon</sup>	ταλαντοῦχος <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μάχῃ δορὸς
		und	Waage halter	in	
[440]		πυρωθὲν <sup>N</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἱλίου	
		verbrannt worden	aus		
[441]		φίλοισι <sup>AdjD</sup>	πέμπει	βαρὺ <sup>AdjA</sup>	
		den Freunden		schwer	
[442]		ψῆγμα	δυσδάκρυτον <sup>AdjA</sup>	ἀν <sup>Prp</sup>	τήνορος
			schwer beweinar		
[443]		σποδοῦ	γεμί <sup>PräAkt</sup>	ζων <sup>N</sup>	
			füllend		
[444]		λέβητας	εὐθέτους <sup>AdjA</sup>		
			recht stehende.		
[445]		στένουσι	δ <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	λέγοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄν <sup>Prp</sup>
			aber	gut	sagend
[446]		τὸν <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	μάχης ἱδρις <sup>AdjN</sup>
		den	zwar	wie	kundig,
[447]		τὸν <sup>ArtA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	φοναῖς καλῶς <sup>Adv</sup> πεσόντ’— <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>
		den	aber	in	schön gefallen habend—
[448]		ἀλλοτρίας <sup>AdjG</sup>	δια <sup>Prp</sup>	γυναι <sup>Prp</sup>	κός.
		fremder	durch		
[449]		τάδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	σιγὰ <sup>Adv</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	βαύ <sup>Prp</sup>
		dieses	leise	irgend einer	
[450]		φθονερὸν <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὑπ <sup>Prp</sup>	ἄλγος ἔρ <sup>Prp</sup>
		neidisch	aber	unter	
[451]		προδίκους <sup>AdjD</sup>	Ἀτρείδαις.		
		vor richterlichen			
[452]		οἱ <sup>ArtN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αὐτοῦ <sup>Adv</sup>	περὶ <sup>Prp</sup> τεῖχος
		die	aber	dort	um
[453]		θήκας	Ἰλιάδος <sup>AdjG</sup>	γὰς	
			von Ilion ischer		

[454] εὖμορφοι<sup>AdjN</sup> κατέχουσιν· ἐχ||θρὰ<sup>AdjN</sup>  
schön gestaltete feindliche

[455] δ,<sup>Pt</sup> ἔχοντας<sup>A</sup> PräAkt ἔκρυσεν.  
aber habende

## Antistrophe 3

[456] [Χορός]: βαρεῖα<sup>AdjN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀστῶν φάτις ξὺν<sup>Prp</sup> κότῳ·  
schwer aber mit

[457] δημοκράντου<sup>AdjG</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀρᾶς τίνει χρέος.  
volks herrschenden aber

[458] μένει δ,<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαί τί<sup>A</sup> μου<sup>G</sup> Pr  
aber etwas meiner

[460] μέριμνα νυκτηρεφές.<sup>AdjN</sup>  
nacht getragen.

[461] τῶν<sup>ArtG</sup> πολυκτόνων<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
der viel tötenden denn nicht

[462] ἄσκοποι<sup>AdjN</sup> θεοί. κελαι||ναί<sup>AdjN</sup>  
un achtsame dunkle

[463] δ,<sup>Pt</sup> Ἐρινύες χρόνῳ  
aber

[464] τυχερὸν<sup>AdjA</sup> ὄντ,<sup>A</sup> PräAkt ἄνευ<sup>Prp</sup> δίκας  
glücklich seiend ohne

[465] παλιντυχεῖ τριβᾶ βίου

[466] τιθεῖς,<sup>N</sup> PräAkt ἀμαυρόν,<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ,<sup>Pt</sup> αἴ||στοις<sup>AdjD</sup>  
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren

[467] τελέθοντος<sup>G</sup> PräAkt οὐτις<sup>N</sup> Pr ἀλ||κά·  
seienden niemand

[468] τὸ<sup>ArtN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὑπερκόπως<sup>Adv</sup> κλύειν  
das aber über hochmütig

[469] εὖ<sup>Adv</sup> βαρύ.<sup>AdjN</sup> βάλλεται γὰρ<sup>Pt</sup> ὅσ||σοις<sup>D</sup> Pr  
gut schwer· denn so vielen wie

[470] Διόθεν<sup>Adv</sup> κάρανα.  
von Zeus her

[471] κρίνω δ,<sup>Pt</sup> ἄφθονον<sup>AdjA</sup> ὄλβον·  
aber un neidisch

[472] μήτ,<sup>Kon</sup> εἶην πτολιπόρθης  
weder

[473] μήτ,<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἀλοῦς<sup>N</sup> AorSPas ὑπ,<sup>Prp</sup> ἄλ||λων<sup>AdjG</sup>  
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen

[474] βίον κατίδοιμι.

## Epode

- [475] [Χορός]: **πυρὸς** <sup>δ, Pt</sup> **ὕπ'** <sup>Prp</sup> **εὐαγγέλου** <sup>AdjG</sup>  
aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] **πόλιν διήκει** **θοά** <sup>AdjA</sup>  
schnelle
- [477] **βάξις·** <sup>εἰ Kon</sup> **δ,** <sup>Pt</sup> **ἐτήτυμος,** <sup>AdjN</sup>  
wenn aber wahr,
- [478] **τίς** <sup>N</sup> **οἶδεν,** <sup>ἢ Kon</sup> **τι** <sup>N</sup> **θειόν** <sup>AdjN</sup> **ἐστί** <sup>Adv</sup> **πῇ** **ψύθος.** —  
wer oder etwas göttlich irgend wo —
- [479] **τίς** <sup>N</sup> **ὥδε** <sup>Adv</sup> **παιδὸς** <sup>AdjN</sup> **ἢ** <sup>Kon</sup> **φρενῶν** **κεκομμένος,** <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
wer so kind lich oder beraubt worden seiend,
- [480] **φλογὸς παραγγέλμασιν**
- [481] **νέοις** <sup>AdjD</sup> **πυρωθέντα** <sup>A</sup> **καρδίαν** **ἔπειτ,** <sup>Adv</sup>  
neuen entflammt worden dann
- [482] **ἀλλαγᾷ λόγου καμῆν;** —  
—
- [483] **ἐν** <sup>Prp</sup> **γυναικὸς αἰχμᾷ** **πρέπει**  
in
- [484] **πρὸ** <sup>Prp</sup> **τοῦ** <sup>ArtG</sup> **φανέντος** <sup>G</sup> **χάριν** **ξυναινέσαι.** —  
vor dem erschienen seienden —
- [485] **πιθανὸς** <sup>AdjN</sup> **ἄγαν** <sup>Adv</sup> **ὁ** <sup>ArtN</sup> **θηλυς** <sup>AdjN</sup> **ὄρος ἐπινέμεται**
- [486] **ταχύπορος·** <sup>AdjN</sup> **ἀλλὰ** <sup>Kon</sup> **ταχύμορον** <sup>AdjN</sup>  
schnell fahrend· aber schnell sterbend
- [487] **γυναικογήρυτον** <sup>AdjN</sup> **ὄλλυται κλέος.** —  
frauen Stimme tönend —

## Episode

- [488] [Χορός]: **τάχ'** <sup>Adv</sup> **εἰσόμεσθα** **λαμπάδων** **φασφόρων** <sup>AdjG</sup>  
bald licht tragenden
- [490] **φρυκτωριῶν** **τε** <sup>Pt</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **πυρὸς παραλλαγὰς,**  
und auch
- [491] **εἴτ'** <sup>Kon</sup> **οὖν** <sup>Pt</sup> **ἀληθεῖς** <sup>AdjA</sup> **εἴτ'** <sup>Kon</sup> **ὄνειράτων δίκην**
- [492] **τερπνὸν** <sup>AdjN</sup> **τόδ'** <sup>A</sup> **ἐλθὸν** <sup>N</sup> **φῶς ἐφήλωσεν** **φρένας.** <sup>AorSAkt</sup>  
erfreulich dies gekommen
- [493] **κήρυκ'** **ἀπ'** <sup>Prp</sup> **ἀκτῆς τόνδ'** <sup>A</sup> **ὁρῶ** **κατάσκιον** <sup>AdjA</sup>  
von der diesen schatten reich
- [494] **κλάδοις ἐλαίας·** **μαρτυρεῖ** **δέ** <sup>Pt</sup> **μοι** <sup>D</sup> **κάσις** <sup>Pr</sup>  
aber mir
- [495] **πηλοῦ ξύνουρος** <sup>AdjN</sup> **διψία** <sup>AdjN</sup> **κόνις** **τάδε,** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
zusammen gehend durstig diese,
- [496] **ὥς** <sup>Kon</sup> **οὔτ'** <sup>Pt</sup> **ἄναυδος** <sup>AdjN</sup> **οὔτε** <sup>Pt</sup> **σοι** <sup>D</sup> **δαίων** <sup>N</sup> **φλόγα** <sup>PräAkt</sup>  
wie weder sprach los noch dir entzündend
- [497] **ὕλης ὀρείας** <sup>AdjG</sup> **σημανεῖ** **καπνῶ πυρός,**  
berg igen
- [498] **ἀλλ'** <sup>Kon</sup> **ἢ** <sup>Kon</sup> **τὸ** <sup>ArtA</sup> **χαίρειν** **μᾶλλον** <sup>Adv</sup> **ἐκβάξει** **λέγων** <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
aber oder das mehr sprechend—
- [499] **τὸν** <sup>ArtA</sup> **ἀντίον** <sup>AdjA</sup> **δέ** <sup>Pt</sup> **τοῖσδ'** <sup>D</sup> **ἀποστέρῃ** **λόγον·** <sup>Pr</sup>  
den entgegengesetzten aber zu diesen

[500]	εὖ <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> εὖ <sup>Adv</sup> φανεῖσι <sup>D AorPas</sup> προσθήκη πέλοι. — gut denn zu gut den Gezeigten —
[501]	ὅστις <sup>N Pr</sup> τὰδ <sup>A Pr</sup> ἄλλως <sup>Adv</sup> τῇδ <sup>D Pr</sup> ἐπεύχεται πόλει, wer diese anders dieser
[502]	αὐτὸς <sup>N Pr</sup> φρενῶν καρποῖτο τὴν <sup>ArtA</sup> ἁμαρτίαν. selbst den
[503] [Κῆρυξ]:	ἰὼ <sup>ij</sup> πατρῶν <sup>AdjA</sup> οὐδας Ἀργείας <sup>AdjG</sup> χθονός, io väterlichen der argivischen
[504]	δεκάτου <sup>AdjG</sup> σε <sup>A Pr</sup> φέγγει τῷδ <sup>D Pr</sup> ἀφικόμην ἔτους, des zehnten dich diesem
[505]	πολλῶν <sup>AdjG</sup> ῥαγεῖσών <sup>G PerPas</sup> ἐλπίδων μιᾶς <sup>AdjG</sup> τυχών <sup>N AorSAkt</sup> . vieler zerbrochen er einer getroffen habend.
[506]	οὐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ποτ <sup>Adv</sup> ἤϋχουν τῇδ <sup>D Pr</sup> ἐν <sup>Prp</sup> Ἀργείᾳ <sup>AdjD</sup> χθονὶ nicht denn einst dieser in argivischen
[507]	θανῶν <sup>N AorSAkt</sup> μεθέξειν φιλτάτου <sup>AdjGSup</sup> τάφου μέρος. gestorben des liebsten
[508]	νῦν <sup>Adv</sup> χαῖρε μὲν <sup>Pt</sup> χθών, χαῖρε δ <sup>Pt</sup> ἡλίου φάος, jetzt zwar aber
[509]	ὑπατός <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> χώρας Ζεὺς, ὁ <sup>ArtN</sup> Πύθιός <sup>AdjN</sup> τ <sup>Pt</sup> ἄναξ, höchster und der Pythische und
[510]	τόξοις ἰάπτων <sup>N PräAkt</sup> μηκέτ <sup>Adv</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἡμᾶς <sup>A Pr</sup> βέλη· schleudernd nicht mehr in uns
[511]	ἅλις <sup>Adv</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> Σκάμανδρον ἦσθ' ἀνάρσιος <sup>AdjN</sup> genug bei un heilsam·
[512]	νῦν <sup>Adv</sup> δ <sup>Pt</sup> αὖτε <sup>Adv</sup> σωτήρ ἴσθι καὶ <sup>Kon</sup> παιώνιος <sup>AdjN</sup> , jetzt aber wiederum und heilend er,
[513]	ἄναξ Ἀπολλων. τοὺς <sup>ArtA</sup> τ <sup>Pt</sup> ἀγωνίους <sup>AdjA</sup> θεοὺς die und wettkampf lichen
[514]	πάντας <sup>AdjA</sup> προσαιδῶ, τόν <sup>ArtA</sup> τ <sup>Pt</sup> ἐμὸν <sup>AdjA</sup> τιμάορον alle den und meinen
[515]	Ἑρμῆν, φίλον <sup>AdjA</sup> κήρυκα, κηρύκων σέβας, lieben
[516]	ἦρως τε <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> πέμψαντας <sup>A AorSAkt</sup> εὐμενεῖς <sup>AdjA</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> und die gesandt habenden, gnädig wieder
[517]	στρατὸν δέχεσθαι τὸν <sup>ArtA</sup> λελειμμένον <sup>A PerM/P</sup> δορός. den zurück gelassenen
[518]	ἰὼ <sup>ij</sup> μέλαθρα βασιλέων, φίλαι <sup>AdjN</sup> στέγαι, io liebe
[519]	σεμνοί <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> θᾶκοι, δαίμονές τ <sup>Pt</sup> ἀντήλιοι <sup>AdjN</sup> , ehrwürdige und und sonnen entgegen,
[520]	εἰ <sup>Kon</sup> που <sup>Adv</sup> πάλαι, <sup>Adv</sup> φαιδροῖσι <sup>AdjD</sup> τοισίδ <sup>D Pr</sup> ὄμμασι wenn irgendwo einst, hellen diesen
[521]	δέξασθε κόσμῳ βασιλέα πολλῶ <sup>AdjD</sup> χρόνῳ. nach viel
[522]	ἦκει γὰρ <sup>Pt</sup> ὑμῖν <sup>D Pr</sup> φῶς ἐν <sup>Prp</sup> εὐφρόνῃ φέρων <sup>N PräAkt</sup> denn euch in bringend
[523]	καὶ <sup>Kon</sup> τοῖσδ <sup>D Pr</sup> ἅπασιν <sup>AdjD</sup> κοινὸν <sup>AdjA</sup> Ἀγαμέμνων ἄναξ. und diesen allen gemeinsam
[524]	ἀλλ <sup>Kon</sup> εὖ <sup>Adv</sup> νιν <sup>A Pr</sup> ἀσπάσασθε, καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> πρέπει aber gut ihn und denn nun
[525]	Τροίαν κατασκάψαντα <sup>A AorSAkt</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> δικηφόρου <sup>AdjG</sup> zerstört habenden des gerecht tragenden

- [526] Διὸς μακέλλῃ, τῇ<sup>ArtD</sup> κατείργασται πέδον.  
mit der
- [527] βωμοὶ δ' <sup>Pt</sup> αἰστοὶ <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> θεῶν ιδρύματα,  
aber unsichtbar und
- [528] καὶ <sup>Kon</sup> σπέρμα πάσης <sup>AdjG</sup> ἐξαπόλλυται χθονός.  
und der ganzen
- [529] τοιόνδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Τροίᾳ <sup>AdjD</sup> περιβαλὼν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ζευκτήριον  
solches Troja umgeworfen
- [530] ἄναξ Ἀτρείδης πρέσβυς <sup>AdjN</sup> εὐδαίμων <sup>AdjN</sup> ἀνὴρ  
alt glücklich
- [531] ἦκει, τίεσθαι δ' <sup>Pt</sup> ἀξιώτατος <sup>AdjNSup</sup> βροτῶν  
aber würdig ster
- [532] τῶν <sup>ArtG</sup> νῦν <sup>Adv</sup> Πάρις γὰρ <sup>Pt</sup> οὔτε <sup>Pt</sup> συντελὴς <sup>AdjN</sup> πόλις  
der jetzigen· denn weder vollendet
- [533] ἐξεύχεται τὸ <sup>ArtA</sup> δράμα τοῦ <sup>ArtG</sup> πάθους πλέον <sup>AdjAKmp</sup>.  
sich Tat mehr.
- [534] ὀφλῶν <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἀρπαγῆς τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κλοπῆς δίκην  
gesühnt habend denn und auch
- [535] τοῦ <sup>ArtG</sup> ῥυσίου <sup>AdjG</sup> θ' <sup>Pt</sup> ἡμαρτε καὶ <sup>Kon</sup> πανώλεθρον <sup>AdjA</sup>  
des Löse geldes und und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον <sup>AdjA</sup> πατρῶον <sup>AdjA</sup> ἔθρισεν δόμον.  
einheimischen väterlichen
- [537] διπλᾶ <sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔτεισαν Πριαμίδαι θάμάρτια <sup>ArtA</sup>.  
doppelt aber die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε τῶν <sup>ArtG</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> στρατοῦ.  
der von dem
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω γε <sup>Pt</sup> τεθνάναι δ' <sup>Pt</sup> οὐκέτ' <sup>Adv</sup> ἀντερῶ θεοῖς.  
doch· aber nicht mehr
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρῶας <sup>AdjG</sup> τῆσδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γῆς σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐγύμνασεν;  
der väterlichen dieser dich
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ' <sup>Kon</sup> ἐνδακρύειν γ' <sup>Pt</sup> ὄμμασιν χαρᾶς ὑπο <sup>Prp</sup>.  
sodass doch unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς <sup>AdjG</sup> ἄρ' <sup>Pt</sup> ἦτε τῆσδ' <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐπήβολοι <sup>AdjN</sup> νόσου.  
der erfreulichen also dieser erlangende
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς <sup>Adv</sup> δὴ <sup>Pt</sup> διδαχθεὶς <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> τοῦδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δεσπῶσω λόγου.  
wie denn; gelehrt worden dieses
- [544] [Χορός]: τῶν <sup>ArtG</sup> ἀντερῶντων <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἡμέρῳ πεπληγμένοι <sup>N</sup> <sup>PerM/p</sup>.  
der Zurück Begehrenden getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν ποθοῦντα <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> τήνδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γῆν στρατὸν λέγεις;  
begehend diese
- [546] [Χορός]: ὥς <sup>Kon</sup> πόλλ' <sup>AdjA</sup> ἀμαυρᾶς <sup>AdjG</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> φρενός μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀναστένειν  
dass vieles der dunklen aus mich
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν <sup>Adv</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> δύσφρον <sup>AdjN</sup> τοῦτ' <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐπὶν θυμῷ στόγος;  
woher das schwer besonnene dies
- [548] [Χορός]: πάλαι <sup>Adv</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.  
lange das
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ <sup>Kon</sup> πῶς <sup>Adv</sup> ἀπόντων <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> κοιράνων ἔτρεις τινάς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>.  
und wie; der Abwesenden jemanden;
- [550] [Χορός]: ὥς <sup>Kon</sup> νῦν <sup>Adv</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> σὸν <sup>AdjN</sup> δὴ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> θανεῖν πολλή <sup>AdjN</sup> χάρις.  
wie jetzt, das deine also, auch viel



- [551] [Κῆρυξ]: εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πέπρακται. ταῦτα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολλῶ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ  
gut denn dieses aber in viel
- [552] τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> λέξειεν εὐπετῶς<sup>Adv</sup> ἔχειν,  
das zwar irgend einer wohl leicht
- [553] τὰ<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> κάπιομοφα. <sup>KonAdjA</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> θεῶν  
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer
- [554] ἅπαντ'<sup>AdjA</sup> ἀπήμων<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δι'<sup>Prp</sup> αἰῶνος χρόνον;  
alles unversehrt den durch
- [555] μόχθους γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοιμι καὶ<sup>Kon</sup> δυσσαυλίας,  
denn wenn und
- [556] σπαρνὰς<sup>AdjA</sup> παρήξεις καὶ<sup>Kon</sup> κακοστρώτους, <sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
spärliche und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες, <sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> <sub>PräAkt</sub> λαχόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἡματος μέρος;  
stöhnend, nicht erlangt habend
- [558] τὰ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> χέρσω καὶ<sup>Kon</sup> προσῆν πλέον<sup>AdjNKmp</sup> στύγος.  
das aber wieder auch mehr
- [559] εὐναὶ γὰρ<sup>Pt</sup> ἦσαν δηίων<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τείχεσιν.  
denn der Feinde an
- [560] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐρανοῦ δὲ<sup>Pt</sup> κάπὸ<sup>KonPrp</sup> γῆς λειμώνια<sup>AdjN</sup>  
aus aber und von wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον, ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> σίνος  
beständiges
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔνθηρον<sup>AdjA</sup> τρίχα.  
setzend laus reiches
- [563] χειμῶνα δ' <sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοι τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἰωνοκτόνον, <sup>AdjA</sup>  
aber wenn irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἷον<sup>Adv</sup> παρεῖχ' ἄφερτον<sup>AdjA</sup> Ἰδαία<sup>AdjN</sup> χιών,  
welchen un erträglichen Idäische
- [565] ἢ<sup>Kon</sup> θάλαπος, εὖτε<sup>Kon</sup> πόντος ἐν<sup>Prp</sup> μεσημβριναῖς<sup>AdjD</sup>  
oder sobald in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων<sup>AdjN</sup> νηνέμοις<sup>AdjD</sup> εὐδοὶ πεσών<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
wellen los wind stillen gefallen
- [567] τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος.  
was dieses
- [568] παροίχεται δέ, <sup>Pt</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τεθνηκόσιν<sup>D</sup> <sup>PerAkt</sup>  
aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ<sup>ArtN</sup> μήποτ'<sup>Pt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> μηδ'<sup>Pt</sup> ἀναστῆναι μέλειν.  
das niemals wieder und nicht
- [570] τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀναλωθέντας<sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ψήφῳ λέγειν,  
was die ver zehrt wordenen im
- [571] τὸν<sup>ArtA</sup> ζῶντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἀλγεῖν χρὴ τύχης παλιγκότου, <sup>AdjG</sup>  
den lebenden aber wieder kehrenden;
- [572] καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> χαίρειν ξυμφορὰς καταξιῶ.  
und vieles
- [573] ἡμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> λοιποῖσιν<sup>AdjD</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατοῦ  
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver
- [574] νικᾷ τὸ<sup>ArtN</sup> κέρδος, πῆμα δ' <sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀντιρρέπει.  
der aber nicht
- [575] ὥς<sup>Kon</sup> κομπάσαι τῷδ'<sup>ArtD</sup> εἰκὸς<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἡλίου φάει  
dass bei diesem angemessen
- [576] ὑπὲρ<sup>Prp</sup> θαλάσσης καὶ<sup>Kon</sup> χθονὸς ποτωμένοις<sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup>  
über und hin und her gezogenen·

- [577] **Τροίαν** **έλόντες**<sup>N AorSAkt</sup> **δή**<sup>Pt</sup> **ποτ**<sup>Pt</sup> **Αργείων**<sup>AdjG</sup> **στόλος**  
genommen habend gewiss einst der Argiver
- [578] **θεοῖς** **λάφυρα** **ταῦτα**<sup>A Pr</sup> **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **καθ**<sup>Prp</sup> **Ἑλλάδα**  
dieses den über
- [579] **δόμοις** **έπασσάλευσαν** **άρχαῖον**<sup>AdjA</sup> **γάνος**.  
altes
- [580] **τοιαῦτα**<sup>AdjA</sup> **χρῆ** **κλύοντας**<sup>A PräAkt</sup> **εὐλογεῖν** **πόλιν**  
solches hörend
- [581] **καί**<sup>Kon</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **στρατηγούς**· **καί**<sup>Kon</sup> **χάρις** **τιμήσεται**  
und die und
- [582] **Διὸς** **τόδ**<sup>A Pr</sup> **έκπράξασα**<sup>N AorSAkt</sup> **πάντ**<sup>AdjA</sup> **ἔχεις** **λόγον**.  
dies vollbracht habend. alles
- [583] [Χορός]: **νικώμενος**<sup>N PräM/P</sup> **λόγοισιν** **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἀναίνομαι**.  
überwunden werdend nicht
- [584] **ἀεὶ**<sup>Adv</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup> **ἤβη** **τοῖς**<sup>ArtD</sup> **γέρουσιν** **εὖ**<sup>Adv</sup> **μαθεῖν**.  
immer denn den gut
- [585] **δόμοις** **δὲ**<sup>Pt</sup> **ταῦτα**<sup>N Pr</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **Κλυταιμῆστρα** **μέλειν**  
aber dies auch
- [586] **εἰκὸς**<sup>N PerM/P</sup> **μάλιστα**<sup>AdvSup</sup> **σὺν**<sup>Prp</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πλουτίζειν** **ἐμέ**<sup>A Pr</sup>.  
angemessen am meisten, mit aber mich.
- [587] [Κλυταιμῆστρα]: **ἀνωλόλυξα** **μὲν**<sup>Pt</sup> **πάλαι**<sup>Adv</sup> **χαρᾶς** **ὑπο**<sup>Prp</sup>  
zwar einst unter,
- [588] **ὅτ**<sup>Kon</sup> **ἤλθ'** **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πρῶτος**<sup>AdjNSup</sup> **νύχιος**<sup>AdjN</sup> **ἄγγελος** **πυρός**,  
als der erste nächtliche
- [589] **φράζων**<sup>N PräAkt</sup> **ἄλωσιν** **ἱλίου** **τ**<sup>Pt</sup> **ἀνάστασιν**.  
anzeigend und
- [590] **καί**<sup>Kon</sup> **τίς**<sup>N Pr</sup> **μ**<sup>A Pr</sup> **ἐνίπτων**<sup>N PräAkt</sup> **εἶπε**, **φρυκτωρῶν** **δία**<sup>Prp</sup>  
und irgend wer mich tadelnd durch
- [591] **πεισθεῖσα**<sup>N AorPas</sup> **Τροίαν** **νῦν**<sup>Adv</sup> **πεπορθῆσθαι** **δοκεῖς**;  
überzeugt worden jetzt
- [592] **ἦ**<sup>Pt</sup> **κάρτα**<sup>Adv</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **γυναικὸς** **αἵρεσθαι** **κέαρ**.  
wahrlich sehr durch
- [593] **λόγοις** **τοιούτοις**<sup>AdjD</sup> **πλαγκτὸς**<sup>AdjN</sup> **οὐς**<sup>N PräAkt</sup> **ἐφαινόμην**.  
solcher Art schwankend seiend
- [594] **ὅμως**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἔθουον**, **καί**<sup>Kon</sup> **γυναικείῳ**<sup>AdjD</sup> **νόμῳ**  
dennoch aber und weiblichen
- [595] **ὀλολυγμὸν** **ἄλλος**<sup>AdjN</sup> **ἄλλοθεν**<sup>Adv</sup> **κατὰ**<sup>Prp</sup> **πτόλιν**  
der eine anderswoher durch
- [596] **ἔλασκον** **εὐφημοῦντες**<sup>N PräAkt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **θεῶν** **ἔδραις**  
wohl rufend in
- [597] **θυηφάγον**<sup>AdjA</sup> **κοιμῶντες**<sup>N PräAkt</sup> **εὐώδη**<sup>AdjA</sup> **φλόγα**.  
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende
- [598] **καί**<sup>Kon</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **μάσσω** **μὲν**<sup>Pt</sup> **τί**<sup>A Pr</sup> **δεῖ** **σέ**<sup>A Pr</sup> **μοι**<sup>D Pr</sup> **λέγειν**;  
auch jetzt die zwar was dich mir
- [599] **ἄνακτος** **αὐτοῦ**<sup>G Pr</sup> **πάντα**<sup>AdjA</sup> **πεύσομαι** **λόγον**.  
selbst alles
- [600] **ὅπως**<sup>Kon</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄριστα**<sup>AdvSup</sup> **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐμὸν**<sup>AdjA</sup> **αἰδοῖον**<sup>AdjA</sup> **πόσιν**  
wie aber am besten den meinen ehr würdigen
- [601] **σπεύσω** **πάλιν**<sup>Adv</sup> **μολόντα**<sup>A AorSAkt</sup> **δέξασθαι**· — **τί**<sup>N Pr</sup> **γάρ**<sup>Pt</sup>  
wieder gekommenen — was denn

- [602] γυναικὶ τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φέγγος ἥδιον<sup>AdjAKmp</sup> δρακεῖν,  
als dies lieber
- [603] ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> θεοῦ  
von gerettet habenden
- [604] πύλας ἀνοῖξαι; — ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπάγγειλον πόσει·  
— dies
- [605] ἦκειν ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐράσμιον<sup>AdjA</sup> πόλει·  
so dass am raschesten lieb
- [606] γυναῖκα πιστὴν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις εὐροὶ μολῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
treue aber im gekommen
- [607] οἷαν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔλειπε, δωμάτων κύνα  
wie eine zwar nun
- [608] ἐσθλὴν<sup>AdjA</sup> ἐκείνῳ,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πολεμίαν<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δύσφροσιν,<sup>AdjD</sup>  
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ<sup>Kon</sup> τᾶλλ'<sup>ArtA</sup> ὁμοίαν<sup>AdjA</sup> πάντα,<sup>AdjA</sup> σημαντήριον  
und das Übrige gleich alles,
- [610] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφθείρασαν ἐν<sup>Prp</sup> μήκει χρόνου.  
nichts in
- [611] οὐδ'<sup>Pt</sup> οἶδα τέρψιν οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐπίψογον<sup>AdjA</sup> φάτιν  
auch nicht noch tadel würdige
- [612] ἄλλου<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χαλκοῦ βαφάς.  
eines andern von mehr als
- [613] [Κῆρυξ]: τοιοῦδ'<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κόμπος τῆς<sup>ArtG</sup> ἀληθείας γέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
solcher der der voll
- [614] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχρὸς<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> γυναικὶ γενναίᾳ<sup>AdjD</sup> λακεῖν.  
nicht schändlich für edel
- [615] [Χορός]: αὕτῃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> εἶπε μανθάνοντί<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
diese zwar so Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐρμηνεύσιν εὐπρεπῶς<sup>Adv</sup> λόγον.  
klaren anständig
- [617] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰπέ, κῆρυξ, Μενέλεων δὲ<sup>Pt</sup> πεύθομαι.  
du aber aber
- [618] εἰ<sup>Kon</sup> νόστιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σεσωσμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> πάλιν<sup>Adv</sup>  
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἦκει σὺν<sup>Prp</sup> ὑμῖν,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γῆς φίλον<sup>AdjN</sup> κράτος.  
mit euch, dieses lieb
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ' ὅπως<sup>Kon</sup> λέξαιμι τὰ<sup>ArtA</sup> ψευδῇ<sup>AdjA</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup>  
nicht wie dass die Falsches Schönes
- [621] ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> φίλοισι καρποῦσθαι χρόνον.  
in den langen
- [622] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> εἰπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κεδνὰ<sup>AdjA</sup> τάληθῇ<sup>AdjA</sup> τύχοις;  
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres
- [623] σχισθέντα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὐκρυπτα<sup>AdjA</sup> γίγνεται τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gespalten worden aber nicht leicht verborgene diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀχαιοῦ<sup>AdjG</sup> στρατοῦ,  
unsichtbar aus achaäischen
- [625] αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλοῖον. οὐ<sup>Pt</sup> ψευδῇ<sup>AdjA</sup> λέγω.  
selbst und auch das nicht Falsches
- [626] [Χορός]: πότερον<sup>Pr</sup> ἀναχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐμφανῶς<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἱλίου,  
ob ausgelaufen worden offenkundig aus
- [627] ἢ<sup>Kon</sup> χεῖμα, κοινὸν<sup>AdjN</sup> ἄχθος, ἥρπασε στρατοῦ;  
oder gemeine

- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας ὥστε<sup>Kon</sup> τοξότης ἄκρος<sup>AdjN</sup> σκοποῦ.  
so dass höchster
- [629] μακρὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῆμα συντόμως<sup>Adv</sup> ἐφημίσω.  
langes aber kurz
- [630] [Χορός]: πότερα<sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ζῶντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τεθνηκότος<sup>G</sup> <sup>PerAkt</sup>  
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ναυτίλων ἐκλήζετο;  
von anderer
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδεν οὐδεὶς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὥστ'<sup>Kon</sup> ἀπαγγεῖλαι τορῶς<sup>Adv</sup>  
nicht niemand so dass klar,
- [633] πλὴν<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τρέφοντος<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> Ἡλίου χθονὸς φύσιν.  
außer des nährenden
- [634] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ<sup>AdjD</sup> στρατῷ  
wie denn seefahrendem
- [635] ἐλθεῖν τελευτῆσαί τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων κότῳ;  
und
- [636] [Κῆρυξ]: εὐφημον<sup>AdjA</sup> ἥμαρ οὐ<sup>Pt</sup> πρέπει κακαγγέλω<sup>AdjD</sup>  
günstigen nicht unheil kündender
- [637] γλώσση μαινέιν· χωρὶς<sup>Prp</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> τιμῇ θεῶν.  
abseits die
- [638] ὅταν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπευκτὰ<sup>AdjA</sup> πῆματ' ἄγγελος πόλει  
sobald aber verfluchte
- [639] στυγνῷ<sup>AdjD</sup> προσώπῳ πτωσίμου<sup>AdjG</sup> στρατοῦ φέρη,  
finsterem stürzenden
- [640] πόλει μὲν<sup>Pt</sup> ἕλκος ἐν<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtN</sup> δήμιον<sup>AdjN</sup> τυχεῖν,  
zwar eine die öffentliche
- [641] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἐξαγισθέντας<sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> δόμων  
viele aber vieler aus geführt worden
- [642] ἄνδρας διπλῇ<sup>AdjD</sup> μαστιγι, τὴν<sup>ArtA</sup> Ἄρης φιλεῖ,  
mit doppelter die
- [643] δίλογχον<sup>AdjA</sup> ἄτην, φοινίαν<sup>AdjA</sup> ξυνωρίδα·  
zwei lanzen ig blutige
- [644] τοιῶνδε<sup>AdjG</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> πημάτων σεσαγμένον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup>  
solcher jedoch belehrt worden
- [645] πρέπει λέγειν παιᾶνα τόνδ'<sup>ArtA</sup> Ἐρινύων.  
diesen
- [646] σωτηρίων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πραγμάτων εὐάγγελον<sup>AdjA</sup>  
rettend er aber gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> χαίρουσαν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> εὐεστοῖ<sup>AdjD</sup> πόλιν,  
kommend zu sich freuende wohl bestellt er
- [648] πῶς<sup>Adv</sup> κενῶ<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κακοῖσι<sup>AdjD</sup> συμμείξω, λέγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
wie Nützliches den Übeln sagend
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς<sup>AdjD</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμήνιτον<sup>AdjN</sup> θεῶν;  
den Achaiern nicht ohne Zorn
- [650] ξυνώμοσαν γάρ, <sup>Pt</sup> ὄντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐχθιστοὶ<sup>AdjNSup</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρίν<sup>Adv</sup>,  
denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ καὶ<sup>Kon</sup> θάλασσα, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πίστ' ἐδειξάτην  
und und die
- [652] φθείρουτε<sup>DuN</sup> <sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δύστηνον<sup>AdjA</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατόν.  
vernichtend beide den elenden der Argiver

- [653] ἐν<sup>Prp</sup> νυκτὶ δυσκύναντα<sup>AdjA</sup> δ'Pt ὥρῳρει κακά.<sup>AdjA</sup>  
in schwer gewellte aber Übel.
- [654] ναῦς γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλαισι<sup>D<sub>Pr</sub></sup> Θρήκται<sup>AdjN</sup> πνοαὶ  
denn gegen einander thrakische
- [655] ἥρεικον· αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κεροτυπούμεναι<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> βία  
die aber ge rammt werdend
- [656] χειμῶνι τυφῶ σὺν<sup>Prp</sup> ζάλῃ τ'Pt ὄμβροκτύπῳ<sup>AdjD</sup>  
mit und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ' ἄφαντοι<sup>AdjN</sup> ποιμένος κακοῦ<sup>AdjG</sup> στρόβῳ.  
unsichtbar schlechten
- [658] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'Pt ἀνῆλθε λαμπρὸν<sup>AdjN</sup> ἡλίου φάος,  
als aber helles
- [659] ὀρῶμεν ἀνθοῦν<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> πέλαγος Αἰγαῖον<sup>AdjA</sup> νεκροῖς  
blühend es ägäisches
- [660] ἀνδρῶν Ἀχαιῶν<sup>AdjG</sup> ναυτικοῖς<sup>AdjD</sup> τ'Pt ἐρειπίοις.  
Achaier see fahrenden und
- [661] ἡμᾶς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ναῦν τ'Pt ἀκήρατον<sup>AdjA</sup> σκάφος  
uns doch zwar also und unversehrten
- [662] ἦτοι<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐξέκλεψεν ἢ<sup>Kon</sup> ἔζητήσατο  
in der Tat irgend einer oder
- [663] θεός τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄνθρωπος, οἶακος θιγῶν.<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>  
irgend einer, nicht berührt habend.
- [664] τύχῃ δὲ<sup>Pt</sup> σωτὴρ ναῦν θέλουσ'N<sup>PräAkt</sup> ἐφέζετο,  
aber willend
- [665] ὥς<sup>Kon</sup> μήτ'Pt ἐν<sup>Prp</sup> ὄρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν  
damit weder in
- [666] μήτ'Pt ἐξοκεῖλαι πρὸς<sup>Prp</sup> κραταίεων<sup>AdjG</sup> χθόνα.  
noch auf felsigen
- [667] ἔπειτα<sup>Adv</sup> δ'Pt Ἄϊδην πόντιον<sup>AdjA</sup> πεφευγότες,<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup>  
dann aber meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κατ'Prp ἡμαρ, οὐ<sup>Pt</sup> πεποιθότες<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> τύχῃ,  
hell es durch nicht vertraut habend
- [669] ἐβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον<sup>AdjA</sup> πάθος,  
neues
- [670] στρατοῦ καμόντος<sup>G<sub>AorSAkt</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> σποδουμένου.<sup>G<sub>PräM/P</sub></sup>  
ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκείνων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> εἰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐστὶν ἐμπνέων,<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
und jetzt derer wenn irgend einer atmend,
- [672] λέγουσιν ἡμᾶς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὀλωλότας,<sup>A<sub>PerAkt</sub></sup> τί<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μή<sup>Pt</sup>  
uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τ'Pt ἐκείνους<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ταῦτ'Pr ἔχειν δοξάζομεν.  
wir auch jene das gleiche
- [674] γένοιτο δ'Pt ὥς<sup>Kon</sup> ἄριστα.<sup>AdvSup</sup> Μενέλεων γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
aber so am besten. denn nun
- [675] πρῶτόν<sup>AdvSup</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> προσδόκα μολεῖν.  
zuerst und auch am meisten
- [676] εἰ<sup>Kon</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀκτὶς ἡλίου νιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἱστορεῖ  
wenn wenigstens irgendein ihn
- [677] καὶ<sup>Kon</sup> ζῶντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> βλέποντα,<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> μηχαναῖς Διός,  
und lebenden und schauenden,
- [678] οὐ<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Adv</sup> θέλοντος<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> ἐξαναλῶσαι γένος,  
noch nicht willenden

[679]	ἐλπίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πρὸς <sup>Prp</sup>	δόμους ἤξειν <sup>Adv</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>
	irgendeine		ihn	zu		wieder.
[680]	τοσαῦτ' <sup>AdjA</sup>	ἀκούσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	ἴσθι <sup>N</sup>	τάληθ <sup>AdjA</sup>	κλύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	
	so viel	gehört habend		Wahres	hörend.	

## Chor

### Strophe 1

[681] [Χορός]:	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποτ' <sup>Pt</sup>	ὠνόμαζεν <sup>Adv</sup>	ὥδ' <sup>Adv</sup>	
	wer	je	so		
[682]	ἐς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πᾶν <sup>AdjA</sup>	ἐτητύμως <sup>Adv</sup>	—
	in	das	Ganze	wahrhaft—	
[683]	μή <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ὄντιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ὀρῶμεν <sup>Adv</sup> προνοίῃ <sup>Adv</sup> αἰσι
	nicht	irgend einer	welchen	nicht	
[684]	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πεπρωμένου <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>			
	des	Bestimmten seienden			
[685]	γλῶσσαν <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τύχα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	νέμων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	—
		in	zuteilend;	—	
[686]	τὰν <sup>ArtA</sup>	δορίγαμβρον <sup>AdjA</sup>	ἀμφινεικῇ <sup>AdjA</sup>		
	die	Speer gewonnene	um strittene		
[687]	θ' <sup>Pt</sup>	ἑλέναν <sup>Adv</sup>	ἐπεὶ <sup>Kon</sup>	πρεπόντως <sup>Adv</sup>	
	auch	da	angemessen		
[688]	ἑλένας <sup>Adv</sup>	ἑλάνδρος <sup>AdjN</sup>	ἐλέπτολις <sup>AdjN</sup>		
		Mann raubend,	Stadt raubend,		
[690]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀβροτίμων <sup>AdjG</sup>		
	aus	den	zart wertigen		
[691]	προκαλυμμάτων <sup>Adv</sup>	ἔπλευσε			
[692]	ζεφύρου <sup>Adv</sup>	γίγαντος <sup>Adv</sup>	αὔρα <sup>Adv</sup>		
[693]	πολύανδροί <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	φεράσπιδες <sup>AdjN</sup>	κυναγοὶ	
	viel männische	und auch	Schild tragende		
[695]	κατ' <sup>Prp</sup>	ἵχνος <sup>Adv</sup>	πλατᾶν <sup>Adv</sup>	ἄφαντον <sup>AdjA</sup>	
	entlang			unsichtbar	
[696]	κελσάντων <sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub>	σιμόεντος <sup>Adv</sup>	ἀκτὰς		
	angelandet habend				
[697]	ἐπ' <sup>Prp</sup>	ἀξιφύλλους <sup>AdjA</sup>			
	zu auf	wachsend blatt ige			
[698]	δι' <sup>Prp</sup>	ἔριν <sup>Adv</sup>	αἱματόεσσαν <sup>AdjA</sup>		
	durch		blut ige.		

# Antistrophe 1

[699]	[Χορός]:	Ἰλίῳ δὲ <sup>Pt</sup> κῆδος ὀρθῶνυμον <sup>AdjN</sup>	aber	recht benannt es
[700]		τελεσσίφρων <sup>AdjN</sup>		voll bringungs sinnige
[701]		μῆνις ἤλασεν, τραπέζας ἀτίμωσιν		
[702]		ὕστέρῳ <sup>AdjD</sup> χρόνῳ		in späterem
[703]		καὶ <sup>Kon</sup> ξυνεστίου <sup>AdjG</sup> Διὸς	und	zusammen essenden
[704]		πρασσομένα <sup>A</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> νυμφότιμον <sup>AdjA</sup>	PräM/P	das Braut ehr ige
[706]		μέλος ἐκφάτως <sup>Adv</sup> τίοντας <sup>A</sup>	PräAkt	offen kundig ehrende,
[707]		ὀμέναιον, ὃς <sup>N</sup> τότε <sup>Adv</sup> ἐπέρρεπεν	Pr	welches damals
[708]		γαμβροῖσιν αἰδεῖν·		
[709]		μεταμανθάνουσα <sup>N</sup> δ <sup>Pt</sup> ὕμνον	PräAkt	neu lernend aber
[710]		Πριάμου πόλις γεραῖα <sup>AdjN</sup>		alt ehrwürdige
[711]		πολύθρηνον <sup>AdjA</sup> μέγα <sup>Adv</sup> που <sup>Adv</sup> στένει κικλήσκουσα <sup>N</sup>		viel beklag ten sehr wohl rufend
[712]		Πάριν τὸν <sup>ArtA</sup> αἰνόλεκτρον <sup>AdjA</sup>	den	schreck Bett igen,
[713]		παμπορθῇ <sup>AdjA</sup> πολύθρηνον <sup>AdjA</sup>		all verwüst eten viel beklag ten
[714]		αἰῶνα διὰ <sup>Prp</sup> πολιτᾶν	durch	
[715]		μέλεον <sup>AdjN</sup> αἶμ' ἀνατλάσα <sup>N</sup>		elend es aus gehalten habend.

## Strophe 2

[716]	[Χορός]:	ἔθρεψεν δὲ <sup>Pt</sup> λέοντος ἱῶνιν	aber	
[717]		δόμοις ἀγάλακτον <sup>AdjA</sup> οὕτως <sup>Adv</sup>		milch los es so
[718]		ἄνῃρ φιλόμαστον <sup>AdjA</sup>		Brust liebend es,
[720]		ἐν <sup>Prp</sup> βίотου προτελείοις	in	
[721]		ἄμερον <sup>AdjA</sup> εὐφιλόπαιδα <sup>AdjA</sup>		zahm es, gut Kind liebend es
[722]		καὶ <sup>Kon</sup> γεραροῖς <sup>AdjD</sup> ἐπίχαρτον <sup>AdjA</sup>	und	den Greisen zum Freude bringend es.
[723]		πολέα <sup>AdjA</sup> δ <sup>Pt</sup> ἔσχ' ἐν <sup>Prp</sup> ἀγκάλαις		viel es aber in
[724]		νεοτρόφου <sup>AdjG</sup> τέκνου δίκαν,		neu genährten
[725]		φαιδρωπὸς <sup>AdjN</sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> χεῖρα σαίλων <sup>N</sup>		heiter blickend zu wedelnd

[726] **τε<sup>Pt</sup>** γαστρὸς ἀνάγκαις.  
und auch

## Antistrophe 2

[727] [Χορός]: **χρονισθεῖς<sup>N</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** ἀπέδειξεν ἧ<sup>AorPas</sup>θος  
Zeit verweilt worden aber

[728] **τὸ<sup>ArtA</sup>** **πρὸς<sup>Prp</sup>** **τοκέων·** **χάριν**  
das gegen über

[729] **γὰρ<sup>Pt</sup>** **τροφεῦσιν** **ἀμείβων<sup>N</sup>** **PräAkt**  
denn ver geltend

[730] **μηλοφόνοισιν<sup>AdjD</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **ᾄταις**  
Schaf mord enden in

[731] **δαῖτ' ἀκέλευστος<sup>AdjN</sup>** **ἔτευξεν·**  
ungeheißes es

[732] **αἵματι** **δ<sup>Pt</sup>** **οἶκος** ἐφύρθη,  
aber

[733] **ἄμαχον<sup>AdjN</sup>** **ἄλγος** οἰκέταις  
un kämpf lich es

[734] **μέγα<sup>AdjN</sup>** **σίνος** **πολυκτόνον·<sup>AdjN</sup>**  
groß es viel tötend es.

[735] **ἐκ<sup>Prp</sup>** **θεοῦ** **δ<sup>Pt</sup>** **ιερέως** **τις<sup>N</sup>** **Pr** **ἄλλας**  
von aber irgend einer

[736] **δόμοις** προσεθρέφθη.

## Strophe 3

[737] [Χορός]: **πάραυτα<sup>Adv</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ἐλθεῖν** **ἐς<sup>Prp</sup>** ἱλίου πόλιν  
so gleich aber in

[738] **λέγοιμ' ἂν<sup>Pt</sup>** **φρόνημα** **μὲν<sup>Pt</sup>**  
wohl zwar

[739] **νηνέμου<sup>AdjG</sup>** **γαλάνας,**  
wind lösen

[740] **ἀκασκαῖον<sup>AdjA</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ἄγαλμα** πλούτου,  
un fleck ig es aber

[741] **μαλθακὸν<sup>AdjA</sup>** **ὀμμάτων** βέλος,  
weich es

[742] **δηξίθυμον<sup>AdjA</sup>** **ἔρωτος** ἄνθος.  
beiß herz ig es

[743] **παρακλίνασ'·<sup>N</sup>** **ἔπέκρανευ**  
neigend habend **AorSAkt**

[745] **δὲ<sup>Pt</sup>** **γάμου** **πικρὰς<sup>AdjA</sup>** **τελευτάς,**  
aber bittere

[746] **δύσεδρος<sup>AdjN</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **δυσόμιλος<sup>AdjN</sup>**  
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen

[747] **συμένα<sup>N</sup>** **PräM/P** **Πριαμίδαισιν,**  
zusammen seiend

[748] **πομπᾷ** **Διὸς** **ξενίου,<sup>AdjG</sup>**  
gast schützenden,

[749] **νυμφόκλαυτος<sup>AdjN</sup>** **Ἑρινός.**  
Braut beweinen de



## Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: **παλαίφατος**<sup>AdjN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **βροτοῖς** **γέρων**<sup>AdjN</sup> **λόγος**  
ur kund ig er aber unter alte
- [751] **τέτυκται**, **μέγαν**<sup>AdjA</sup> **τελε**<sup>A</sup>**σθέντα**<sup>AorPas</sup>  
großen voll endet wordenen
- [752] **φωτὸς ὄλβον**
- [753] **τεκνοῦσθαι** **μηδ**<sup>KonPt</sup> **ἄπαιδα**<sup>AdjA</sup> **θνήσκειν**,  
und nicht kind losen
- [755] **ἐκ**<sup>Prp</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἀγαθᾶς**<sup>AdjG</sup> **τύχας** **γένει**  
aus aber gut er
- [756] **βλαστάνειν** **ἀκόρεστον**<sup>AdjA</sup> **οἰζύν**.  
un sätt lich es
- [757] **δίχα**<sup>Adv</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄλλων**<sup>AdjG</sup> **μονόφρων**<sup>AdjN</sup> **εἰ**<sup>A</sup>**μί**.  
getrennt aber ander er ein sinnig
- [758] **τὸ**<sup>ArtN</sup> **δυσσεβές**<sup>AdjN</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἔργον**  
das gott lose denn
- [759] **μετὰ**<sup>Prp</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **πλείονα**<sup>AdjAKmp</sup> **τίκτει**,  
mit zwar mehre
- [760] **σφετέρᾳ**<sup>AdjD</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **εἰκότα**<sup>AdjA</sup> **γέννα**.  
seinem eigenen aber passende
- [761] **οἰκῶν** **δ**<sup>Pt</sup> **ἄρ**<sup>Pt</sup> **εὐθυδίκων**<sup>AdjG</sup>  
doch also recht gerechter
- [762] **καλλίπαις**<sup>AdjN</sup> **πότμος** **αἰεῖ**<sup>Adv</sup>.  
schön kind ig er immer.

## Strophe 4

- [763] [Χορός]: **φιλεῖ** **δὲ**<sup>Pt</sup> **τίκτειν** **ῥβρις**  
aber
- [764] **μὲν**<sup>Pt</sup> **παλαιά**<sup>AdjA</sup> **νεά**<sup>A</sup>**ζουσιν**<sup>PräAkt</sup>  
zwar alte neu werdende
- [765] **ἐν**<sup>Prp</sup> **κακοῖς**<sup>AdjD</sup> **βροτῶν**  
in Übeln
- [766] **ῥβριν** **τότ**<sup>Adv</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τόθ**<sup>Adv</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **κύρ**<sup>A</sup>**ιον**<sup>AdjN</sup>  
dann oder dann, wenn das gült ige
- [767] **μόλῃ φάος τόκου**,
- [768] **δαίμονά** **τε**<sup>Pt</sup> **τὰν**<sup>ArtA</sup> **ἄμαχον**<sup>AdjA</sup> **ἀπόλεμ**<sup>A</sup>**ον**<sup>AdjA</sup>,  
und auch die un kämpf liche un kriegs same,
- [769] **άνιερων**<sup>AdjN</sup> **Θράσος**, **μελαί**<sup>A</sup>**νας**<sup>AdjG</sup>  
un heilig es schwarz er
- [770] **μελάθροισιν Ἄτας**,
- [771] **εἰδομένας**<sup>A</sup> **τοκεῦσιν**.  
erscheinende

## Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: **Δίκα** <sup>Pt</sup> **δὲ** <sup>Pt</sup> **λάμπει** <sup>Pt</sup> **μὲν** <sup>Pt</sup> **ἐν** <sup>Prp</sup>  
aber zwar in
- [773] **δυσκάπνοις** <sup>AdjD</sup> **δώμασιν**,  
rauch übeln
- [775] **τὸν** <sup>ArtA</sup> **δ** <sup>Pt</sup> **ἐναίσιμον** <sup>AdjA</sup> **τίει βίον**.  
das aber recht mäßigen
- [776] **τὰ** <sup>ArtA</sup> **χρυσόπαστα** <sup>AdjA</sup> **δ** <sup>Pt</sup> **ἔδεθλα** **σὺν** <sup>Prp</sup>  
die gold bestreuten aber mit
- [777] **πίνῳ χερῶν** **παλιντρόποις** <sup>AdjD</sup>  
hin und her wend baren
- [778] **ὄμμασι λιποῦσ'** <sup>N</sup> **ἄορ** <sup>AorSAkt</sup> **ὅσια** <sup>AdjA</sup> **προσέμολλε**,  
verlassend habend, Heilig es
- [779] **δύναμιν οὐ** <sup>Pt</sup> **σέβουσα** <sup>N</sup> **πλούτου** <sup>PräAkt</sup>  
nicht verehrend
- [780] **παράσημον** <sup>AdjA</sup> **αἶνῳ**.  
abweich end es
- [781] **πάν** <sup>AdjA</sup> **δ** <sup>Pt</sup> **ἐπὶ** <sup>Prp</sup> **τέρμα νωμᾶ**.  
alles aber zu

## Episode

## Anapäst

- [782] [Χορός]: **ἄγε** <sup>Pt</sup> **δή** <sup>Pt</sup> **βασιλεῦ**, **Τροίας** **πτολίπορθ'** <sup>AdjN</sup>  
also, Stadt verwüster,
- [783] **Ἄτρεως** **γένεθλον**,
- [785] **πῶς** <sup>Adv</sup> **σε** <sup>A</sup> **πρ** **προσείπω**; **πῶς** <sup>Adv</sup> **σε** <sup>A</sup> **πρ** **σεβίζω**  
wie dich wie dich
- [786] **μήθ'** <sup>KonPt</sup> **ὑπεράρας** <sup>N</sup> **ἄορ** <sup>AorSAkt</sup> **μήθ'** <sup>KonPt</sup> **ὑποκάμψας** <sup>N</sup> **ἄορ** <sup>AorSAkt</sup>  
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] **καιρὸν χάριτος**;
- [788] **πολλοὶ** <sup>AdjN</sup> **δὲ** <sup>Pt</sup> **βροτῶν** **τὸ** <sup>ArtA</sup> **δοκεῖν εἶναι**  
viele aber das
- [789] **προτίουσι δίκην παραβάντες** <sup>N</sup> **ἄορ** <sup>AorSAkt</sup>  
übertreten habend.
- [790] **τῷ** <sup>ArtD</sup> **δυσπραγοῦντι** <sup>D</sup> **ἄορ** <sup>PräAkt</sup> **δ** <sup>Pt</sup> **ἐπιστενάχειν**  
dem schlecht Ergehenden aber
- [791] **πᾶς** <sup>AdjN</sup> **τις** <sup>N</sup> **πρ** **ἔτοιμος** <sup>AdjN</sup> **δῆγμα** **δὲ** <sup>Pt</sup> **λύπης**  
jeder irgend einer bereit aber
- [792] **οὐδὲν** <sup>A</sup> **πρ** **ἐφ'** <sup>Prp</sup> **ἦπαρ** **προσικνεῖται**.  
nichts auf
- [793] **καὶ** <sup>Kon</sup> **ξυγχαίρουσιν ὁμοιοπρεπεῖς** <sup>AdjN</sup>  
und gleich erscheinende
- [794] **ἀγέλαστα** <sup>AdjA</sup> **πρόσωπα** **βιαζόμενοι** <sup>N</sup> **πρ** **ἀμ/π**  
un lächelnde sich zwingend.
- [795] **ὅστις** <sup>N</sup> **πρ** **δ** <sup>Pt</sup> **ἀγαθός** <sup>AdjN</sup> **προβατογνώμων** <sup>AdjN</sup>  
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] **οὐκ** <sup>Pt</sup> **ἔστι** **λαθεῖν ὄμματα φωτός**,
- [797] **τὰ** <sup>ArtA</sup> **δοκοῦντ'** <sup>A</sup> **ἄορ** <sup>PräAkt</sup> **εὐφρονος** <sup>AdjG</sup> **ἐκ** <sup>Prp</sup> **διανοίας**  
die scheinend seienden des Besonnenen aus

- [798] ὕδαρ<sup>AdjD</sup>εῖ σαίνειν φιλότῃτι.  
wässrig er
- [799] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> στέλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> στρατιὰν  
du aber mir damals zwar aus sendend
- [800] Ἐλένης<sup>N</sup> ἔνεκ<sup>Prp</sup>, οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπικεύσω,  
wegen, nicht denn dich
- [801] κάρτ<sup>Adv</sup> ἀπομούσως<sup>Adv</sup> ἦσθα γεγραμμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
sehr un musisch gezeichnet worden,
- [802] οὐδ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πραπίδων οἶακα νέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
auch nicht gut verwaltend
- [803] θράσος ἐκ<sup>Prp</sup> θυσιῶν  
aus
- [804] ἀνδράσι<sup>N</sup> θνήσκουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> κομίζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄκρας<sup>AdjG</sup> φρενὸς οὐδ<sup>Pt</sup> ἀφίλως<sup>Adv</sup>  
jetzt aber nicht von äußer ster auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὖφρων<sup>AdjN</sup> πόνος εὖ<sup>Adv</sup> τελέσασιν<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub>  
wohl gesinnt gut vollendet habenden.
- [808] γνώση δέ<sup>Pt</sup> χρόνῳ διαπευθόμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
aber gründlich erkundet habend
- [809] τόν<sup>ArtA</sup> τέ<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀκαίρως<sup>Adv</sup> πόλιν οἰκουροῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πολιτῶν.  
den und gerecht auch den un gelegen daheim Hütenden
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἄργος καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς ἐγχωρίους<sup>AdjA</sup>  
zuerst zwar und einheimische
- [811] δίκη προσειπεῖν, τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μεταιτίους<sup>AdjA</sup>  
die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου δικαίων<sup>AdjG</sup> θ<sup>Pt</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπραξάμην πόλιν  
der gerechten und deren
- [813] Πριάμου· δίκας γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλώσσης θεοὶ  
denn nicht von
- [814] κλύοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνδροθνήτας<sup>AdjA</sup> Ἰλίου φθορὰς  
hörend Männer tötende
- [815] ἐς<sup>Prp</sup> αἱματηρὸν<sup>AdjA</sup> τεύχος οὐ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup>  
in blutig es nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους ἔθεντο· τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐναντίῳ<sup>AdjD</sup> κύτει  
dem aber entgegen gesetzten
- [817] ἐλπίς προσήει χειρὸς οὐ<sup>Pt</sup> πληρουμένῳ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>  
nicht erfüllt werdendem.
- [818] καπνῷ δ<sup>Pt</sup> ἀλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSM/P</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> εὖσημος<sup>AdjN</sup> πόλις.  
aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet
- [819] ἄτης θύελλαι ζῶσι· συνθνήσκουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup>  
mit sterbend seiend aber
- [820] σποδὸς προπέμπει πίονας<sup>AdjA</sup> πλούτου πνοάς.  
frucht bare
- [821] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι χρὴ πολύμνηστον<sup>AdjA</sup> χάριν  
dieser viel gedenk baren
- [822] τίνειν, ἐπεῖπερ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάγας ὑπερκότους<sup>AdjA</sup>  
weil ja auch über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα καὶ<sup>Kon</sup> γυναικὸς οὐνεκα<sup>Prp</sup>  
auch wegen

- [824] πόλιν διημάθουνεν Ἀργεῖον<sup>AdjN</sup> δάκος,  
argivisch es
- [825] ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος<sup>AdjN</sup> λεώς,  
Schild tragend
- [826] πήδημ' ὀρούσας<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Πλειάδων δύσιν·  
springend seiende um
- [827] ὑπερθορῶν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πύργον ὠμηστῆς λέων  
über springend aber
- [828] ἄδην<sup>Adv</sup> ἔλειξεν αἵματος τυραννικοῦ.<sup>AdjG</sup>  
satt tyrannischen.
- [829] θεοῖς μὲν<sup>Pt</sup> ἐξέτεινα φροῖμιον τόδε·<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
zwar dieses·
- [830] τὰ<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> φρόνημα, μέμνημαι κλύων,<sup>N</sup> <sup>PrAkt</sup>  
das aber zu das dein hörend,
- [831] καὶ<sup>Kon</sup> φημὶ ταῦτά<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συνηγορόν μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔχεις.  
und dasselbe und mich
- [832] παύροις<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν ἐστὶ συγγενές<sup>AdjN</sup> τόδε,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
wenigen denn eigen dies,
- [833] φίλον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εὐτυχοῦντ' <sup>A</sup> <sup>PrAkt</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> φθόνου σέβειν.  
lieb den glücklich lichen ohne
- [834] δύσφρων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἰὸς καρδίαν προσήμενος<sup>N</sup> <sup>PrA/M/P</sup>  
übel gesinnt denn auf liegend seiend
- [835] ἄχθος διπλοῖζει τῷ<sup>ArtD</sup> πεπαμένῳ<sup>D</sup> <sup>PerM/P</sup> νόσον,  
dem Leidenden
- [836] [Ἀγαμεμνων]: τοῖς<sup>ArtD</sup> τ' <sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πῆμασιν βαρύνεται  
mit den und selbst seiner selbst
- [837] [Ἀγαμέμνων]: καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θυραῖον<sup>AdjA</sup> ὄλβον εἰσορῶν<sup>N</sup> <sup>PrAkt</sup> στένει.  
auch den draußen stehenden hinein schauend seiend
- [838] εἰδὼς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> λέγοιμ' ἄν, <sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξεπίσταμαι  
gewusst habend wohl, gut denn
- [839] ὁμιλίας κάτοπτρον, εἰδῶλον σκιᾶς
- [840] δοκοῦντας<sup>A</sup> <sup>PrAkt</sup> εἶναι κάρτα<sup>Adv</sup> πρευμενεῖς<sup>AdjA</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
scheinend sehr freundlich mir.
- [841] μόνος<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ὀδυσσεύς, ὅσπερ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὐχ' <sup>Pt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἔπλει,  
allein aber welcher ja nicht freiwillig
- [842] ζευχθεὶς<sup>N</sup> <sup>AorSPas</sup> ἔτοιμος<sup>AdjN</sup> ἦν ἐμοί<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> σειραφόρος.<sup>AdjN</sup>  
eingespannt worden bereit mir Seil träger·
- [843] εἴτ' <sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> θανόντος<sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζώντος<sup>G</sup> <sup>PrAkt</sup> πέρι<sup>Prp</sup> λέγω.  
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über
- [844] τὰ<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς  
das aber andere bezüglich und auch
- [845] κοινούς<sup>AdjA</sup> ἀγῶνας θέντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πανηγύρει  
gemeinsame gesetzt habend in
- [846] βουλευσόμεσθα. καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ἔχον<sup>N</sup> <sup>PrAkt</sup>  
und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως<sup>Kon</sup> χρονίζον<sup>N</sup> <sup>PrAkt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> μενεῖ βουλευτέον.<sup>AdjN</sup>  
damit säumend gut zu beraten·
- [848] ὅτῳ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεῖ φαρμάκων παιωνίων,<sup>AdjG</sup>  
welchem aber auch heilend er,
- [849] ἥτοι<sup>Pt</sup> κέαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τεμόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> εὐφρόνως<sup>Adv</sup>  
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt

- [850] πειρασόμεσθα πῆμ' ἀποστρέψαι νόσου.
- [851] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέλαθρα καὶ<sup>Kon</sup> δόμους ἐφεστίους<sup>AdjA</sup>  
jetzt aber in und Herd zugehörige
- [852] ἔλθων<sup>N</sup> θεοῖσι<sup>AorSAkt</sup> πρώτα<sup>Adv</sup> δεξιώσομαι,  
gekommen seiend zuerst
- [853] οἵπερ<sup>N</sup> πρόσω<sup>Adv</sup> πέμψαντες<sup>N</sup> ἤγαγον πάλιν.<sup>Adv</sup>  
welche ja fort gesandt habend wieder.
- [854] νίκη δ'<sup>Pt</sup> ἐπείπερ<sup>Kon</sup> ἔσπετ', ἐμπέδως<sup>Adv</sup> μένοι.  
aber da ja fest
- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβος Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδε, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
der Argiver dieses,
- [856] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχυνοῦμαι τοὺς<sup>ArtA</sup> φιλόνορας<sup>AdjA</sup> τρόπους  
nicht die Mann liebenden
- [857] λέξαι πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χρόνῳ δ'<sup>Pt</sup> ἀποφθίνει  
zu euch in aber
- [858] τὸ<sup>ArtN</sup> τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> πάρα<sup>Prp</sup>  
die nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦς', <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δύσφορον<sup>AdjA</sup> λέξω βίον  
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen
- [860] τοσόνδ'<sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A</sup> περ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἦν ὑπ'<sup>Prp</sup> ἱλίῳ.  
so viel wie viel doch dieser bei
- [861] τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γυναῖκα πρώτου<sup>Adv</sup> ἄρσενος δίχα<sup>Adv</sup>  
das zwar zuerst ohne
- [862] ἦσθαι δόμοις ἔρημον<sup>AdjA</sup> ἔκπαγλον<sup>AdjA</sup> κακόν,  
verlassen ungeheuer
- [863] πολλὰς<sup>AdjA</sup> κλύουσιν<sup>A</sup> κληδόνας παλιγκότους<sup>AdjA</sup>  
viele hörend wieder grollende
- [864] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥκειν, τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεσφέρειν κακοῦ  
und den zwar den aber
- [865] κάκιον<sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πῆμα, λάσκοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> δόμοις.  
schlimmer anderes schreiend
- [866] καὶ<sup>Kon</sup> τραυμάτων μὲν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τόσων<sup>AdjG</sup> ἐτύγγανεν  
und zwar wenn so vieler
- [867] ἀνὴρ ὅδ', <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὡς<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οἶκον ὥχετεύετο  
dieser, wie zu
- [868] φάτις, τέτρηται δικτύου πλέον<sup>AdjAKmp</sup> λέγειν.  
mehr
- [869] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν τεθνηκώς, <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπλήθουν λόγοι,  
wenn aber gestorben, wie
- [870] τρισώματός<sup>AdjG</sup> τᾶν<sup>Pt</sup> Γηρυὼν ὁ<sup>ArtN</sup> δεύτερος<sup>AdjN</sup>  
dreileibigen wohl der zweite
- [871] πολλὴν<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν, <sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κάτω<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λέγω,  
viel von oben, die unten denn nicht
- [872] χθονὸς τρίμοιρον<sup>AdjA</sup> χλαῖναν ἐξηύχει λαβεῖν,  
drei teilige
- [873] ἅπαξ<sup>Adv</sup> ἐκάστῳ<sup>AdjD</sup> κατθανὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> μορφώματι.  
einmal jedem gestorben
- [874] τοιῶνδ'<sup>AdjG</sup> ἕκατι<sup>Prp</sup> κληδόνων παλιγκότων<sup>AdjG</sup>  
solcher wegen wieder grollender
- [875] πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ἀρτάνας ἐμῆς<sup>AdjG</sup> δέρης  
viele von oben meines

[876]	ἔλυσαν ἄλλοι <sup>AdjN</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> βίαν λελημμένης· <sup>G PerM/P</sup> andere zu unbemerkt seienden.
[877]	ἐκ <sup>Prp</sup> τῶνδ'έ <sup>G Pr</sup> τοι <sup>Pt</sup> παῖς ἐνθάδ', <sup>Adv</sup> οὐ <sup>Pt</sup> παραστατεῖ, aus diesen gewiss hier nicht
[878]	ἐμῶν <sup>AdjG</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σῶν <sup>AdjG</sup> κύριος πιστωμάτων, meiner und auch deiner
[879]	ὡς <sup>Kon</sup> χρῆν, Ὁρέστης· μηδ'έ <sup>KonPt</sup> θαυμάσης τόδε· <sup>A Pr</sup> wie und nicht dies.
[880]	τρέφει γὰρ <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A Pr</sup> εὐμενῆς <sup>AdjN</sup> δορύξενος <sup>AdjN</sup> denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
[881]	Στρόφιος ὁ <sup>ArtN</sup> Φωκεύς, ἀμφίλεκτα <sup>AdjA</sup> πήματα der zweifel sprechende
[882]	ἐμοὶ <sup>D Pr</sup> προφωνῶν, <sup>N PräAkt</sup> τόν <sup>ArtA</sup> θ', <sup>Pt</sup> ὑπ', <sup>Prp</sup> ἱλίῳ σέθεν <sup>G Pr</sup> mir vor sagend, den und unter dein
[883]	κίνδυνον, εἴ <sup>Kon</sup> τε <sup>Pt</sup> δημόθρους <sup>AdjN</sup> ἀναρχία wenn und volks zerreißend
[884]	βουλὴν καταρρίψειεν, ὥστε <sup>Kon</sup> σύγγονον <sup>AdjA</sup> so dass verwandten
[885]	βροτοῖσι τὸν <sup>ArtA</sup> πεσόντα <sup>A AorSAkt</sup> λακτίσαι πλέον· <sup>AdvKmp</sup> den Gefallenen mehr.
[886]	τοιάδε <sup>AdjN</sup> μέντοι <sup>Pt</sup> σκήψις οὐ <sup>Pt</sup> δόλον φέρει. solche jedoch nicht
[887]	ἔμοιγε <sup>D Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> κλαυμάτων ἐπίσσυτοι <sup>AdjN</sup> mir freilich zwar eben strömend reich
[888]	πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὐδ', <sup>Pt</sup> ἔνι σταγών. und nicht
[889]	ἐν <sup>Prp</sup> ὀψικοίτοις <sup>AdjD</sup> δ', <sup>Pt</sup> ὄμμασιν βλάβας ἔχω in spät Bettenden aber
[890]	τὰς <sup>ArtA</sup> ἀμφί <sup>Prp</sup> σοι <sup>D Pr</sup> κλαίουσα <sup>N PräAkt</sup> λαμπτηρουχίας die um dir weinend
[891]	ἀτμημελήτους <sup>AdjA</sup> αἰέν· <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δ', <sup>Pt</sup> ὀνείρασιν un gepflegte immer. in aber
[892]	λεπταῖς <sup>AdjD</sup> ὑπαί <sup>Prp</sup> κώνωπος ἐξηγειρόμην feinen unter
[893]	ῥιπαῖσι <sup>AdjD</sup> θωύσσοντος, <sup>G PräAkt</sup> ἀμφί <sup>Prp</sup> σοι <sup>D Pr</sup> πάθη mit Schwingungen summenden, um dich
[894]	ὀρῶσα <sup>N PräAkt</sup> πλεῖω <sup>AdjAKmp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ξυνεύδοντος <sup>G PräAkt</sup> χρόνου. schauend mehr des zusammen schlafenden
[895]	νῦν <sup>Adv</sup> ταῦτα <sup>A Pr</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> τλᾶσ', <sup>N AorSAkt</sup> ἀπενυθῆτω <sup>AdjD</sup> φρενὶ nun diese alle ertragen habend un betrauert
[896]	λέγοιμ' ἂν <sup>Pt</sup> ἄνδρα τόνδε <sup>A Pr</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> σταθμῶν κύνα, wohl diesen der
[897]	σωτῆρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς <sup>AdjG</sup> στέγης der hohen
[898]	στῦλον ποδῆρη, <sup>AdjA</sup> μονογενὲς <sup>AdjA</sup> τέκνον πατρί, boden berührend, ein zig geboren es
[899]	καὶ <sup>Kon</sup> γῆν φανεῖσαν <sup>A AorSPas</sup> ναυτίλοις παρ', <sup>Prp</sup> ἐλπίδα, und erschienen wider
[900]	κάλλιστον <sup>AdjASup</sup> ἡμάρ εἰσιδεῖν ἐκ <sup>Prp</sup> χείματος, schönstes aus
[901]	ὀδοιπόρῳ διψῶντι <sup>D PräAkt</sup> πηγαῖον <sup>AdjA</sup> ῥέος· durstenden quell igen

- [902] **τερπνὸν**<sup>AdjA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τάναγκαῖον**<sup>AdjA</sup> **ἐκφυγεῖν ἅπαν.**<sup>AdjA</sup>  
erfreulich aber das Not wendige ganz.
- [903] **τοιοῖσδε**<sup>AdjD</sup> **τοί**<sup>Pt</sup> **νιν**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ἀξιῷ προσφθέγμασιν.**  
mit solchen nämlich ihn
- [904] **φθόνος** **δ**<sup>Pt</sup> **ἀπέστω·** **πολλὰ**<sup>AdjN</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **τὰ**<sup>ArtN</sup> **πρὶν**<sup>Adv</sup> **κακὰ**  
aber viel denn die zuvor
- [905] **ἡνιχόμεσθα.** **νῦν**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μοι,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **φίλον**<sup>AdjN</sup> **κάρα,**  
nun aber mir, liebes
- [906] **ἐκβαίν'** **ἀπήνης** **τῆσδε,**<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **μὴ**<sup>Pt</sup> **χαμαὶ**<sup>Adv</sup> **τιθεῖς**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **σὸν**<sup>AdjA</sup> **πόδ',** **ῶναξ,** **Ἰλίου πορθήτορα.**  
den deinen
- [908] **δμωαί,** **τί**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μέλλεθ',** **αἷς**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **ἐπέσταλται τέλος**  
was welchen
- [909] **πέδον κελεύθου στρωννύναι πετάσμασιν;**
- [910] **εὐθὺς**<sup>Adv</sup> **γενέσθω** **πορφυρόστρωτος**<sup>AdjN</sup> **πόρος**  
sogleich purpur bedeckt
- [911] **ἐς**<sup>Prp</sup> **δὼμ'** **ἄελπτον**<sup>AdjA</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ἂν**<sup>Pt</sup> **ἡγήται δίκη.**  
in unerwartet damit wohl
- [912] **τὰ**<sup>ArtN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄλλα**<sup>AdjN</sup> **φροντὶς οὐχ**<sup>Pt</sup> **ὑπὼ νικωμένη**<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
das aber andere nicht besiegt werdend
- [913] **θήσει** **δικαίως**<sup>Adv</sup> **σὺν**<sup>Prp</sup> **θεοῖς εἰμαρμένα.**<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
gerecht mit zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: **Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν**<sup>AdjG</sup> **φύλαξ,**  
meiner
- [915] **ἀπουσία μὲν**<sup>Pt</sup> **εἶπας** **εἰκότως**<sup>Adv</sup> **ἐμῇ.**<sup>AdjD</sup>  
zwar wohl gemäß meiner
- [916] **μακρὰν**<sup>AdjA</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐξέτεινας·** **ἀλλ,**<sup>Kon</sup> **ἐναισίμως**<sup>Adv</sup>  
weit denn aber gebührend
- [917] **αἰνεῖν, παρ**<sup>Prp</sup> **ἄλλων**<sup>AdjG</sup> **χρὴ τόδ,**<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἔρχεσθαι γέρας·**  
von anderen dies
- [918] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τάλλα**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **μὴ**<sup>Pt</sup> **γυναικὸς ἐν**<sup>Prp</sup> **τρόποις ἐμέ**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und das andere nicht in mich
- [919] **ἄβρυνε, μηδὲ**<sup>KonPt</sup> **βαρβάρου**<sup>AdjG</sup> **φωτὸς δίκην**  
und nicht des barbarischen
- [920] **χαμαιπετὲς**<sup>AdjA</sup> **βόαμα προσχάνης ἐμοί,**<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
am Boden kriechende mir,
- [921] **μηδ,**<sup>KonPt</sup> **εἵμασι στρώσας,**<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> **ἐπίφθονον**<sup>AdjA</sup> **πόρον**  
und nicht aus gebreitet neid erregend
- [922] **τίθει·** **θεοὺς τοι**<sup>Pt</sup> **τοῖσδε**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **τιμαλφεῖν χρεών·**  
gewiss diesen
- [923] **ἐν**<sup>Prp</sup> **ποικίλοις**<sup>AdjD</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θνητὸν**<sup>AdjA</sup> **ὄντα**<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> **κάλλεσιν**  
in bunten aber sterblich seiend
- [924] **βαίνειν ἐμοί**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **μὲν**<sup>Pt</sup> **οὐδαμῶς**<sup>Adv</sup> **ἄνευ**<sup>Prp</sup> **φόβου.**  
mir zwar keineswegs ohne
- [925] **λέγω κατ**<sup>Prp</sup> **ἄνδρα, μὴ**<sup>Pt</sup> **θεόν, σέβειν ἐμέ.**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gemäß nicht mich.
- [926] **χωρὶς**<sup>Prp</sup> **ποδοψήστρων** **τε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ποικίλων**<sup>AdjG</sup>  
ohne und auch der bunten
- [927] **κληδῶν αὐτεῖ· καὶ**<sup>Kon</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **κακῶς**<sup>Adv</sup> **φρονεῖν**  
und das nicht schlecht

- [928] θεοῦ μέγιστον<sup>AdjNSup</sup> δῶρον. ὀλβίαι δὲ<sup>Pt</sup> χρῆ  
größtes aber
- [929] βίον τελευτήσαντ'<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εὐεστοί<sup>AdjD</sup> φίλῃ. <sup>AdjD</sup>  
vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> πράσσοιμ' ἅν,<sup>Pt</sup> εὐθαρσῆς<sup>AdjN</sup> ἐγώ.<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
wenn alles aber so wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμῆστρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> τόδ'<sup>A</sup> εἰπέ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> γνώμην ἐμοί.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
und doch dieses nicht gegen mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην μὲν<sup>Pt</sup> ἴσθι μὴ<sup>Pt</sup> διαφθεροῦντ'<sup>A</sup> ἐμέ.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
zwar nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμῆστρα]: ἠὺξω θεοῖς δέισας<sup>N</sup> ἅν<sup>Pt</sup> ὧδ'<sup>Adv</sup> ἔρδειν τάδε.<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
fürchtend wohl so dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> εἰδώς<sup>N</sup> γ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τόδ'<sup>A</sup> ἐξεῖπον τέλος.  
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses
- [935] [Κλυταιμῆστρα]: τί<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἅν<sup>Pt</sup> δοκεῖ σοι<sup>D</sup> Πρίαμος, εἰ<sup>Kon</sup> τάδ'<sup>A</sup> ἥνυσεν;  
was aber wohl dir wenn dieses
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν<sup>Prp</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> ἅν<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> βῆναι δοκεῖ.  
in bunten Tüchern wohl sehr mir
- [937] [Κλυταιμῆστρα]: μὴ<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀνθρώπειον<sup>AdjA</sup> αἰδεσθῆς ψόγον.  
nicht nun den menschlichen
- [938] [Ἀγαμέμνων]: φήμῃ γε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> δημόθρους<sup>AdjN</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> σθένει.  
doch jedoch volks zerreißend sehr
- [939] [Κλυταιμῆστρα]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀφθονητός<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίζηλος<sup>AdjN</sup> πέλει.  
der aber neidlos doch nicht begehrenswert
- [940] [Ἀγαμέμνων]: οὐτοί<sup>Pt</sup> γυναικός ἐστιν ἱμείρειν μάχης.  
keineswegs
- [941] [Κλυταιμῆστρα]: τοῖς<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀλβίοις<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νικᾶσθαι πρέπει.  
denen aber Glücklichen doch und das
- [942] [Ἀγαμέμνων]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> νίκην τήνδε<sup>A</sup> δῆριος<sup>AdjN</sup> τίεις;  
wahrlich und du diesen streitisch
- [943] [Κλυταιμῆστρα]: πιθοῦ· κράτος μέντοι<sup>Pt</sup> πάρες γ'<sup>Pt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἐμοί.<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
jedoch doch freiwillig mir.
- [944] [Ἀγαμέμνων]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοκεῖ σοι<sup>D</sup> ταῦθ'<sup>A</sup> ὑπαί τις<sup>N</sup> ἀρβύλας  
aber wenn dir dieses, irgend einer
- [945] λῦοι τάχος, πρόδουλον<sup>AdjA</sup> ἔμβασιν ποδός.  
vor knechtischen
- [946] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> μ'<sup>A</sup> ἐμβαίνονθ'<sup>A</sup> ἀλουργέσιν<sup>AdjD</sup> θεῶν  
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen
- [947] μὴ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> πρόσωθεν<sup>Adv</sup> ὄμματος βάλοι φθόνος.  
nicht irgend jemand von vorn
- [948] πολλῇ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰδῶς δωματοφθορεῖν ποσὶν  
groß denn
- [949] φθείροντα<sup>A</sup> πλοῦτον ἀργυρωνήτους<sup>AdjA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑφάς.  
verderbend silber erkaufte und
- [950] τούτων<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ξένην<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρεσμενῶς<sup>Adv</sup>  
dieser Dinge zwar so· die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ'<sup>A</sup> ἐσκόμιζε· τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντα<sup>A</sup> μαλθακῶς<sup>Adv</sup>  
diese hier den herrschenden sanft
- [952] θεὸς πρόσωθεν<sup>Adv</sup> εὐμενῶς<sup>Adv</sup> προσδέρεται.  
von vorn wohlwollend
- [953] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> δουλίῳ<sup>AdjD</sup> χρήται ζυγῷ.  
freiwillig denn niemand sklavischem



- [954] αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> χρημάτων εξαίρετον<sup>AdjA</sup>  
diese aber vieler aus erlesen
- [955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξυνέσπετο.  
mir
- [956] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκούειν σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατέστραμμαι τάδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
da aber deiner dieses,
- [957] εἴμ' ἐς<sup>Prp</sup> δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
in tretend.
- [958] [Κλυταμήστρα]: ἔστιν θάλασσα, τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατασβέσει;  
wer aber sie
- [959] τρέφουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πολλῆς<sup>AdjG</sup> πορφύρας ισάργυρον<sup>AdjA</sup>  
nährend vieler gleich silbern
- [960] κηκίδα παγκαίνιστον,<sup>AdjA</sup> εἰμάτων βαφάς.  
ganz neu erzeugend,
- [961] οἶκος δ'<sup>Pt</sup> ὑπάρχει τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς ἄλις<sup>Adv</sup>  
aber dieser mit genug
- [962] ἔχειν· πένεσθαι δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίσταται δόμος.  
aber nicht
- [963] πολλῶν<sup>AdjG</sup> πατησὸν δ'<sup>Pt</sup> εἰμάτων ἂν<sup>Pt</sup> ηὔξάμην,  
vieler aber wohl
- [964] δόμοισι προυνεχθέντος<sup>G</sup><sub>AorSPas</sub> ἐν<sup>Prp</sup> χρηστηρίοις,  
vor gebracht worden seienden in
- [965] ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μηχανωμένη.<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] ῥίζης γὰρ<sup>Pt</sup> οὔσης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> φυλλὰς ἵκετ' ἐς<sup>Prp</sup> δόμους,  
denn seiend er in
- [967] σκιὰν ὑπερτείνασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σειρίου<sup>AdjG</sup> κυνός.  
über streckend des Sirius
- [968] καὶ<sup>Kon</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μολόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> δωματῖτιν<sup>AdjA</sup> ἐστίαν,  
und deiner gekommen seienden häuslichen
- [969] θάλπος μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χειμῶνι σημαίνεις μολόν.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
zwar in gekommen·
- [970] ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τεύχη Ζεὺς ἀπ'<sup>Prp</sup> ὄμφακος πικρᾶς<sup>AdjG</sup>  
wenn immer aber von bitter er
- [971] οἶνον, τότε<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> ψυχὸς ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις πέλει,  
dann schon in
- [972] ἄνδρὸς τελείου<sup>AdjG</sup> δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
vollendeten zurück kehrend seienden.
- [973] Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε,<sup>AdjV</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐμὰς<sup>AdjA</sup> εὐχὰς τέλει·  
vollender o, die meine
- [974] μέλοι δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> περ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μέλλης τελεῖν.  
aber dir dir der Dinge eben wohl

# Chor

## Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> τὸδ'<sup>N</sup> ἐμπέδως<sup>Adv</sup>  
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα προστατήριον<sup>AdjN</sup>  
beschützend
- [977] καρδίας τερασκόπου<sup>AdjG</sup> ποτᾶται,  
omen schauenden
- [978] μαντιπολεῖ δ'<sup>Pt</sup> ἀκέλευστος<sup>AdjN</sup> ἄμισθος<sup>AdjN</sup> αἰοιδά,  
aber ungeheißten un entlohnt
- [980] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀποπτύσαι δίκαν<sup>Adv</sup>  
und nicht gleichsam
- [981] δυσκρίτων<sup>AdjG</sup> ὄνειράτων  
schwer entscheidbar er
- [982] θάρσος εὐπειθές<sup>AdjN</sup> ἔλλξει  
leicht lenkbar es
- [983] φρενὸς φίλον<sup>AdjA</sup> θρόνον;  
lieben
- [984] χρόνος δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρυμνησίων<sup>AdjG</sup> ξυνεμβολαῖς  
aber auf heck seitigen
- [985] ψαμμί' ἀκτᾶς παρή||μησεν,
- [986] εὖθ'<sup>Adv</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> Ἴλιον  
sobald unter
- [987] ὦρτο ναυβάτας<sup>AdjN</sup> στρατός.  
schiff fahrend

## Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι δ'<sup>Pt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὁμμάτων  
aber von
- [989] νόστον, αὐτόμαρτυς<sup>AdjN</sup> ὦν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
selbst Zeuge seiend·
- [990] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> λύρας ὅμως<sup>Adv</sup> ὑμνωδεῖ  
den aber ohne dennoch
- [991] θρῆνον Ἑρινύος αὐτοδίδακτος<sup>AdjN</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup>  
selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός, οὐ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος φίλον<sup>AdjN</sup> θράσος.  
liebes
- [995] σπλάγχνα δ'<sup>Pt</sup> οὔτοι<sup>Pt</sup> ματά||ζει  
aber keineswegs
- [996] πρὸς<sup>Prp</sup> ἐνδίκους<sup>AdjD</sup> φρεσὶν  
gegen gerechten
- [997] τελεσφόροις<sup>AdjD</sup> δίναις κυκώμενον<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> κέαρ.  
ziel bringenden geschüttelt werdend
- [998] εὐχομαι δ'<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐμᾶς<sup>AdjG</sup>  
aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος ψύθη πεσεῖν
- [1000] ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τελεσφόρον<sup>AdjA</sup>  
in das nicht vollendungs bringende.

## Strophe 2

- [1001] [Χορός]: μάλα<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μεγάλας<sup>AdjG</sup> ὑγείας  
sehr doch gewiss das großer
- [1002] ἀκόρεστον<sup>AdjN</sup> τέρμα· νόσος γάρ<sup>Pt</sup>  
un sättlich es denn
- [1003] γείτων ὁμότοιχος<sup>AdjN</sup> ἐρείδει.  
gemeinsam Wand
- [1005] καὶ<sup>Kon</sup> πότμος εὐθυπορῶν<sup>N</sup>  
und gerade voranschreitend
- [1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [1007] ἀνδρὸς ἔπαισεν ἄφαντον<sup>AdjA</sup> ἔρμα.  
unsichtbar
- [1008] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> μέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> χρημάτων  
und vor doch etwas
- [1009] κτησίων<sup>AdjG</sup> ὄκνος βαλὼν<sup>N</sup>  
der Besitztümer geworfen habend
- [1010] σφενδόνας ἀπ'<sup>Prp</sup> εὐμέτρου, <sup>AdjG</sup>  
aus gut Maß es,
- [1011] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδυ πρόπας<sup>AdjN</sup> δόμος  
nicht ganz gesamt
- [1012] πημονᾶς γέμων<sup>N</sup> ἄγαν,<sup>Adv</sup>  
voll seiend allzu,
- [1013] οὐδ' <sup>Pt</sup> ἐπόντισε σκάφος.  
und nicht
- [1014] πολλά<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> δόσις ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς ἀμφιλαφής<sup>AdjN</sup>  
viele gewiss aus rundum reich
- [1015] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλόκων<sup>AdjG</sup> ἐπετειᾶν<sup>AdjG</sup>  
und auch aus pflug los er Jahres feiern
- [1016] νῆστιν<sup>AdjA</sup> ὤλεσεν νόσον.  
Hunger kranke

## Antistrophe 2

- [1017] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γὰν πεσὼν<sup>N</sup> ἅπαξ<sup>Adv</sup> θανάσιμον<sup>AdjN</sup>  
das aber auf gefallen seiend einmal tödlich
- [1020] πρόπαρ<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς μέλαν<sup>AdjA</sup> αἶμα τίς<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
vor schwarz es wer wohl
- [1021] πάλιν<sup>Adv</sup> ἀγκαλέσαιτ' ἐπαείδων,<sup>N</sup>  
wieder besingend;
- [1022] οὐδ' <sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὀρθοδαή<sup>AdjA</sup>  
und nicht den recht kundigen
- [1023] τῶν<sup>ArtG</sup> φθιμένων<sup>G</sup> ἀνάγειν  
der zugrunde gegangenen
- [1024] Ζεὺς ἀπέπαυσεν ἐπ' <sup>Prp</sup> εὐλαβεία;  
durch
- [1025] εἰ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τεταγμένα<sup>N</sup>  
wenn aber nicht geordnet seiend
- [1026] μοῖρα μοῖραν ἐκ<sup>Prp</sup> θεῶν  
aus
- [1027] εἶργε μὴ<sup>Pt</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> φέρειν,  
nicht mehr

- [1028] προφθάσασα<sup>N</sup> AorSAkt καρδιά  
zuvor gekommen seiend
- [1029] γλῶσσαν ἂν<sup>Pt</sup> τάδ<sup>A</sup> Pr ἐξέχει.  
wohl diese
- [1030] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκότῳ βρέμει  
jetzt aber unter
- [1031] θυμαλγής<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδέν<sup>N</sup> Pr ἐπελπομέν<sup>N</sup> α<sup>N</sup> Präm/P  
herz schmerzend und auch nichts erwartend
- [1032] ποτὲ<sup>Adv</sup> καίριον<sup>AdjA</sup> ἐκτολυπεύσειν  
einst recht zeitig
- [1033] ζωπυρουμένας<sup>A</sup> Präm/P φρενός.  
wieder entflamm t werdende

## Episode

- [1035] [Κλυταμῆστρα]: εἴσω<sup>Adv</sup> κομίζου καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup> Pr Κασάνδραν λέγω,  
hinein und du,
- [1036] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> σ<sup>A</sup> Pr ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτως<sup>Adv</sup> δόμοις  
da dich ohne Zorn
- [1037] κοινωνὸν εἶναι χερνίβων, πολλῶν<sup>AdjG</sup> μέτα<sup>Prp</sup>  
vieler mitten unter
- [1038] δούλων σταθεῖσαν<sup>A</sup> AorSPas κτησίῳ<sup>AdjG</sup> βωμοῦ πέλας<sup>Adv</sup>  
gestellt worden seiend des Besitz es nahe·
- [1039] ἔκβαιν' ἀπήνης τησδε<sup>G</sup> Pr μηδ<sup>Pt</sup> ὑπερφρόνει.  
dies es, und nicht
- [1040] καὶ<sup>Kon</sup> παῖδα γάρ<sup>Pt</sup> τοί<sup>Pt</sup> φασιν Ἀλκμήνης ποτὲ<sup>Adv</sup>  
und denn gewiss einst
- [1041] πραθέντα<sup>A</sup> AorSPas τλῆναι δουλίας μάξης τυχεῖν.  
verkauft worden seiend
- [1042] εἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀνάγκη τησδ<sup>G</sup> Pr ἐπιρρέποι τύχης,  
wenn aber nun dies es
- [1043] ἀρχαιοπλούτων<sup>AdjG</sup> δεσποτῶν πολλῇ<sup>AdjN</sup> χάρις.  
uralt reich er viel
- [1044] οἱ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> οὐποτ<sup>Adv</sup> ἐλπίσαντες<sup>N</sup> AorAkt ἤμησαν καλῶς<sup>Adv</sup>,  
die aber niemals gehofft habend gut,
- [1045] ὡμοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> δούλοις πάντα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> στάθμην.  
grausam und alles auch gegen
- [1046] ἔχεις παρ<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> Pr οἷά<sup>A</sup> Pr περ<sup>Pt</sup> νομίζεται.  
von uns welche eben
- [1047] [Χορός]: σοί<sup>D</sup> Pr τοί<sup>Pt</sup> λέγουσα<sup>N</sup> PrāAkt παύεται σαφῇ<sup>AdjA</sup> λόγον.  
dir gewiss sagend klaren
- [1048] ἐντός<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὔσα<sup>N</sup> PrāAkt μορσίμων<sup>AdjG</sup> ἀγρευμάτων  
innen aber wohl seiend des Schicksals
- [1049] πείθοι' ἂν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πείθοι'· ἀπειθοίης δ<sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup>.  
wohl, wenn aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταμῆστρα]: ἄλλ<sup>Kon</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἐστι μὴ<sup>Pt</sup> χελιδόνος δίκην  
aber wenn wirklich nicht
- [1051] ἀγνώτα<sup>AdjA</sup> φωνῇν βάρβαρον<sup>AdjA</sup> κεκτημένη<sup>N</sup> PerM/P  
un verständliche barbarische erlangt habend,
- [1052] ἔσω<sup>Adv</sup> φρενῶν λέγουσα<sup>N</sup> PrāAkt πείθω νιν<sup>A</sup> Pr λόγῳ.  
innen sagend sie

- [1053] [Χορός]: **ἔπου.** **τὰ**<sup>ArtA</sup> **λῶστα**<sup>AdjASup</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **παρεστώτων**<sup>G</sup> **λέγει.**  
 die besten der bei stehenden gewesenenen
- [1054] **πιθοῦ** **λιποῦσα**<sup>N</sup> **τόνδ**<sup>ArtA</sup> **ἀμαξήρη**<sup>AdjA</sup> **θρόνον.**  
 verlassen habend diesen wagen geführten
- [1055] [Κλυταιμήστρα]: **οὔτοι**<sup>Pt</sup> **θυραία**<sup>AdjD</sup> **τῇδ**<sup>D</sup> **ἐμοὶ**<sup>D</sup> **σχολή** **πάρα**<sup>Adv</sup>  
 keineswegs tür lich er dies er mir bei
- [1056] **τρίβειν**· **τὰ**<sup>ArtA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐστίας** **μεσομφάλου**<sup>AdjG</sup>  
 die zwar denn mittel nabel igen
- [1057] **ἔστηκεν** **ἤδη**<sup>Adv</sup> **μῆλα** **πρὸς**<sup>Prp</sup> **σφαγὰς** **πάρος**<sup>Adv</sup>,  
 schon zur vorweg,
- [1058] **ὥς**<sup>Kon</sup> **οὔποτ**<sup>Adv</sup> **ἐλπίσασι**<sup>D</sup> **τήνδ**<sup>A</sup> **ἔξειν** **χάριν.**  
 so dass niemals den Hoffenden diese
- [1059] **σὺ**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A</sup> **δράσεις** **τῶνδε**<sup>G</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **σχολὴν** **τίθει.**  
 du aber wenn etwas davon, nicht
- [1060] **εἰ**<sup>Kon</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἀξυνήμων**<sup>AdjN</sup> **οὔσα**<sup>N</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **δέχη** **λόγον,**  
 wenn aber un verständig seiend nicht
- [1061] **σὺ**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἀντί**<sup>Prp</sup> **φωνῆς** **φράζε** **καρβάνω**<sup>AdjD</sup> **χερί.**  
 du aber statt karisch er
- [1062] [Χορός]: **ἐρμηνέως** **ἔοικεν** **ἡ**<sup>ArtN</sup> **ξένη** **τοροῦ**<sup>AdjG</sup>  
 die klaren
- [1063] **δεῖσθαι**· **τρόπος** **δὲ**<sup>Pt</sup> **θηρὸς** **ὥς**<sup>Kon</sup> **νεαίρετου.**<sup>AdjG</sup>  
 aber wie neu gefangenen.
- [1064] [Κλυταιμήστρα]: **ἦ**<sup>Pt</sup> **μαίνεται** **γε**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **κακῶν** **κλύει** **φρενῶν,**  
 wahrlich doch auch
- [1065] **ἣτις**<sup>N</sup> **λιποῦσα**<sup>N</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **πόλιν** **νεαίρετον**<sup>AdjA</sup>  
 welche verlassen habend zwar neu eroberte
- [1066] **ἥκει**, **χαλινὸν** **δ**<sup>Pt</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἐπίσταται** **φέρειν,**  
 aber nicht
- [1067] **πρὶν**<sup>Prp</sup> **αἵματηρὸν**<sup>AdjA</sup> **ἐξαφρίζεσθαι** **μένος.**  
 bevor blutig es
- [1068] **οὐ**<sup>Pt</sup> **μὴν**<sup>Pt</sup> **πλέω**<sup>AdjAKmp</sup> **ρίψας**<sup>N</sup> **ἀτιμασθήσομαι.**  
 nicht doch mehr hin geworfen habend
- [1069] [Χορός]: **ἐγὼ**<sup>N</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐποικτίρω** **γάρ**<sup>Pt</sup> **οὐ**<sup>Pt</sup> **θυμώσομαι.**  
 ich aber, denn, nicht
- [1070] **ἴθ**<sup>ij</sup> **ᾧ** **τάλαινα**<sup>AdjV</sup> **τόνδ**<sup>ArtA</sup> **ἐρημώσας**<sup>N</sup> **ὄχον,**  
 o Elende, diesen verödet habend
- [1071] **εἵκουσ**<sup>N</sup> **ἀνάγκη** **τῇδε**<sup>D</sup> **καίνισον** **ζυγόν.**  
 weichend dies er

# Chor

## Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]: ὅτοτοτοῖ<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> δᾶ.<sup>ij</sup>  
o weh ach da.

[1073] ὦπολλον ὦπολλον.

[1074] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνωτότυξας ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Λοξίου;  
warum dies es um

[1075] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> θρηνητοῦ<sup>AdjG</sup> τυχεῖν.  
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren

## Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]: ὅτοτοτοῖ<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> δᾶ.<sup>ij</sup>  
o weh ach da.

[1077] ὦπολλον ὦπολλον.

[1078] [Χορός]: ἡ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> δυσφημοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> θεὸν καλεῖ  
die aber wieder übel redend den

[1079] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προσήκοντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> γόοις παραστατεῖν.  
nichts gehörig seiend in

## Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]: ὦπολλον ὦπολλον

[1081] ἀγυιᾶτ',<sup>AdjV</sup> ἀπόλλων ἐμός.<sup>AdjN</sup>  
Straßen Schützer, mein.

[1082] ἀπώλεσας γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόλις<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον.<sup>AdjA</sup>  
denn nicht kaum das zweite Mal.

[1083] [Χορός]: χρήσειν ἔοικεν ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κακῶν.<sup>AdjG</sup>  
über der ihrer selbst Übel.

[1084] μένει τὸ<sup>ArtN</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> δουλίᾳ περ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φρενί.  
das Göttliche doch in

## Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: ὦπολλον ὦπολλον

[1086] ἀγυιᾶτ',<sup>AdjV</sup> ἀπόλλων ἐμός.<sup>AdjN</sup>  
Straßen Schützer, mein.

[1087] ἄ<sup>ij</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἤγαγές με;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ποῖαν<sup>AdjA</sup> στέγην;  
ach wohin denn mich; zu welches

[1088] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀτρειδῶν· εἰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐννοεῖς,  
zu die wenn du nicht dies

[1089] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγω σοι·<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐρεῖς ψύθη.  
ich dir und diese nicht

## Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: **μισόθεον**<sup>AdjA</sup> **μέν**<sup>Pt</sup> **οὐν**<sup>Pt</sup> **πολλά**<sup>AdjA</sup> **συνίστορα**<sup>AdjA</sup>  
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wissener
- [1091] **αὐτόφωνα**<sup>AdjA</sup> **κακά**<sup>AdjA</sup> **καρατόμα**<sup>AdjA</sup>  
selbst mörderische Übel kopf abgeschlagen,
- [1092] **άνδροσφαγεῖον** **καί**<sup>Kon</sup> **πεδορραντήριον**.  
und
- [1093] [Χορός]: **ῥοικεν** **εὕρις**<sup>AdjN</sup> **ἡ**<sup>ArtN</sup> **ξένη**<sup>AdjN</sup> **κυνὸς δίκην**  
leicht findend die Fremde
- [1094] **εἶναι**, **ματεύει** **δ**<sup>Pt</sup> **ὧν**<sup>G Pr</sup> **άνευρήσει φόνον**.  
aber dessen was

## Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: **μαρτυρίοισι** **γὰρ**<sup>Pt</sup> **τοῖσδε**<sup>ArtD</sup> **ἐπιπείθομαι**.  
denn diesen
- [1096] **κλαιόμενα**<sup>A</sup> **τάδε**<sup>A Pr</sup> **βρέφη σφαγὰς**,  
weinend diese
- [1097] **ὀπτάς**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **σάρκας** **πρὸς**<sup>Prp</sup> **πατρὸς βεβρωμένας**<sup>A PerM/P</sup>  
geröstet und von verzehrt worden.
- [1098] [Χορός]: **τὸ**<sup>ArtN</sup> **μέν**<sup>Pt</sup> **κλέος σοῦ**<sup>G Pr</sup> **μαντικὸν**<sup>AdjN</sup> **πεπυσμένοι**<sup>N PerM/P</sup>  
das zwar deines wahrsagerischen kündigt geworden
- [1099] **ἤμεν** **προφήτας** **δ**<sup>Pt</sup> **οὔτινας**<sup>A Pr</sup> **ματεύομεν**.  
aber keine

## Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: **ὠῶ**<sup>ij</sup> **πόποι**<sup>ij</sup> **τί**<sup>N Pr</sup> **ποτε**<sup>Pt</sup> **μήδεται**;  
weh ach, was denn
- [1101] **τί**<sup>N Pr</sup> **τόδε**<sup>N Pr</sup> **νέον**<sup>AdjN</sup> **ἄχος μέγα**<sup>AdjN</sup>  
was dies neu groß
- [1102] **μέγ**<sup>AdjN</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δόμοισι** **τοῖσδε**<sup>ArtD</sup> **μήδεται κακὸν**  
groß in diesen
- [1103] **ἄφερτον**<sup>AdjA</sup> **φίλοισιν**, **δυσίατον**<sup>AdjN</sup> **ἀλλὰ** **δ**<sup>Pt</sup>  
untragbar schwer heilbar; aber
- [1104] **ἐκὰς**<sup>Adv</sup> **ἀποστατεῖ**.  
weit weg
- [1105] [Χορός]: **τούτων**<sup>G Pr</sup> **ἄιδρίς**<sup>AdjN</sup> **εἰμι** **τῶν**<sup>ArtG</sup> **μαντευμάτων**.  
dieser unkundig der
- [1106] **ἐκεῖνα**<sup>A Pr</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἐγνων** **πᾶσα**<sup>AdjN</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **πόλις βοᾷ**.  
jene aber ganz denn

## Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> **τάλαινα**,<sup>AdjV</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> **τελεῖς**,  
weh Elende, dies denn
- [1108] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ὁμοδέμνιον**<sup>AdjA</sup> **πόσιν**  
den gleich Bett igen
- [1109] **λουτροῖσι** **φαιδρύνασα**—<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πῶς<sup>Adv</sup> **φράσω τέλος**;  
glänzend machend— wie
- [1110] **τάχος** γὰρ<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἔσται**· **προτείνει** δὲ<sup>Pt</sup> **χεῖρ** ἐκ<sup>Prp</sup>  
denn dies aber aus
- [1111] **χερὸς ὀρέγματα**.
- [1112] [Χορός]: οὐ<sup>Adv</sup>πῶς **ξυνήκα**· νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> **αἰνιγμάτων**  
noch nicht nun denn aus
- [1113] **ἐπαργέμοισι**<sup>AdjD</sup> **θεσφάτοις ἀμηχανῶ**.  
undeut lichen

## Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: ἔ<sup>ij</sup> ξ, ij **παπαῖ**<sup>ij</sup> **παπαῖ**, ij τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **φαίνεται**;  
eh eh, weh weh, was dies
- [1115] ἧ<sup>Pt</sup> **δίκτυόν** τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup>· **Ἰδου**;  
wahrlich etwas doch
- [1116] **ἀλλ**,<sup>Kon</sup> **ἄρκυς** ἡ<sup>ArtN</sup> **ξύευνος**,<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> **ξυναιτία**<sup>AdjN</sup>  
aber die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] **φόνου**. **στάσις** δ<sup>Pt</sup>, **ἄκόρετος**<sup>AdjN</sup> **γένει**  
aber un gesättigt
- [1118] **κατολολυξάτω θύματος λευσίμου**.<sup>AdjG</sup>  
glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: **ποῖαν**<sup>AdjA</sup> **Ἐρινὺν** **τήνδε**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **δώμασιν κέλη**  
welche diese
- [1120] **ἐπορθιάζειν**; οὐ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **φαιδρύνει λόγος**.  
nicht mich
- [1121] **ἐπὶ**<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> **καρδίαν** **ἔδραμε** **κροκοβαφῆς**<sup>AdjN</sup>  
auf aber saffran gefärbt
- [1122] **σταγών**, ἄτε<sup>Pt</sup> **καιρία**<sup>AdjN</sup> **πτώσιμος**<sup>AdjN</sup>  
da ja treffend sturz bereit
- [1123] **ξυνανύτει βίου** **δύντος**<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> **αὐγαῖς**·  
untergehend seienden
- [1124] **ταχεῖα**<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> **ἄτα πέλει**.  
schnell aber



## Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄῤῥῃ ἄῤῥῃ ἰδοὺῤῥῃ ἰδοὺῤῥῃ ἄπεχε τῆς<sup>ArtG</sup> βοῶς  
ach ach, siehe siehe· der
- [1126] τὸν<sup>ArtA</sup> ταῦρον· ἐν<sup>Prp</sup> πέπλοις  
den in
- [1127] μελαγκέρῳ<sup>AdjD</sup> λαβοῦσα<sup>N</sup> μηχανήματι  
schwarz hornigem gefasst habend
- [1128] τύπτει· πίτνει δ'῔<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐνύδρῳ<sup>AdjD</sup> τεύχει.  
aber in wasser haltigem
- [1129] δολοφόνου<sup>AdjG</sup> λέβητος τύχαν σοι<sup>D</sup> λέγω.  
des mörderischen dir
- [1130] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> κομπάσαιμ' ἂν<sup>Pt</sup> θεσφάτων γνώμων ἄκρος<sup>AdjN</sup>  
nicht wohl oberster
- [1131] εἶναι, κακῶ<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup> προσεικάζω τάδε<sup>A</sup>.  
übeln aber irgendeinem dieses.
- [1132] ἀπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεσφάτων τίς<sup>N</sup> ἀγαθὰ<sup>AdjN</sup> φάτις  
von aber welche gute
- [1133] βροτοῖς τέλλεται; κακῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διαί<sup>Prp</sup>  
der Übel denn durch
- [1134] πολυεπεῖς<sup>AdjA</sup> τέχναι θεσπιῶδόν<sup>Adv</sup>  
viel redende orakel singend
- [1135] φόβον φέρουσιν μαθεῖν.

## Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ἰῶῤῥῃ ἰῶῤῥῃ ταλαίνας<sup>AdjG</sup> κακόποτμοι<sup>AdjN</sup> τύχαι·  
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal
- [1137] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> θροῶ πάθος ἐπεγχύδαν<sup>Adv</sup>  
das denn mein in Strömen.
- [1138] ποῖ<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> ἤγαγες;  
wohin also mich hierher die Elende
- [1139] οὐδέν<sup>N</sup> ποτ'῔<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ξυνθανομένην<sup>A</sup> τί<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup>;  
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανῆς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> εἷ θεοφόρητος<sup>AdjN</sup> ἀμ<sup>Prp</sup>φι<sup>Prp</sup>  
sinnes rasend irgendeine götter getragen, um
- [1141] δ'῔<sup>Pt</sup> αὐτᾶς<sup>G</sup> θροεῖς  
aber deiner selbst
- [1142] νόμον ἄνομον<sup>AdjA</sup> οἷά<sup>A</sup> τις<sup>N</sup> ξουθα<sup>AdjA</sup>  
gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> βοᾶς, φεῦῤῥῃ ταλαίνας<sup>AdjD</sup> φρεσίν  
un sättlich weh, elenden
- [1144] ἴτυν ἴτυν στένουσ'ῤ<sup>N</sup> ἀμφιθαλῆ<sup>AdjA</sup> κακοῖς  
stöhnend wohl genährte
- [1145] ἀηδῶν βίον.

## Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> λιγείας<sup>AdjG</sup> μόρον ἀηδόνας·  
weh weh hell singenden
- [1147] περέβαλον γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πτεροφόρον<sup>AdjA</sup> δέμας  
denn ihr flügel tragende
- [1148] θεοὶ γλυκύν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ<sup>Prp</sup>·  
süßen und ohne·
- [1149] ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μίμνει σχισμὸς ἀμφήκει<sup>AdjD</sup> δορί.  
mir aber zwei schneidigem
- [1150] [Χορός]: πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπισσύτους<sup>AdjA</sup> θεοφόρους<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔχεις  
woher stürmische Gott tragende und
- [1151] ματαίους<sup>AdjA</sup> δύας,  
vergebliche
- [1152] τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπίφοβα<sup>AdjA</sup> δυσφάτω<sup>AdjD</sup> κλαγγᾶ  
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem
- [1153] μελοτυπεῖς ὁμοῦ<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀρθίους<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νόμοις;  
zugleich und hohen in
- [1154] πόθεν<sup>Adv</sup> ὄρους ἔχεις θεσπεσίας<sup>AdjG</sup> ὁδοῦ  
woher wunderbarer
- [1155] κακορρήμονας;<sup>AdjA</sup>  
übelsagende;

## Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι<sup>AdjN</sup> φίλων.  
io verderbliche
- [1157] ἰὼ<sup>ij</sup> Σκαμάνδρου πάτριον<sup>AdjA</sup> ποτόν.  
io väterlichen
- [1158] τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> αἰόνας τάλαιν<sup>AdjV</sup>·  
damals zwar um deine Elende
- [1159] ἡνυτόμαν τροφαῖς·
- [1160] νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Κωκυτόν τε<sup>Pt</sup> κάχερουσίους<sup>KonAdjA</sup>  
nun aber um und acherusische
- [1161] ὄχθας ἔοικα θεσπιωδήσειν τάχα<sup>Adv</sup>.  
bald.
- [1162] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τορὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἔπος ἐφημίσω;  
was dies klar allzu
- [1163] νεόγονος<sup>AdjN</sup> ἂν<sup>Pt</sup> αἶων μάθοι.  
neu geboren wohl
- [1164] πέπληγμαι δ<sup>Pt</sup> ὑπαὶ<sup>Prp</sup> δάκει φοινίῳ<sup>AdjD</sup>  
aber unter blutigem
- [1165] δυσαλγεῖ<sup>AdjD</sup> τύχα μινυρὰ<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> θρεομένας<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
schmerzhaftem leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ' ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλύειν.  
mir

# Antistrophe 7

[1167] [Κασάνδρα]:	ἰὼ <sup>ij</sup>	πόνονι	πόνονι	πόλεος	όλομένας <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πάν <sup>AdjN</sup>
	io			vernichtet	seind	das	Ganze.
[1168]	ἰὼ <sup>ij</sup>	πρόπυργοι <sup>AdjN</sup>	θυσαίαι	πατρὸς			
	io	vor festige					
[1169]	πολυκανεῖς <sup>AdjN</sup>	βοτῶν	ποιονόμων <sup>AdjG</sup>	ἄκος	δ <sup>Pt</sup>		
	viel opfernde		weide fñhrend er·		aber		
[1170]	οὐδὲν <sup>N</sup>	ἐπήρκεσαν					
	nichts						
[1171]	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πόλιν	μὲν <sup>Pt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	οὐν <sup>Pt</sup>	ἔχει παθεῖν.
	das	nicht		zwar	wie	nun	
[1172]	ἐγὼ <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	θερμόνους <sup>AdjA</sup>	τάχ <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πέδῳ	βαλῶ.
	ich	aber	heiß sinn ige	bald	in		
[1173] [Χορός]:	ἐπόμενα <sup>A</sup>	προτέροισι <sup>AdjDKmp</sup>	τάδ <sup>A</sup>	ἐφημίσω.			
	folgend	den früheren	dieses				
[1174]	καί <sup>Kon</sup>	τίς <sup>N</sup>	σε <sup>A</sup>	κακοφρονῶν <sup>N</sup>	τίθη  σι		
	und	wer	dich	schlecht denkend er			
[1175]	δαίμων	ὑπερβαρὴς <sup>AdjN</sup>	ἐμπίτνων <sup>N</sup>				
		über schwer	hinein fallend				
[1176]	μελίζειν	πάθῃ	γοερὰ <sup>AdjA</sup>	θανатоφόρα <sup>AdjA</sup>			
		klag erfüllte	todes tragende.				
[1177]	τέρμα	δ <sup>Pt</sup>	ἀμηχανῶ.				
	aber						

## Episode

[1178] [Κασάνδρα]:	καί <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	χρησμός	οὐκέτ <sup>Adv</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	καλυμμάτων
	und	doch	der		nicht mehr	aus	
[1179]	ἔσται	δεδορκῶς <sup>N</sup>	νεογάμου <sup>AdjG</sup>	νύμφης	δίκην·		
		blickend	neu verheiratet er				
[1180]	λαμπρὸς <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔοικεν	ἡλίου	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἄντολὰς	
	glänzend	aber			zu		
[1181]	πνέων <sup>N</sup>	ἔσάξειν <sup>N</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	κύματος	δίκην		
	weh end		so dass				
[1182]	κλύζειν	πρὸς <sup>Prp</sup>	αὐγὰς	τοῦδε <sup>G</sup>	πήματος	πολὺ <sup>AdjA</sup>	
		gegen		dieses		viel	
[1183]	μεῖζον <sup>AdjAKmp</sup>	φρενώσω	δ <sup>Pt</sup>	οὐκέτ <sup>Adv</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	αἰνιγμάτων.	
	größér·		aber	nicht mehr	aus		
[1184]	καί <sup>Kon</sup>	μαρτυρεῖτε	συνδρόμῳ <sup>Adv</sup>	ἵχνος	κακῶν <sup>AdjG</sup>		
	und		gemeinsam		der Übel		
[1185]	ρίνηλατούση <sup>D</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πάλαι <sup>Adv</sup>	πεπραγμένων <sup>G</sup>			
	nasen spñrend er	der	einst	Geschehenen.			
[1186]	τὴν <sup>ArtA</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	στέγην	τὴνδ <sup>A</sup>	οὐποτ <sup>Adv</sup>	ἐκλείπει	χορὸς
	das	denn		dieses	niemals		
[1187]	ξύμφθογος <sup>AdjN</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εὐφωνος <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	λέγει.
	mit tñnend	nicht	wohl klingend·	nicht	denn	gut	
[1188]	καί <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>	πεπωκῶς <sup>N</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	θρασύνεσθαι	πλέον <sup>AdjAKmp</sup>
	und	doch	getrunken habend	doch,	so dass		mehr,
[1189]	βρότειον <sup>AdjA</sup>	αἶμα	κῶμος	ἐν <sup>Prp</sup>	δόμοις	μένει,	
	menschlich es			in			
[1190]	δύσπεμπος <sup>AdjN</sup>	ἔξω <sup>Adv</sup>	συγγόνων <sup>AdjG</sup>	Ἐρινύων.			
	schwer auszusendend	hinaus,	der Verwandten				

- [1191] ὅμνοῦσι <sup>δ, Pt</sup> ὕμνον δώμασιν προσήμεναι <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
aber sitzend seiend
- [1192] πρῶταρχον <sup>AdjA</sup> ἄτην· ἐν <sup>Prp</sup> μέρει <sup>δ, Pt</sup> ἀπέπτυσαν  
erst anfängliche in aber
- [1193] εὐνὰς ἀδελφοῦ τῷ <sup>ArtD</sup> πατοῦντι <sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> δυσμενεῖς. <sup>AdjN</sup>  
dem tretenden feind liche.
- [1194] ἥμαρτον, ἢ <sup>Kon</sup> θηρῶ τι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τοξότης τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὥς; <sup>Kon</sup>  
oder irgend etwas irgend einer wie;
- [1195] ἢ <sup>Kon</sup> ψευδόμαντις εἰμι θυροκόπος <sup>AdjN</sup> φλέδων;  
oder Türen klopfend
- [1196] ἐκμαρτύρησον προυμώσας <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> τό <sup>ArtA</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἰδέναι  
vorher zugesagt habend das mich
- [1197] λόγῳ παλαιᾶς <sup>AdjA</sup> τῶνδ' <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἁμαρτίας δόμων.  
alte dieser
- [1198] [Χορός]: καὶ <sup>Kon</sup> πῶς <sup>Adv</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ὄρκος, πῆγμα γενναίως <sup>Adv</sup> παγέν, <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>  
und wie wohl edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον <sup>AdjN</sup> γένοιτο; θαυμάζω δέ <sup>Pt</sup> σου, <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
heilend aber deiner,
- [1200] πόντου πέραν <sup>Adv</sup> τραφεῖσαν <sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> ἀλλόθρου <sup>AdjA</sup> πόλιν  
jenseits auf gezogen worden fremd sprachig
- [1201] κυρεῖν λέγουσαν, <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ὥσπερ <sup>Kon</sup> εἰ <sup>Kon</sup> παρεστάτεις.  
sagende, wie wenn
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Ἀπόλλων τῷδ' <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἐπέστησεν τέλει.  
mich diesem
- [1203] προτοῦ <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> αἰδῶς ἦν ἐμοὶ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> λέγειν τάδε. <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
zuvor zwar mir dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> θεός περ <sup>Pt</sup> ἡμέρῳ πεπληγμένος; <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
etwa und doch getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται γὰρ <sup>Pt</sup> πᾶς <sup>AdjN</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εὖ <sup>Adv</sup> πράσσων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πλέον. <sup>AdjAKmp</sup>  
denn jeder irgend einer gut handelnd mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἦν παλαιστής κάρτ' <sup>Adv</sup> ἐμοὶ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> πνέων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> χάριν.  
aber sehr mir atmend
- [1207] [Χορός]: ἦ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τέκνων εἰς <sup>Prp</sup> ἔργον ἤλθετον νόμῳ;  
wahrlich und in
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> Λοξίαν ἐψευσάμην.  
zugestimmt habend
- [1209] [Χορός]: ἤδη <sup>Adv</sup> τέχναισιν ἐνθέοις <sup>AdjD</sup> ἡρημένῃ; <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>  
schon gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἤδη <sup>Adv</sup> πολίταις πάντ' <sup>AdjA</sup> ἐθέσπιζον πάθῃ.  
schon alle
- [1211] [Χορός]: πῶς <sup>Adv</sup> δῆτ' <sup>Pt</sup> ἄνατος <sup>AdjN</sup> ἦσθα Λοξίου κότῳ;  
wie denn un getötet
- [1212] [Κασάνδρα]: ἐπειθον οὐδέν' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὐδέν, <sup>Pt</sup> ὥς <sup>Kon</sup> τάδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἤμπλακον.  
niemanden nichts, so dass dies
- [1213] [Χορός]: ἡμῖν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> γέ <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> πιστὰ <sup>AdjA</sup> θεσπίζειν δοκεῖς.  
uns doch zwar eben verlässliche
- [1214] [Κασάνδρα]: ἰοὺ <sup>ij</sup> ἰοῦ, <sup>ij</sup> ὦ <sup>ij</sup> ὦ <sup>ij</sup> κακά. <sup>AdjN</sup>  
io io, o o Übel.
- [1215] ὑπ' <sup>Prp</sup> αὖ <sup>Adv</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δεινὸς <sup>AdjN</sup> ὀρθομαντείας πόνος  
von wieder mich schrecklich er

[1216]	στροβεῖ ταράσσων <sup>N</sup> PräAkt φροιμίους δυσφροιμίους <sup>AdjD</sup> auf rührend unheil vorspiel igen.
[1217]	ὁράτε τοῦσδε <sup>A</sup> Pr τοὺς <sup>ArtA</sup> δόμοις ἐφημένους <sup>A</sup> PerM/P diese hier die sitzend seienden
[1218]	νέους <sup>AdjA</sup> ὀνείρων προσφερεῖς <sup>AdjA</sup> μορφώμασιν; Junge, ähnlich
[1219]	παῖδες θανόντες <sup>N</sup> AorSAkt ὥσπερ <sup>Adv</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> φίλων <sup>AdjG</sup> gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
[1220]	χείρας κρεῶν πλήθοντες <sup>N</sup> PräAkt οἰκείας <sup>AdjG</sup> βορᾶς, füllend seiend eigen er
[1221]	σὺν <sup>Prp</sup> ἐντέροις τε <sup>Pt</sup> σπλάγχν', ἐποίκτιστον <sup>AdjN</sup> γέμος, mit und sehr beklagenswert
[1222]	πρέπουσ' <sup>N</sup> PräAkt ἔχοντες <sup>N</sup> PräAkt ὧν <sup>G</sup> Pr πατὴρ ἐγεύσατο. ziemend seiend habend seiend, deren
[1223]	ἐκ <sup>Prp</sup> τῶνδε <sup>G</sup> Pr ποινὰς φημὶ βουλεύειν τινὰ <sup>A</sup> Pr aus dieser irgendeinen
[1224]	λέοντ' ἀναλκιν <sup>AdjA</sup> ἐν <sup>Prp</sup> λέχει στρωφώμενον <sup>A</sup> PräM/P kraft lösen in sich wendend
[1225]	οἰκουρόν <sup>AdjA</sup> οἵμοι, ij τῷ <sup>ArtD</sup> μολόντι <sup>D</sup> AorSAkt δεσπότη Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden
[1226]	ἐμῷ <sup>AdjD</sup> φέρειν γὰρ <sup>Pt</sup> χρὴ τὸ <sup>ArtA</sup> δούλιον <sup>AdjA</sup> ζυγόν. meinem· denn das sklavische
[1227]	νεῶν τ' <sup>Pt</sup> ἀπαρχος Ἰλίου τ' <sup>Pt</sup> ἀναστάτης und und
[1228]	οὐκ <sup>Pt</sup> οἶδεν οἷα <sup>AdjN</sup> γλῶσσα μισητῆς <sup>AdjG</sup> κυνὸς nicht was für eine verhassten
[1229]	λείξασα <sup>N</sup> AorSAkt κάκτειναι <sup>KonN</sup> AorSAkt φαιδρὸν <sup>AdjA</sup> οὖς, δίκην geleckt habend und getötet habend helles
[1230]	Ἄτης λαθραίου <sup>AdjG</sup> τεύξεται κακῇ <sup>AdjD</sup> τύχη. heimlichen, üblem
[1231]	τοιάδε <sup>AdjN</sup> τόλμα· θήλυς <sup>AdjN</sup> ἄρσενος <sup>AdjG</sup> φονεὺς solche weibliche des Mannes
[1232]	ἔστιν. τί <sup>N</sup> Pr νιν <sup>A</sup> Pr καλοῦσα <sup>N</sup> PräAkt δυσφιλὲς <sup>AdjA</sup> δάκος was sie rufend schwer lieb es
[1233]	τύχοιμ' ἂν <sup>Pt</sup> ἀμφίσβαιναν, ἢ <sup>Kon</sup> σκύλλαν τινὰ <sup>A</sup> Pr wohl; oder irgendeine
[1234]	οἰκοῦσαν <sup>A</sup> PräAkt ἐν <sup>Prp</sup> πέτραισι, ναυτίλων βλάβην, wohnend in
[1235]	θύουσιν <sup>A</sup> PräAkt Ἄιδου μητέρ' ἄσπονδόν <sup>AdjA</sup> τ' <sup>Pt</sup> Ἄρη opfernd un versöhnlichen und
[1236]	φίλοις <sup>AdjD</sup> πνέουσιν <sup>A</sup> PräAkt ὥς <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπωλολύξατο den Freunden hauchend; wie aber
[1237]	ἡ <sup>ArtN</sup> παντότολμος <sup>AdjN</sup> ὥσπερ <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μάχης τροπῇ, die all kühne, gleichwie in
[1238]	δοκεῖ δὲ <sup>Pt</sup> χαίρειν νοστίμῳ <sup>AdjD</sup> σωτηρίᾳ. aber heimkehr iger
[1239]	καὶ <sup>Kon</sup> τῶνδ' <sup>G</sup> Pr ὅμοιον <sup>AdjA</sup> εἰ <sup>Kon</sup> τι <sup>A</sup> Pr μὴ <sup>Pt</sup> πείθω· τί <sup>N</sup> Pr γάρ <sup>Pt</sup> und dieser Gleich es wenn etwas nicht was denn;
[1240]	τὸ <sup>ArtN</sup> μέλλον <sup>N</sup> PräAkt ἥξει. καὶ <sup>Kon</sup> σὺ <sup>N</sup> Pr μ' <sup>A</sup> Pr ἐν <sup>Prp</sup> τάχει παρῶν <sup>N</sup> PräAkt das Kommende und du mich in anwesend seiend
[1241]	ἄγαν <sup>Adv</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἀληθόμαντιν <sup>AdjA</sup> οἰκτίρας <sup>N</sup> AorSAkt ἐρεῖς. zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend

- [1242] [Χορός]: τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θυέστου δαῖτα παιδεῖων<sup>AdjG</sup> κρεῶν  
das zwar der Kinder
- [1243] ξυνῆκα καὶ<sup>Kon</sup> πέφρικα, καὶ<sup>Kon</sup> φόβος μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει  
und und mich
- [1244] κλύοντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξηκασμένα<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλ<sup>AdjA</sup> ἀκούσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> δρόμου πεσὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τρέχω.  
die aber anderen gehört habend aus gefallen seiend
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνωνός σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.  
dich
- [1247] [Χορός]: εὐφημον, ὦ<sup>ij</sup> τάλαινα, <sup>Adv</sup> κοίμησον στόμα.  
o Elende,
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> παιῶν τῷδ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπιστατεῖ λόγῳ.  
sondern keineswegs diesem
- [1249] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἔσται γ<sup>Pt</sup>· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γένοιτό πως<sup>Adv</sup>  
nicht, wenn wirklich doch· sondern nicht irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> κατεύχη, τοῖς<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀποκτείνειν μέλει.  
du zwar denen aber
- [1251] [Χορός]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς τοῦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄγος πορσύνεται;  
wessen bei von dieses
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> τάρ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> παρεκόπης χρησμών ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
wahrlich sehr also wohl meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ<sup>ArtG</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τελοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> ξυνῆκα μηχανήν.  
des denn voll führenden nicht
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> Ἑλλην<sup>AdjA</sup> ἐπίσταμαι φάτιν.  
und wahrlich sehr doch griechische
- [1255] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πυθόκραντα<sup>AdjA</sup> δυσμαθῆ<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅμως<sup>Adv</sup>.  
auch denn die pythisch entschiedenen· schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ, <sup>ij</sup> οἶον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῦρ· ἐπέρχεται δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>.  
wehe, welch ein das aber mir.
- [1257] ὅτοτοῖ, <sup>ij</sup> Λύκει<sup>AdjV</sup> Ἀπολλων, οἱ<sup>ij</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>.  
o weh, Lykeischer ach ich ich.
- [1258] αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δίπους<sup>AdjN</sup> λέαινα συγκοιμωμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
diese zweifüßige zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκῳ, λέοντος εὐγενοῦς<sup>AdjG</sup> ἀπουσία,  
edel geborenen
- [1260] κτενεῖ με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> φάρμακον  
mich die Elende· wie aber
- [1261] τεύχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κάμου<sup>KonG</sup><sub>Pr</sub> μισθὸν ἐνθήσειν κότῳ  
bereitend und meiner
- [1262] ἐπεύχεται, θήγουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φωτὶ φάσανον  
schärfend
- [1263] ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι φόνον.  
meiner
- [1264] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτ<sup>Pt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καταγέλωτ' ἔχω τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>,  
warum also meiner selbst diese,
- [1265] καὶ<sup>Kon</sup> σκῆπτρα καὶ<sup>Kon</sup> μαντεῖα περὶ<sup>Prp</sup> δέρη στέφη;  
und und um
- [1266] σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πρό<sup>Prp</sup> μοίρας τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> διαφθερῶ.  
dich zwar vor der meinen

[1267]	ἔτ' ἐς <sup>Prp</sup> φθόρον· πεσόντα <sup>A</sup> γ' ὧδ' ἀμείβομαι. in gefallenen doch so
[1268]	ἄλλην <sup>AdjA</sup> τιν' ἄτης ἀντ' ἐμοῦ πλουτίζετε. eine andere irgendeine statt meiner
[1269]	ἰδοὺ δ' Ἀπόλλων αὐτὸς ἐκδύων ἐμὲ siehe aber selbst aus ziehend mich
[1270]	χρηστηρίαν <sup>AdjA</sup> ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας δέ με orakle rische beobachtet habend aber mich
[1271]	κάν τοῖσδε κόσμοις καταγελωμένῃ μέγα und in diesen aus gelacht werdend sehr
[1272]	φίλων ὑπ' ἐχθρῶν οὐ διχορρόπως, μάτην— der Freunde unter nicht zwei sinnig, vergebens—
[1273]	καλουμένην δέ φοιτὰς ὡς ἀγύρτρια genannt werdend aber als
[1274]	πτωχὸς τάλαινα λιμοθνῆς ἦνεσχόμην— arm Elende hunger sterbend
[1275]	καὶ νῦν ὁ μάντις μάντιν ἐκπράξας ἐμὲ und nun der aus gerichtet habend mich
[1276]	ἀπήγαγ' ἐς τοιάσδε θανασίμους τύχας. in solche tödliche
[1277]	βωμοῦ πατρώου δ' ἀντ' ἐπίξηνον μένει, väterlichen aber statt
[1278]	θερμῷ κοπείσης φοινίῳ προσφάγματι. warmem geschnitten worden er purpur rotem
[1279]	οὐ μὴν ἄτιμοι γ' ἐκ θεῶν τεθνήξομεν. nicht doch unehren hafte doch von
[1280]	ἥξει γὰρ ἡμῶν ἄλλος αὖ τιμάορος, denn unser anderer wieder
[1281]	μητροκτόνον φίτυμα, ποινάτωρ πατρός· Mutter mörder isches
[1282]	φυγὰς δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος aber dieser gast los
[1283]	κάτεισιν, ἄτας τάσδε θριγκώσων φίλοις· diese krönen werdend den Freunden·
[1284]	ὁμώμοται γὰρ ὄρκος ἐκ θεῶν μέγας, denn von groß,
[1285]	ἄξειν νιν ὑπτίασμα κειμένου πατρός. ihn des liegenden
[1286]	τί δ' ἤτ' ἐγὼ κάτοικτος ὧδ' ἀναστένω; was denn ich bemitleidenswert so
[1287]	ἐπεὶ τὸ πρῶτον εἶδον ἱλίου πόλιν als das Erste
[1288]	πράξασαν ὥς ἐπραξεν, οἱ δ' εἶλον πόλιν getan habend wie die aber
[1289]	οὕτως ἀπαλλάσσουσιν ἐν θεῶν κρίσει, so in
[1290]	ἰοῦσα πρᾶξω· τλήσομαι τὸ καθανεῖν. gehend das
[1291]	Ἄιδου πύλας δέ τάσδε ἐγὼ προσεννέπω· aber diese ich
[1292]	ἐπεύχομαι δέ καιρίας πληγῆς τυχεῖν, aber entscheidend

- [1293]            ὥς<sup>Kon</sup> ἀσφάδαστος,<sup>AdjN</sup> αἱμάτων εὐθνησίμων<sup>AdjG</sup>  
dass            ohne Zucken,            leichttödlichen
- [1294]            ἀπορρυνέντων,<sup>G</sup> ὄμμα συμβάλω τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ab fließenden,            dieses.
- [1295] [Χορός]: ὧ<sup>ij</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τάλαινα,<sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ,<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> σοφῇ<sup>AdjV</sup>  
o            vieles            zwar            Elende,            vieles            aber wieder            kluge
- [1296]            γύναι, μακρὰν<sup>Adv</sup> ἔτεινας. εἰ<sup>Kon</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐτητύμως<sup>Adv</sup>  
weit            wenn aber            wahrhaft
- [1297]            μόρον τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἶσθα, πῶς<sup>Adv</sup> θεηλάτου<sup>AdjG</sup>  
den            ihrer selbst            wie            gott getriebenen
- [1298]            βοὸς δίκην πρὸς<sup>Prp</sup> βωμὸν εὐτόλμως<sup>Adv</sup> πατεῖς;  
zu            mutig
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστ' ἄλυσις, οὐ,<sup>Pt</sup> ξένοι, χρόνον πλέω.<sup>AdjKmp</sup>  
nicht            nicht,            mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὑστατός<sup>AdjNSup</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρόνου πρεσβεύεται,  
der            aber            letzte            doch            der
- [1301] [Κασάνδρα]: ἡκει τόδ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμαρ· σμικρὰ<sup>AdjA</sup> κερδανῶ φυγῇ.  
dieser            kleines
- [1302] [Χορός]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἴσθι τλήμων<sup>AdjN</sup> οὐς,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπ',<sup>Prp</sup> εὐτόλμου<sup>AdjG</sup> φρενός.  
aber            leidens fest            seiend            von            mutig er
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀκούει ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> εὐδαιμόνων.<sup>AdjG</sup>  
niemand            dieses            der            Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> εὐκλεῶς<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κατθανεῖν χάρις βροτῷ.  
aber            ruhmvoll            doch
- [1305] [Κασάνδρα]: ἰὼ<sup>ij</sup> πάτερ σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> τέκνων.  
io            deiner            deiner            und            edelen
- [1306] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ,<sup>Pt</sup> ἐστὶ χρῆμα; τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀποστρέφει φόβος;  
was            aber            wer            dich
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ.<sup>ij</sup>  
weh            weh.
- [1308] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔφευξας; εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> φρενῶν στύγος.  
was            dieses            wenn etwas            nicht
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν αἱματοσταγῇ,<sup>AdjA</sup>  
blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καί<sup>Kon</sup> πῶς,<sup>Adv</sup> τόδ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅξει θυμάτων ἐφeskτίων.<sup>AdjG</sup>  
und            wie;            dieses            häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος<sup>AdjN</sup> ἀτμὸς ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τάφου πρέπει,  
ähnlicher            wie            aus
- [1312] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> Σύριον<sup>AdjA</sup> ἀγλάισμα δώμασιν λέγεις.  
nicht            syrischen
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> εἶμι κὰν<sup>KonPrp</sup> δόμοισι κωκύσουσ',<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> ἐμὴν<sup>AdjA</sup>  
aber            und in            klagend            meine
- [1314]            Ἀγαμέμνωνός τε<sup>Pt</sup> μοῖραν. ἀρκείτω βίος.  
und
- [1315]            ἰὼ<sup>ij</sup> ξένοι,  
io
- [1316]            οὐτοί<sup>Pt</sup> δυσοίζω θάμνον ὥς<sup>Kon</sup> ὄρνις φόβω  
keineswegs            wie
- [1317]            ἄλλως<sup>Adv</sup> θανούσῃ<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> μαρτυρεῖτέ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
vergeblich·            der Sterbenden            mir            dieses,



[1318]	ὅταν <sup>Kon</sup> γυνή γυναικὸς ἀντ' <sup>Prp</sup> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> θάνη,	wenn	statt	meiner	
[1319]	ἄνθρω <sup>Pt</sup> τε <sup>Pt</sup> δυσδάμαρτος <sup>AdjN</sup> ἀντ' <sup>Prp</sup> ἀνδρὸς πέση.	und	schwer verheiratet er	statt	
[1320]	ἐπιξενοῦμαι ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> θανουμένη <sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub> .	dieses	aber	als	Sterbende.
[1321] [Χορός]:	ὦ <sup>ij</sup> τλήμον <sup>AdjV</sup> οἰκτίρω σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θεσφάτου <sup>AdjG</sup> μόρου.	o	Leidende,	dich	orakelhaften
[1322] [Κασάνδρα]:	ἅπα <sup>Adv</sup> ξτ' <sup>Adv</sup> εἰπεῖν ῥῆσιν οὐ <sup>Pt</sup> θρῆνον θέλω	einmal	noch	nicht	
[1323]	ἐμὸν <sup>AdjA</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αὐτῆς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἡλίω δ' <sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι	meinen	den	eigenen.	aber
[1324]	πρὸς <sup>Prp</sup> ὕστατον <sup>AdjASup</sup> φῶς τοῖς <sup>ArtD</sup> ἐμοῖς <sup>AdjD</sup> τιμαόροις <sup>AdjD</sup>	zum	letzten	den	meinen Ehren rächern
[1325]	ἐχθροῖς <sup>AdjD</sup> φονεῦσι τοῖς <sup>ArtD</sup> ἐμοῖς <sup>AdjD</sup> τίνειν ὁμοῦ <sup>Adv</sup> ,	den	den	meinen	zusammen,
[1326]	δούλης θανούσης <sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> εὐμαροῦς <sup>AdjG</sup> χειρώματος.	gestorbenen,	leicht er		
[1327]	ὦ <sup>ij</sup> βρότεια <sup>AdjN</sup> πράγματ'· εὐτυχοῦντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μὲν <sup>Pt</sup>	io	menschliche	glück habende	zwar
[1328]	σκιά τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἂν <sup>Pt</sup> τρέψειεν· εἰ <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δυστυχή,	irgendeiner	wohl	wenn	aber
[1329]	βολαῖς ὑγρώσων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> σπόγγος ὤλεσεν γραφήν.		nässend		
[1330]	καὶ <sup>Kon</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκείνων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> οἰκτίρω πολὺ <sup>Adv</sup> .	und	dieses	jener	mehr sehr.

## Anapäste

[1331] [Χορός]:	τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> πράσσειν ἀκόρεστον <sup>AdjN</sup> ἔφω	das	zwar	gut	un sättlich es
[1332]	πᾶσι <sup>AdjD</sup> βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων <sup>AdjG</sup> δ' <sup>Pt</sup>	allen		Finger zeig baren	aber
[1333]	οὐ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τις <sup>N</sup> ἀπειπὼν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> εἶργει μελάρων,	niemand	verboten habend		
[1334]	μηκέτ' <sup>Adv</sup> ἐσέλθης, τάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φωνῶν <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	nicht mehr	dieses	sagend.	
[1335]	καὶ <sup>Kon</sup> τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πόλιν μὲν <sup>Pt</sup> ἐλεῖν ἔδοσαν	und	diesem	zwar	
[1336]	μάκαρες <sup>AdjN</sup> Πριάμου·	selige			
[1337]	θεοτίμητος <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> οἴκαδ' <sup>Adv</sup> ἰκάνει.	gott geehrt er	aber	heim wärts	
[1338]	νῦν <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> προτέρων <sup>AdjG</sup> αἴμ' ἀποτεῖση	nun	aber	wenn	der früheren
[1339]	καὶ <sup>Kon</sup> τοῖσι <sup>ArtD</sup> θανοῦσι <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> θανῶν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄλλων <sup>AdjG</sup>	und	den	Gestorb enen	gestorben er anderer
[1340]	ποινὰς θανάτων ἐπικράνη,				
[1341]	τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἂν <sup>Pt</sup> ἐξεύξαιτο βροτῶν ἀσινεῖ <sup>AdjD</sup>	wer	wohl		unversehrtem
[1342]	δαίμονι φῦναι τὰδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀκούων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	dieses		hörend;	

- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι,<sup>ij</sup> πέπληγμαι καιρίαν<sup>AdjA</sup> πληγὴν ἔσω.<sup>Adv</sup>  
weh, entscheidenden innen.
- [1344] [Χορός]: σῖγα·<sup>ij</sup> τίς<sup>N</sup> πρ<sup>r</sup> πληγὴν αὐτεῖ καιρίως<sup>Adv</sup> οὐτασμένος;<sup>N</sup> PerM/P  
still· wer trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὦμοι<sup>ij</sup> μάλ·<sup>Adv</sup> αὖθις,<sup>Adv</sup> δευτέραν<sup>AdjA</sup> πεπληγμένος·<sup>N</sup> PerM/P  
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι<sup>D</sup> πρ<sup>r</sup> βασιλέως οἰμώγμασιν.  
mir
- [1347] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κοινωσώμεθ' ἥν<sup>Kon</sup> πως<sup>Adv</sup> ἀσφαλῆ<sup>AdjA</sup> βουλευύματα.  
aber wenn irgendwie sichere
- [1348] —ἐγὼ<sup>N</sup> πρ<sup>r</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> πρ<sup>r</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> γνῶμην λέγω,  
—ich zwar euch die meine
- [1349] πρὸς<sup>Prp</sup> δῶμα δεῦρ·<sup>Adv</sup> ἀστοῖσι κηρύσσειν βοήν. —  
zu hierher —
- [1350] —ἐμοὶ<sup>D</sup> πρ<sup>r</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> γ'·<sup>Pt</sup> ἐμπεσεῖν δοκεῖ  
—mir aber wie am schnellsten doch
- [1351] καὶ<sup>Kon</sup> πρᾶγμ' ἐλέγχειν σὺν<sup>Prp</sup> νεορρύτῳ<sup>AdjD</sup> ξίφει. —  
und mit neu triefendem —
- [1352] —κάγῳ<sup>KonN</sup> πρ<sup>r</sup> τοιοῦτου<sup>AdjG</sup> γνῶματος κοινωνὸς ὢν<sup>N</sup> πρᾶκτ<sup>PräAkt</sup> seiend  
—und ich solch er
- [1353] ψηφίζομαί τι<sup>A</sup> πρ<sup>r</sup> δρᾶν· τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μέλλειν δ'·<sup>Pt</sup> ἀκμή. —  
etwas das nicht aber —
- [1354] —ὁρᾶν πάρεστι· φροιμιάζονται γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup>  
denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες<sup>N</sup> πρᾶκτ<sup>PräAkt</sup> πόλει. —  
tuend —
- [1356] —χρονίζομεν γάρ·<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μελλοῦς<sup>G</sup> πρᾶκτ<sup>PräAkt</sup> κλέος  
denn. die aber des künftig seienden
- [1357] πέδοι<sup>Adv</sup> πατοῦντες<sup>N</sup> πρᾶκτ<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καθεύδουσιν χερσί. —  
zu Boden tretend nicht —
- [1358] —οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδα βουλῆς ἧστινος<sup>G</sup> πρ<sup>r</sup> τυχῶν<sup>N</sup> AorSAkt λέγω.  
—nicht welcher getroffen habend
- [1359] τοῦ<sup>ArtG</sup> δρῶντός<sup>G</sup> πρᾶκτ<sup>PräAkt</sup> ἐστὶ καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βουλευῶσαι πέρι·<sup>Prp</sup> —  
des Handelnden und das darüber. —
- [1360] —κάγῳ<sup>KonN</sup> πρ<sup>r</sup> τοιοῦτός<sup>AdjN</sup> εἰμ', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δυσμηχανῶ  
—und ich so beschaffen weil
- [1361] λόγοισι τὸν<sup>ArtA</sup> θανόντ'·<sup>A</sup> AorSAkt ἀνιστάναι πάλιν·<sup>Adv</sup> —  
den gestorbenen wieder. —
- [1362] —ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βίον τείνοντες<sup>N</sup> πρᾶκτ<sup>PräAkt</sup> ὧδ'·<sup>Adv</sup> ὑπείξομεν  
—wahrlich und spannend so
- [1363] δόμων καταισχυτῆρσι τοῖσδ'·<sup>ArtD</sup> ἡγουμένοις;<sup>D</sup> πρᾶμ/p —  
diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ'·<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνεκτόν·<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κατθανεῖν κρατεῖ·  
—aber nicht erträglich, sondern
- [1365] πεπαιτέρα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μοῖρα τῆς<sup>ArtG</sup> τυραννίδος. —  
reifer Anteil Schicksal der —
- [1366] —ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τεκμηρίοισιν ἐξ<sup>Prp</sup> οἰμωγμάτων  
—wahrlich denn aus
- [1367] μαντευσόμεσθα τάνδρὸς<sup>ArtG</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὀλωλότος;<sup>G</sup> πρᾶκτ<sup>PräAkt</sup> —  
des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφ'·<sup>Adv</sup> εἰδότας<sup>A</sup> πρᾶκτ<sup>PräAkt</sup> χρὴ τῶνδε<sup>G</sup> πρ<sup>r</sup> θυμοῦσθαι πέρι·<sup>Prp</sup>  
—klar gewusst habende dieser darüber·

- [1369] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοπάζειν τοῦ<sup>ArtG</sup> σάφ<sup>Adv</sup> εἰδέναι δίχα.<sup>Adv</sup> —  
das denn des klar getrennt. —
- [1370] —ταύτην<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπαινεῖν πάντοθεν<sup>Adv</sup> πληθύνομαι,  
—diese von allen Seiten
- [1371] τρανῶς<sup>Adv</sup> Ἀτρείδην εἰδέναι κυροῦνθ' ὅπως.<sup>Kon</sup>  
klar wie.
- [1372] [Κλυταμῆστρα]: πολλῶν<sup>AdjG</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> καιρίως<sup>Adv</sup> εἰρημένων<sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>  
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί<sup>ArtA</sup> εἰπεῖν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπαισχυνθήσομαι.  
die Gegen teile nicht
- [1374] πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐχθροῖς<sup>AdjD</sup> ἐχθρὰ<sup>AdjA</sup> πορσύνων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> φίλοις<sup>AdjD</sup>  
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς ἀρκύστατ' <sup>AdjASup</sup> <sub>Adv</sub> <sup>Pt</sup>  
netz reichsten wohl
- [1376] φράζειεν, ὕψος κρεῖσσον<sup>AdjNKmp</sup> ἐκπηδήματος;  
stärker
- [1377] ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἀγὼν ὅδ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀφρόντιστος<sup>AdjN</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
mir aber dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νεικής παλαιᾶς<sup>AdjG</sup> ἦλθε, σὺν<sup>Prp</sup> χρόνῳ γε<sup>Pt</sup> μὴν.<sup>Pt</sup>  
alten mit doch wahrlich
- [1379] ἔστηκα δ' <sup>Pt</sup> ἐνθ' <sup>Adv</sup> ἐπαισ' ἐπ' <sup>Prp</sup> ἐξεργασμένοις.<sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>  
aber dort auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔπραξα, καὶ<sup>Kon</sup> τὰδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀρνήσομαι.  
so aber und dieses nicht
- [1381] ὥς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> φεύγειν μήτ' <sup>Kon</sup> ἀμύνεσθαι μόρον,  
dass weder noch
- [1382] ἄπειρον<sup>AdjA</sup> ἀμφίβληστρον, ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἰχθύων,  
grenzenlos so wie
- [1383] περιστιχίζω, πλοῦτον εἵματος κακόν.<sup>AdjN</sup>  
böse.
- [1384] παίω δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δίς<sup>Adv</sup> κὰν<sup>KonPrp</sup> δυοῖν<sup>AdjDuD</sup> οἰωγμάτιον  
aber ihn zweimal und in zwei
- [1385] μεθῆκεν αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κῶλα· καὶ<sup>Kon</sup> πεπτωκότη<sup>D</sup> <sub>PerAkt</sub>  
seiner selbst und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην<sup>AdjA</sup> ἐπενδίδωμι, τοῦ<sup>ArtG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονός  
eine dritte des unter
- [1387] Διὸς νεκρῶν σωτήρος εὐκταίαν<sup>AdjA</sup> χάριν.  
erbetene
- [1388] οὕτω<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> θυμὸν ὁρμαίνει πεσών·<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
so den eigenen gefallen
- [1389] κάκφυσιῶν<sup>KonN</sup> <sub>PräAkt</sub> ὀξεῖαν<sup>AdjA</sup> αἵματος σφαγὴν  
und heraus blasend scharfe
- [1390] βάλλει μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐρεμνῇ<sup>AdjD</sup> ψακάδι φοινίας<sup>AdjG</sup> δρόσου,  
mich dunklem blutiger
- [1391] χαίρουσαν<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐδέν<sup>Pt</sup> ἥσσον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> διοσδότῳ<sup>AdjD</sup>  
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει σπορητὸς<sup>AdjN</sup> κάλυκος ἐν<sup>Prp</sup> λοχεύμασιν.  
saatreif in
- [1393] ὥς<sup>Kon</sup> ᾧδ' <sup>Adv</sup> ἐχόντων, <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> πρέσβος Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδε, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
da so seiend der, der Argiver dieses,

- [1394] **χαίροιτ'** <sup>Pt</sup> **ἄν**, <sup>Kon</sup> **εἰ** **χαίροιτ'**, <sup>N</sup> **ἐγὼ** <sup>Pr</sup> **δ'**, <sup>Pt</sup> **ἐπεύχομαι**.  
wohl, wenn ich aber
- [1395] <sup>Kon</sup> **εἰ** <sup>Pt</sup> **δ'** **ἦν** <sup>G</sup> **πρεπόντων** <sup>PräAkt</sup> **ὥστ'**, <sup>Kon</sup> **ἐπισπένδειν** **νεκρῶ**,  
wenn aber der Passenden sodass
- [1396] **τῷδ'**, <sup>D</sup> **ἄν** <sup>Pt</sup> **δικαίως** <sup>Adv</sup> **ἦν**, <sup>Adv</sup> **ὑπερδίκως** <sup>Pt</sup> **μὲν** **οὖν**. <sup>Pt</sup>  
diesem wohl gerecht über gerecht zwar nun.
- [1397] **τοσῶνδε** <sup>AdjG</sup> **κρατῆρ'** <sup>Prp</sup> **ἐν** **δόμοις** **κακῶν** **ὅδε** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
so vieler in dieser
- [1398] **πλήσας** <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> **ἀραιῶν** **αὐτὸς** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **ἐκπίνει** **μολῶν**. <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
gefüllt habend selbst gekommen seiend.
- [1399] [Χορός]: **θαυμάζομέν** **σου** <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **γλῶσσαν**, <sup>Kon</sup> **ὥς** **θρασύστομος**, <sup>AdjN</sup>  
deiner wie frech mündig,
- [1400] **ἧτις** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **τοίωνδ'**, <sup>AdjA</sup> **ἐπ'**, <sup>Prp</sup> **ἀνδρὶ** **κομπάζεις** **λόγον**.  
die welche solchen über
- [1401] [Κλυταιμῆστρα]: **πειρᾶσθέ** **μου** <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **γυναικὸς** <sup>Kon</sup> **ὥς** **ἀφράσμονος**. <sup>AdjG</sup>  
meiner als un verständigen·
- [1402] **ἐγὼ** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **δ'**, <sup>Pt</sup> **ἀτρέστῳ** <sup>AdjD</sup> **καρδίᾳ** <sup>Prp</sup> **πρὸς** **εἰδότας** <sup>A</sup> <sup>PerAkt</sup>  
ich aber furchtloser zu gewusst habenden
- [1403] **λέγω**· **σὺ** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **δ'**, <sup>Pt</sup> **αἰνεῖν** **εἴτε** <sup>Kon</sup> **με** <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ψέγειν** **θέλεις**  
du aber sei es mich
- [1404] **ὅμοιον**. <sup>AdjN</sup> **οὗτός** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **ἐστίν** **Ἀγαμέμνων**, **ἐμὸς** <sup>AdjN</sup>  
gleich. dieser mein
- [1405] **πόσις**, **νεκρὸς** <sup>AdjN</sup> **δέ**, <sup>Pt</sup> **τῇσδε** <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> **δεξιᾶς** <sup>AdjG</sup> **χερὸς**  
tot aber, dieser rechten
- [1406] **ἔργον**, **δικαίᾱς** <sup>AdjG</sup> **τέκτονος**. **τάδ'**, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **ὧδ'**, <sup>Adv</sup> **ἔχει**.  
gerechten dieses so

## Chor

### Strophe 1

- [1407] [Χορός]: **τί** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **κακόν**, **ὧ** <sup>i</sup> **γύναι**,  
was o
- [1407b] **χθονοτρεφές** <sup>AdjN</sup> **ἐδανὸν** <sup>AdjN</sup> **ἢ** <sup>Kon</sup> **ποτὸν**  
erd genährt essbar oder
- [1408] **πασαμένα** <sup>A</sup> <sup>AorPas</sup> **ῥυτᾶς** <sup>AdjG</sup> **ἐξ** <sup>Prp</sup> **ἀλὸς** **ὀρόμενον** <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>  
bestrichen seiend gegossener aus auf steigend
- [1409] **τόδ'**, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> **ἐπέθου** **θύος**, **δημοθρόους** <sup>AdjA</sup> **τ'**, <sup>Pt</sup> **ἀράς**;  
dieses volks sitzige und
- [1410] **ἀπέδικες** **ἀπέταμες**· **ἀπόπολις** <sup>AdjN</sup> **δ'**, <sup>Pt</sup> **ἔση**  
stadt los aber
- [1411] **μῖσος** **ὄβριμον** <sup>AdjN</sup> **ἀστοίς**.  
mächtig
- [1412] [Κλυταιμῆστρα]: **νῦν** <sup>Adv</sup> **μὲν** <sup>Pt</sup> **δικάζεις** **ἐκ** <sup>Prp</sup> **πόλεως** **φυγὴν** **ἐμοὶ** <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
jetzt zwar aus mir
- [1413] **καὶ** <sup>Kon</sup> **μῖσος** **ἀστῶν** **δημόθρους** <sup>AdjA</sup> **τ'**, <sup>Pt</sup> **ἔχειν** **ἀράς**,  
und volks zerreißende und
- [1414] **οὐδὲν** <sup>Pt</sup> **τότ'**, <sup>Adv</sup> **ἀνδρὶ** **τῷδ'**, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> **ἐναντίον** <sup>AdjA</sup> **φέρων**. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
nichts damals diesem gegenüber tragend·
- [1415] **ὃς** <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> **οὐ** <sup>Pt</sup> **προτιμῶν**, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> **ὥσπερ** <sup>Kon</sup> **βοτοῦ** **μόρον**,  
der nicht vorziehend, gleichsam
- [1416] **μήλων** **φλεόντων** <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> **εὐπόκοις** <sup>AdjD</sup> **νομεύμασιν**,  
strömenden leicht gelagerten

- [1417] ἔθυσεν αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> παῖδα, φιλότατην<sup>AdjASup</sup> ἐμοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
seines selbst liebste mir
- [1418] ὦδ' ἔν', ἐπωδὸν<sup>AdjA</sup> Ἑρκείων<sup>AdjG</sup> ἀημάτων.  
Zauber gesang thrakischer
- [1419] οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> γῆς τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρεῖν σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνδρηλατεῖν,  
nicht diesen aus dieser dich
- [1420] μασμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
hörend aber meiner
- [1421] ἔργων δικαστῆς τραχὺς<sup>AdjN</sup> εἶ. λέγω δέ<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
rau aber dir
- [1422] τοιαῦτ'<sup>AdjA</sup> ἀπειλεῖν, ὥς<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένης<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
solches wie vorbereitet seiend
- [1423] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὁμοίων<sup>AdjG</sup> χειρὶ νικήσαντ'<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aus der Gleichen gesiegt habend von mir
- [1424] ἄρχειν· ἐὰν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦμπαλιν<sup>Adv</sup> κραίνει θεός,  
wenn aber umgekehrt
- [1425] γνώση διδαχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ὁψέ<sup>Adv</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν.  
gelehrt worden spät zumindest das

## Antistrophe 1

- [1426] [Χορός]: μεγαλόμητις<sup>AdjN</sup> εἶ,  
groß Rat klug
- [1426b] περίφρονα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλακες. ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
über klug aber wie nun
- [1427] φονολιβεῖ<sup>AdjD</sup> τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται,  
mord tiefendem
- [1428] λίπος ἐπ'<sup>Prp</sup> ὀμμάτων αἵματος εὖ<sup>Adv</sup> πρόπει·  
auf gut
- [1429] ἀτίετον<sup>AdjA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρή στερομέναν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> φίλων  
ungesüht noch dich beraubt seiend
- [1430] τύμμα τύμματι τεῖσαι.

## Episode

- [1431] [Κλυταιμήστρα]: καὶ<sup>Kon</sup> τήνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀκούεις ὀρκίων ἐμῶν<sup>AdjG</sup> θέμιν·  
und diese hier meiner
- [1432] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τέλειον<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> παιδὸς Δίκην,  
bei der vollendeten der der meines
- [1433] Ἄτην Ἑρινύν θ',<sup>Pt</sup> αἰσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ'<sup>ArtA</sup> ἔσφαξ' ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und, denen diesen ich,
- [1434] οὐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φόβου μέλαθρον ἐλπίς ἐμπατεῖ,  
nicht mir
- [1435] ἕως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> αἴθῃ πῦρ ἐφ'<sup>Prp</sup> ἐστίας ἐμῆς<sup>AdjG</sup>  
solange wohl auf meines
- [1436] Αἰγισθος, ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φρονῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wie das früher gut denkend mir.
- [1437] οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀσπίς οὐ<sup>Pt</sup> μικρὰ<sup>AdjN</sup> θράσους.  
dieser denn uns nicht klein
- [1438] κεῖται γυναικὸς τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λυμαντήριος,<sup>AdjN</sup>  
dieser verderbend,
- [1439] Χρυσήδων<sup>AdjG</sup> μείλιγμα τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἱλίῳ·  
der Chryseiden der unter

[1440]	ἡ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ <sup>Pt</sup> αἰχμάλωτος <sup>AdjN</sup> ἡδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τερασκόπος <sup>AdjN</sup> die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
[1441]	καὶ <sup>Kon</sup> κοινόλεκτρος <sup>AdjN</sup> τοῦδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> θεσφατηλόγος <sup>AdjN</sup> und Mit lager dieses, Orakel redend
[1442]	πιστὴ <sup>AdjN</sup> ξύνευνος <sup>AdjN</sup> ναυτίλων δὲ <sup>Pt</sup> σελμάτων treu Mit lagernde, aber
[1443]	ἰσοτριβής <sup>AdjN</sup> ἄτιμα <sup>AdjA</sup> δ <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἐπραξάτην. gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht
[1444]	ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὕτως <sup>Adv</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>Pt</sup> κύκνου δίκην der zwar denn so, die aber gewiss
[1445]	τὸν <sup>ArtA</sup> ὕστατον <sup>AdjA</sup> μέλψασα <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> θανάσιμον <sup>AdjA</sup> γόον den letzten gesungen habend tödliche
[1446]	κεῖται, φιλήτωρ τοῦδ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> ἐπήγαγεν dieses· mir aber
[1447]	εὐνῆς παροψώνημα τῆς <sup>ArtG</sup> ἐμῆς <sup>AdjG</sup> χλιδῆς. der meiner

## Chor

### Strophe 1

[1448] [Χορός]:	φεῦ <sup>ij</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἂν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τάχει, μὴ <sup>Pt</sup> περιώδυνος <sup>AdjN</sup> weh, wer wohl in nicht sehr schmerzlich,
[1449]	μηδὲ <sup>KonPt</sup> δεμνιοτήρης <sup>AdjN</sup> und nicht Lager hütend,
[1450]	μόλοι τὸν <sup>ArtA</sup> αἰεὶ <sup>Adv</sup> φέρουσ <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐν <sup>Prp</sup> ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> den immer tragend in uns
[1451]	Μοῖρ' ἀτέλευτον <sup>AdjA</sup> ὕπνον, δαμέντος <sup>G</sup> <sub>AorPas</sub> un end lichen des überwältigt wordenen
[1452]	φύλακος εὐμενεστάτου <sup>AdjGSup</sup> καὶ <sup>Kon</sup> wohlwollend sten und
[1453]	πολλὰ <sup>AdjA</sup> τλάντος <sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub> γυναικὸς διαί <sup>Prp</sup> viel ertragen habenden durch·
[1454]	πρὸς <sup>Prp</sup> γυναικὸς δ <sup>Pt</sup> ἀπέφθισεν βίον. durch aber

## Nachgesang 1

[1455] [Χορός]:	ἰὼ <sup>ij</sup> ἰὼ <sup>ij</sup> παράνους <sup>AdjN</sup> Ἑλένα io io wahnsinnig
[1456]	μία <sup>AdjN</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> πολλὰς <sup>AdjA</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> πάνυ <sup>Adv</sup> πολλὰς <sup>AdjA</sup> eine die vielen, die ganz vielen
[1457]	ψυχὰς ὀλέσασ <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ὑπὸ <sup>Prp</sup> Τροίᾳ. vernichtet habend unter
[1458]	νῦν <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τελέαν <sup>AdjA</sup> πολύμναστον <sup>AdjA</sup> ἐπηνθίσω nun aber vollendete viel besungene
[1460]	δι <sup>Prp</sup> αἶμ' ἀνιπτον <sup>AdjA</sup> ἧ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἦν τότε <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δόμοις durch ungewaschen. wahrlich irgendeiner damals in
[1461]	ἔρις ἐρίδματος <sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς οἰζύς. des streit starken

## Anapäste

- [1462] [Κλυταμνήστρα]: μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θανάτου μοῖραν ἐπεύχου  
nichts
- [1463] τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βαρυνθείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
durch diese beschwert worden
- [1464] μηδ<sup>KonPt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἑλένην κότον ἐκτρέψης,  
und nicht gegen
- [1465] ὥς<sup>Kon</sup> ἀνδρολέτειρ<sup>AdjN</sup>, ὥς<sup>Kon</sup> μία<sup>AdjN</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup>  
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν<sup>AdjG</sup> ὀλέσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
der Danaer vernichtet habend
- [1467] ἀξύστατον<sup>AdjA</sup> ἄλγος ἐπραξεν.  
unerträglichen

## Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: δαῖμον, ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐμπίτνεις δώμασι καὶ<sup>Kon</sup> διφυῖ<sup>||</sup>οῖσι<sup>AdjD</sup>  
der und zwei stämmi gen
- [1469] Τανταλίδαισιν,
- [1470] κράτος τ<sup>Pt</sup> ἰσόψυχον<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> γυναικῶν  
und gleich mutig aus
- [1471] καρδιόδηκτον<sup>AdjA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κρατύνεις.  
herz beißenden mir
- [1472] ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σώματος δίκαν μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
auf aber mir
- [1473] κόρακος ἐχθροῦ<sup>AdjG</sup> σταθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐκνόμως<sup>Adv</sup>  
feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] ὕμνον ὕμνεῖν ἐπεύχεται  
~  
~

## Anapäste

- [1475] [Κλυταμνήστρα]: νῦν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὠρθωσας στόματος γνώμην,  
nun aber
- [1476] τὸν<sup>ArtA</sup> τριπάχυντον<sup>AdjA</sup>  
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα γέννης τῇσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κικλήσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dieses rufend.
- [1478] ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρως αἵματολοιχὸς<sup>AdjN</sup>  
aus dem denn blut leckend
- [1479] νεῖρα τρέφεται, πρὶν<sup>Prp</sup> καταλῆξαι  
bevor
- [1480] τὸ<sup>ArtA</sup> παλαιὸν<sup>AdjA</sup> ἄχος, νέος<sup>AdjN</sup> ἰχώρ.  
das alte neuer

## Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> οἰκονόμον  
wahrlich großen
- [1482] δαίμονα καὶ<sup>Kon</sup> βαρύμηνιν<sup>AdjA</sup> αἰνεῖς,  
und schwer zürnend
- [1483] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ, <sup>ij</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αἶνον ἀτηλλῶ<sup>AdjG</sup>  
weh weh, schlechtes der Unheil fluch
- [1484] τύχας ἀκορέστου<sup>AdjG</sup>  
unersättlichen·
- [1485] ἰὴ<sup>ij</sup> ἰή, <sup>ij</sup> διαὶ<sup>Prp</sup> Διὸς  
ie ie, durch
- [1486] παναιτίου<sup>AdjG</sup> πανεργέτα·  
all schuldigen
- [1487] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> βροτοῖς ἄνευ<sup>Prp</sup> Διὸς τελεῖται;  
was denn ohne
- [1488] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> θεόκραντόν<sup>AdjN</sup> ἐστίν;  
was von diesen nicht Gott beschieden

## ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io
- [1490] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δακρύσω;  
wie dich
- [1491] φρενὸς ἐκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἶπω;  
aus freundlich er was denn
- [1492] κεῖσαι δ'<sup>Pt</sup> ἀράχνης ἐν<sup>Prp</sup> ὑφάσματι τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
aber in diesem
- [1493] ἀσεβεῖ<sup>AdjD</sup> θανάτῳ βίον ἐκπνέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
gottlosem aus atmend.
- [1494] ὦμοι<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κοίταν τάνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
wehe mir dies es hier un frei es
- [1495] δολίῳ<sup>AdjD</sup> μόρῳ δαμείς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δάμαρτος  
tückischem besiegt worden
- [1496] ἐκ<sup>Prp</sup> χερὸς ἀμφιτόμῳ<sup>AdjD</sup> βελέμνω.  
aus zwei schneidigem

## Anapäste

- [1497] [Κλυταμήστρα]: αὐχεῖς εἶναι τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦργον ἐμόν;<sup>AdjA</sup>  
dies es mein es;
- [1498] μηδ'<sup>KonPt</sup> ἐπιλεχθῆς  
und nicht
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν<sup>AdjA</sup> εἶναί μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλοχον.  
Agamemnon ische mich
- [1500] φανταζόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δέ<sup>Pt</sup> γυναικὶ νεκροῦ  
sich vorstellend aber
- [1501] τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> δριμύς<sup>AdjN</sup> ἀλάστωρ  
dieses der alte scharfe
- [1502] Ἀτρέως χαλεποῦ<sup>AdjG</sup> θοινατῆρος  
harten
- [1503] τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπέτεισεν,  
diesen



[1504] τέλειον<sup>AdjA</sup> νεαροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπιθύσας.<sup>N AorAkt</sup>  
vollständig den jungen geopfert habend.

## Antistrophe 2

[1505] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀναίτιος<sup>AdjN</sup> εἶ  
wie zwar un schuldig

[1506] τοῦδε<sup>G Pr</sup> φόνου<sup>N</sup> τίς<sup>N Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μαρτυρήσων;<sup>N FuAkt</sup>  
dieses wer der bezeugend werdende;

[1507] πῶς<sup>Adv</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> πατρόθεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> συλλήπτωρ  
wie wie; vom Vater her aber

[1508] γένοιτ' ἂν<sup>Pt</sup> ἀλάστωρ.  
wohl

[1509] βιάζεται δ'<sup>Pt</sup> ὁμοσπόροις<sup>AdjD</sup>  
aber gleich gesäten

[1510] ἐπιρροαῖσιν αἱμάτων

[1511] μέλας<sup>AdjN</sup> Ἄρης, ὅποι<sup>Adv</sup> δίκαν προβαίνων<sup>N PräAkt</sup>  
schwarz wohin vor gehend

[1512] πάχυνά κουροβόρῳ<sup>AdjD</sup> παρέξει.  
knaben fressend

## Nachgesang 2

[1513] [Χορός]: ἰὼ<sup>ij</sup> ἰὼ<sup>ij</sup> βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io

[1514] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A Pr</sup> δακρύσω;  
wie dich

[1515] φρενὸς ἐκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τί<sup>N Pr</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἶπω;  
aus freundlich er was denn

[1516] κεῖσαι δ'<sup>Pt</sup> ἀράχνης ἐν<sup>Prp</sup> ὑφάσματι τῷδ'<sup>D Pr</sup>  
aber in diesem

[1517] ἀσεβεῖ<sup>AdjD</sup> θανάτῳ βίον ἐκπνέων.<sup>N PräAkt</sup>  
gottlosem aus atmend.

[1518] ὦμοι<sup>ij</sup> μοι<sup>D Pr</sup> κοίταν τάνδ'<sup>A Pr</sup> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
wehe mir dies es hier un frei es

[1519] δολίῳ<sup>AdjD</sup> μόρῳ δαμείς<sup>N AorPas</sup>  
tückischem besiegt worden

[1520] ἐκ<sup>Prp</sup> χερὸς ἀμφιτόμῳ<sup>AdjD</sup> βελέμνῳ.  
aus zwei schneidigem

# Anapäste

[1521] [Κλυταμήστρα]:	οὐτ' <sup>Pt</sup>	ἀνελεύθερον <sup>AdjA</sup>	οἶμαι θάνατον
	weder	un freien	
[1522]	τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	γενέσθαι.	
	diesem		
[1523]	οὐδε <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δολίαν <sup>AdjA</sup> ἄτην
	auch nicht	denn	dieser tückische
[1524]	οἴκοισιν ἔθηκ';		
[1525]	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ἐμὸν <sup>AdjN</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup> τοῦδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἔρνος ἀερθέν. <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>
	sondern	mein	aus diesem erhoben worden.
[1526]	τὴν <sup>ArtA</sup>	πολυκλαύτην <sup>AdjA</sup>	Ἰφιγενείαν,
	die	viel beweinte	
[1527]	ἄξια <sup>AdjA</sup>	δράσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἄξια <sup>AdjA</sup> πάσχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
	Würdiges	getan habend	Würdiges leidend
[1528]	μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	Ἰαίδου μεγαλαυχεῖτω,
	nichts	in	
[1529]	ξιφοδηλήτῳ <sup>AdjD</sup>		
	schwert gezeichnetem,		
[1529b]		θανάτῳ τείσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	ἅπερ <sup>Pr</sup> ἦρξεν.
		gebüßt habend	das was

# Strophe 3

[1530] [Χορός]:	ἀμηχανῶ φροντίδος στερηθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	
		beraubt worden
[1531]	εὐπάλαμον <sup>AdjA</sup>	μέριμναν
	gut hand hab bare	
[1532]	ὅπα <sup>Adv</sup>	τράπωμαι, πίτνοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> οἴκου.
	wohin	fallend seienden
[1533]	δέδοικα δ' <sup>Pt</sup>	ὄμβρου κτύπον δομοσφαλῇ <sup>AdjA</sup>
	aber	haus stürzenden
[1534]	τὸν <sup>ArtA</sup>	αἵματηρόν <sup>AdjA</sup> ψακὰς δὲ <sup>Pt</sup> λήγει.
	den	blutigen· aber
[1535]	δίκην δ' <sup>Pt</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup> ἄλλο <sup>AdjA</sup> πράγμα θηγάνει βλάβης
	aber	auf anderes
[1536]	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἄλλαις <sup>AdjD</sup> θηγάναισι μοῖρα.
	zu	anderen

# ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ἰὼ<sup>Ij</sup> γὰ γὰ, εἴθ<sup>Kon</sup> ἔμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐδέξω,  
io möge mich
- [1538] πρὶν<sup>Prp</sup> τόνδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιδεῖν ἀργυροτοίχου<sup>AdjG</sup>  
bevor diesen silber wändigen
- [1540] δροίτης κατέχοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> χάμευναν.  
haltend
- [1541] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> θάψων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> θρηνήσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub>  
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] ἦ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρξαι τλήση, κτείνασ<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
wahrlich du dies getötet habend
- [1543] ἄνδρα τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀποκωκῦσαι  
den ihr selbst
- [1545] ψυχῇ τ<sup>Pt</sup> ἄχαριν<sup>AdjA</sup> χάριν αὐτ<sup>Prp</sup> ἔργων  
und un liebe statt
- [1546] μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀδίκως<sup>Adv</sup> ἐπικραῖναι;  
großer zu Unrecht
- [1547] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐπιτύμβιον<sup>AdjA</sup> αἶνον ἐπ<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ θείῳ<sup>AdjD</sup>  
wer aber grab aufschrift liches auf göttlichen
- [1548] σὺν<sup>Prp</sup> δακρύοις ἰάπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
mit schlagend
- [1550] ἀληθεία φρενῶν πονήσῃ;

## Anapäste

- [1551] [Κλυταιμῆστρα]: οὐ<sup>Pt</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσήκει τὸ<sup>ArtA</sup> μέλημ' ἀλέγειν  
nicht dich das
- [1552] τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dieses von uns
- [1553] κάππεσε, <sup>Kon</sup> κάτθανε, <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> καταθάψομεν,  
und
- [1554] οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> κλαυθμῶν τῶν<sup>ArtG</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οἴκων,  
nicht unter der aus
- [1555] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἱφιγένειά νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀσπασίως<sup>Adv</sup>  
aber ihn freudig
- [1556] θυγάτηρ, ὥς<sup>Kon</sup> χρή,  
wie
- [1557] πατέρ' ἀντιάσασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ὠκύπορον<sup>AdjA</sup>  
begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] πόρθμευμ' ἀχέων
- [1559] περὶ<sup>Prp</sup> χεῖρε βαλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> φιλήσει.  
um geworfen habend

## Antistrophe 3

- [1560] [Χορός]: ὄνειδος ἤκει τόδ' <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀντ' <sup>Prp</sup> <sub>Pr</sub> οὔειδους.  
dieses statt
- [1561] δύσμαχα <sup>AdjN</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> <sub>Pr</sub> ἔστι κρίναι.  
schwierig aber
- [1562] φέρει φέροντ' <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐκτίνει δ' <sup>Pt</sup> <sub>Pr</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> <sub>Pr</sub> καίνων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
tragenden, aber der tötende.
- [1563] μίμνει δὲ <sup>Pt</sup> <sub>Pr</sub> μίμνοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐν <sup>Prp</sup> <sub>Pr</sub> θρόνῳ Διὸς  
aber des Verweilenden in
- [1564] παθεῖν τὸν <sup>ArtA</sup> <sub>Pr</sub> ἔρξαντα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <sup>AorSAkt</sup> <sub>Pr</sub> θεσμίον <sup>AdjN</sup> γάρ. <sup>Pt</sup> <sub>Pr</sub>  
den getan habenden· gesetzmäßig denn.
- [1565] τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αὖ <sup>Pt</sup> <sub>Pr</sub> γούαν ἀραῖον <sup>AdjA</sup> <sub>Pr</sub> ἐκβάλοι δόμων;  
wer wohl verfluchte
- [1566] κεκόλληται γένος πρὸς <sup>Prp</sup> <sub>Pr</sub> ἅτα.  
an

## Anapäste

- [1567] [Κλυταμήστρα]: ἐς <sup>Prp</sup> <sub>Pr</sub> τόνδ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐνέβης ξὺν <sup>Prp</sup> <sub>Pr</sub> ἀληθείᾳ  
in diesen mit
- [1568] χρησμόν. ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> <sub>Pr</sub> οὖν <sup>Pt</sup> <sub>Pr</sub>  
ich aber nun
- [1569] ἐθέλω δαίμονι τῷ <sup>ArtD</sup> <sub>Pr</sub> Πλεισθενιδῶν <sup>AdjG</sup>  
dem der Pleistheniden
- [1570] ὄρκους θεμένη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <sup>AorMed</sup> <sub>Pr</sub> τάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> <sub>Pr</sub> στέργειν,  
gesetzt habend dieses zwar
- [1571] δύσκλητὰ <sup>AdjA</sup> <sub>Pr</sub> περ <sup>Pt</sup> <sub>Pr</sub> ὄνθ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <sup>PräAkt</sup> <sub>Pr</sub> ὃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> <sub>Pr</sub> λοιπόν, <sup>AdjN</sup> <sub>Pr</sub> ἰόντ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <sup>PräAkt</sup> <sub>Pr</sub>  
schwer ertragbare zwar seiende· welches aber übrige, gehenden
- [1572] ἐκ <sup>Prp</sup> <sub>Pr</sub> τῶνδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δόμων ἄλλην <sup>AdjA</sup> <sub>Pr</sub> γενεᾶν  
aus dieser andere
- [1573] τρίβειν θανάτοις αὐθένταισι. <sup>AdjD</sup>  
eigen händigen Mördern.
- [1574] κτεάνων τε <sup>Pt</sup> <sub>Pr</sub> μέρος  
und
- [1575a] βαιὸν <sup>AdjA</sup> <sub>Pr</sub> ἐχούση <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> <sup>Pr πᾶν <sup>AdjN</sup> <sub>Pr</sub> ἀπόχρη μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
kleinen habend alles mir</sup>
- [1575b] μανίας μελάθρων
- [1576] ἀλληλοφόνους <sup>AdjA</sup> <sub>Pr</sub> ἀφελούση. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> <sup>AorAkt</sup> <sub>Pr</sub>  
einander mörderische abgenommen habend.

# Episode

- [1577] [Αἴγισθος]: ὦ<sup>Ij</sup> **φέγγος** **εὐφρον**<sup>AdjN</sup> **ἡμέρας** **δικηφόρου**<sup>AdjG</sup>  
o wohlgesinnt gerecht bringenden.
- [1578] **φαίην** **ἂν**<sup>Pt</sup> **ἤδη**<sup>Adv</sup> **νῦν**<sup>Adv</sup> **βροτῶν** **τιμαόρους**<sup>AdjA</sup>  
wohl schon jetzt Ehr schützende
- [1579] **θεοὺς** **ἄνωθεν**<sup>Adv</sup> **γῆς** **ἐποπτεύειν** **ἄχῃ**,  
von oben
- [1580] **ιδῶν**<sup>N</sup> **ἄνδρα** **τόνδε**<sup>A</sup> **κείμενον**<sup>A</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **πέπλοις**, **Ἐρινύων**  
gesehen habend gewebten in
- [1581] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἄνδρα** **τόνδε**<sup>A</sup> **κείμενον**<sup>A</sup> **φίλως**<sup>Adv</sup> **ἐμοί**,<sup>D</sup> **Pr**  
den diesen liegend seienden lieb mir,
- [1582] **χερὸς** **πατρῴας**<sup>AdjG</sup> **ἐκτίνοντα**<sup>A</sup> **μηχανάς**.  
väterlich er abzählenden
- [1583] **Ἄτρεὺς** **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἄρχων** **τῆσδε**<sup>G</sup> **γῆς**, **τούτου**<sup>G</sup> **πατήρ**,  
denn dieses dieses
- [1584] **πατέρα** **Θυέστην** **τὸν**<sup>ArtA</sup> **ἐμόν**,<sup>AdjA</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **τορῶς**<sup>Adv</sup> **φράσαι**,  
den meinen, wie deutlich
- [1585] **αὐτοῦ**<sup>G</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἀδελφόν**, **ἀμφίλεκτος**<sup>AdjN</sup> **ὦν**<sup>N</sup> **κράτει**,  
seines eigenen aber zweifelhaft seiend
- [1586] **ἦνδρηλάτησεν** **ἐκ**<sup>Prp</sup> **πόλεως** **τε**<sup>Pt</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **δόμων**.  
aus und und
- [1587] **καί**<sup>Kon</sup> **προστρόπαιος**<sup>AdjN</sup> **ἐστίας** **μολῶν**<sup>N</sup> **πάλιν**<sup>Adv</sup>  
und flehend gekommen seiend wieder
- [1588] **τλήμων**<sup>AdjN</sup> **Θυέστης** **μοῖραν** **ἡῦρετ'** **ἀσφαλῇ**,<sup>AdjA</sup>  
elend sicher,
- [1589] **τὸ**<sup>ArtN</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **θανῶν**<sup>N</sup> **πατρῶον**<sup>AdjA</sup> **αἰμάξαι** **πέδον**,  
das nicht gestorben seiend väterlichen
- [1590] **αὐτός**<sup>N</sup> **ξένια** **δὲ**<sup>Pt</sup> **τοῦδε**<sup>G</sup> **δύσθεος**<sup>AdjN</sup> **πατήρ**  
selbst· aber dieses gottlos
- [1591] **Ἄτρεὺς**, **προθύμως**<sup>Adv</sup> **μᾶλλον**<sup>AdvKmp</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **φίλως**,<sup>Adv</sup> **πατρὶ**  
eifrig mehr als freundlich,
- [1592] **τῷμῳ**,<sup>ArtD</sup> **κρεουργὸν**<sup>AdjA</sup> **ἡμαρ** **εὐθύμως**<sup>Adv</sup> **ἄγειν**  
dem meinen, fleisch schneiden fröhlich
- [1593] **δοκῶν**,<sup>N</sup> **παρέσχε** **δαῖτα** **παιδείων**<sup>AdjG</sup> **κρεῶν**.  
meinend, kindlich er
- [1594] **τὰ**<sup>ArtA</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **ποδῆρη**<sup>AdjA</sup> **καί**<sup>Kon</sup> **χερῶν** **ἄκρους**<sup>AdjA</sup> **κτένας**  
die zwar fuß langen und Spitzen
- [1595] **ἔθρυπτ'**, **ἄνωθεν**<sup>Adv</sup>  
von oben
- [1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] **ἀνδρακὰς** **καθήμενος**<sup>N</sup>  
sitzend.
- [1596] **ἄσημα**<sup>AdjA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **αὐτῶν**<sup>G</sup> **αὐτίκ**<sup>Adv</sup> **ἀγνοίᾳ** **λαβὼν**<sup>N</sup>  
zeichen lose aber von ihnen sofort genommen habend
- [1597] **ἔσθαι** **βορὰν** **ἄσωτον**,<sup>AdjA</sup> **ὥς**<sup>Kon</sup> **ὀρᾶς**, **γένει**.  
zügellose, wie
- [1598] **κάπειτ**,<sup>KonAdv</sup> **ἐπιγνούς**<sup>N</sup> **ἔργον** **οὐ**<sup>Pt</sup> **καταίσιον**<sup>AdjA</sup>  
und dann erkannt habend nicht recht mäßige
- [1599] **ὦμωξεν**, **ἀμπίπτει** **δ**<sup>Pt</sup> **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **σφαγὴν** **ἐρῶν**,<sup>N</sup>  
aber von liebend,

- [1600] **μόρον** <sup>δ',Pt</sup> **ἄφερτον** <sup>AdjA</sup> **Πελοπίδαις** **ἐπέύχεται**,  
aber unerträglich
- [1601] **λάκτισμα** **δείπνου** **Ξυνδίκως** <sup>Adv</sup> **τιθεῖς** <sup>N</sup> **ἄρᾱ**,  
mit Recht setzend
- [1602] **οὕτως** <sup>Adv</sup> **ὀλέσθαι** **πᾶν** <sup>AdjN</sup> **τὸ** <sup>ArtN</sup> **Πλεισθένους** **γένος**.  
so ganz das
- [1603] **ἐκ** <sup>Prp</sup> **τῶνδε** <sup>G</sup> **σοι** <sup>D</sup> **πεσόντα** <sup>A</sup> **τόνδ'** <sup>A</sup> **ἰδεῖν** **πάρα**. <sup>Adv</sup>  
aus diesen dir gefallenen diesen bereit.
- [1604] **κάγῳ** <sup>KonN</sup> **δίκαιος** <sup>AdjN</sup> **τοῦδε** <sup>G</sup> **τοῦ** <sup>ArtG</sup> **φόνου** **ῥαφεύς**.  
und ich gerecht dieses des
- [1605] **τρίτον** <sup>AdjA</sup> **γὰρ** <sup>Pt</sup> **ὄντα** <sup>PräAkt</sup> **μ'** <sup>A</sup> **ἐπὶ** <sup>Prp</sup> **δυσσαθλίῳ** <sup>AdjD</sup> **πατρὶ**  
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen
- [1606] **συνεξελαύνει** **τυτθὸν** <sup>AdjA</sup> **ὄντ'** <sup>A</sup> **ἐν** <sup>Prp</sup> **σπαργάνοις**.  
winzigen seienden in
- [1607] **τραφέντα** <sup>A</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **αὖθις** <sup>Adv</sup> **ἡ** <sup>ArtN</sup> **δίκη** **κατήγαγεν**.  
aufgezogen wordenen aber wieder die
- [1608] **καὶ** <sup>Kon</sup> **τοῦδε** <sup>G</sup> **τάνδρὸς** **ἡψάμην** **θυραῖος** <sup>AdjN</sup> **ὦν**, <sup>N</sup> **ἔστιν** <sup>PräAkt</sup>  
und dieses draußen seiend,
- [1609] **πᾶσαν** <sup>AdjA</sup> **συνάψας** <sup>N</sup> **μηχανὴν** **δυσβουλίας**.  
jede zusammen gefügt habend
- [1610] **οὕτω** <sup>Adv</sup> **καλὸν** <sup>AdjN</sup> **δὴ** <sup>Pt</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **τὸ** <sup>ArtN</sup> **κατθανεῖν** **ἐμοί**, <sup>D</sup> **ἔστιν** <sup>PräAkt</sup>  
so schön ja auch das mir,
- [1611] **ιδόντα** <sup>A</sup> **τοῦτον** <sup>A</sup> **τῆς** <sup>ArtG</sup> **δίκης** **ἐν** <sup>Prp</sup> **ἔρκεσιν**.  
gesehen habend diesen der in
- [1612] [Χορός]: **Αἴγισθ'**, **ὕβριζεν** **ἐν** <sup>Prp</sup> **κακοῖσιν** **οὐ** <sup>Pt</sup> **σέβω**.  
in nicht
- [1613] **σύ** <sup>N</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **ἄνδρα** **τόνδε** <sup>A</sup> **φῆς** **ἐκὼν** <sup>AdjN</sup> **κατακτανεῖν**,  
du aber diesen willig
- [1614] **μόνος** <sup>AdjN</sup> **δ'** <sup>Pt</sup> **ἔποικτον** <sup>AdjA</sup> **τόνδε** <sup>A</sup> **βουλεύσαι** **φόνον**.  
allein aber bemitleidenswert diesen
- [1615] **οὐ** <sup>Pt</sup> **φημ'** **ἀλύξειν** **ἐν** <sup>Prp</sup> **δίκη** **τὸ** <sup>ArtA</sup> **σὸν** <sup>AdjA</sup> **κάρα**  
nicht in das dein
- [1616] **δημορριφεῖς**, <sup>AdjA</sup> **σάφ'** <sup>Adv</sup> **ἴσθι**, **λευσίμους** <sup>AdjA</sup> **ἄρας**.  
volks geworfene, klar offen sichtliche
- [1617] [Αἴγισθος]: **σύ** <sup>N</sup> **ταῦτα** <sup>A</sup> **φωνεῖς** **νερτέρᾳ** <sup>AdjD</sup> **προσήμενος** <sup>N</sup>  
du dieses unteren an sitzend
- [1618] **κῶπη**, **κρατούντων** <sup>G</sup> **τῶν** <sup>ArtG</sup> **ἐπὶ** <sup>Prp</sup> **ζυγῶ** **δορός**;  
herrschend seienden der auf
- [1619] **γνώση** **γέρων** **ὦν** <sup>N</sup> **ὥς** <sup>Kon</sup> **διδάσκεισθαι** **βαρὺ** <sup>AdjN</sup>  
seiend dass schwer
- [1620] **τῷ** <sup>ArtD</sup> **τηλικούτῳ**, <sup>AdjD</sup> **σωφρονεῖν** **εἰρημένον**. <sup>A</sup> **ἔστιν** <sup>PerM/P</sup>  
dem so alten, gesagt worden.
- [1621] **δεσμός** **δὲ** <sup>Pt</sup> **καὶ** <sup>Kon</sup> **τὸ** <sup>ArtN</sup> **γῆρας** **αἰ** <sup>ArtN</sup> **τε** <sup>Pt</sup> **νήστιδες** <sup>AdjN</sup>  
aber und das die und fastende
- [1622] **δύαι** <sup>AdjDuN</sup> **διδάσκειν** **ἐξοχώταται** <sup>AdjNSup</sup> **φρενῶν**  
zwei ausgezeichnet ste
- [1623] **ἱατρομάντεις**. **οὐχ** <sup>Pt</sup> **ὄρᾱς** **ὄρων** <sup>N</sup> **τάδε**, <sup>A</sup> **ἔστιν** <sup>PräAkt</sup>  
nicht sehend dieses;
- [1624] **πρὸς** <sup>Prp</sup> **κέντρα** **μὴ** <sup>Pt</sup> **λάκτιζε**, **μὴ** <sup>Pt</sup> **παίσας** <sup>N</sup> **μογῆς**.  
gegen nicht nicht geschlagen habend
- [1625] [Χορός]: **γύναι**, **σύ** <sup>N</sup> **τοὺς** <sup>ArtA</sup> **ἔκοντας** <sup>A</sup> **ἐκ** <sup>Prp</sup> **μάχης** **μένων** <sup>N</sup>  
du die ankommend seienden aus bleibend

- [1626] οἰκουρὸς<sup>AdjN</sup> εὐνήν· ἀνδρὸς αἰσχύνων<sup>N</sup> ἅμα<sup>Adv</sup>  
Haus hütend beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐβούλευσας μόρον;  
diesen
- [1628] [Αἰγισθος]: καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τάπη κλαυμάτων ἀρχηγενῇ.<sup>AdjA</sup>  
und dieses ursprung gebenden.
- [1629] Ὅρφεϊ δέ<sup>Pt</sup> γλώσσαν τὴν<sup>ArtA</sup> ἐναντίαν<sup>AdjA</sup> ἔχεις.  
aber die entgegengesetzte
- [1630] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦγε πάντ'<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φθογγῆς χαρᾶ,  
der zwar denn alles von
- [1631] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐξορίνας<sup>N</sup> νηπίοις<sup>AdjD</sup> ὑλάγμασιν  
du aber auf reizend kindischen
- [1632] ἄξι· κρατηθεὶς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἡμερώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ.  
überwältigt worden aber milderer
- [1633] [Χορός]: ὥς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τύραννος Ἀργείων<sup>AdjG</sup> ἔση,  
dass doch du mir der Argiver
- [1634] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐβούλευσας μόρον,  
der nicht, seit diesem
- [1635] δρᾶσαι τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔργον οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτλης αὐτοκτόνως.<sup>Adv</sup>  
dieses nicht eigen händig.
- [1636] [Αἰγισθος]: τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δολῶσαι πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς ἦν σαφῶς.<sup>Adv</sup>  
das denn von klar·
- [1637] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὑποπτος<sup>AdjN</sup> ἐχθρὸς<sup>AdjN</sup> ἢ παλαιγενής.<sup>AdjN</sup>  
ich aber verdächtig feindlich alt geboren.
- [1638] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρημάτων πειράσομαι  
aus den aber dieses
- [1639] ἄρχειν πολιτῶν· τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πειθάνορα<sup>AdjA</sup>  
den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω βαρεῖαις<sup>AdjD</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σειραφόρον<sup>AdjA</sup>  
schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα<sup>AdjA</sup> πῶλον· ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δυσφιλὴς<sup>AdjN</sup> σκότῳ  
Gerste genährten aber der wenig geliebte
- [1642] λιμὸς ξυνοικὸς<sup>AdjN</sup> μαλθακόν<sup>AdjA</sup> σφ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπόψεται.  
Mit bewohnend weich sie
- [1643] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ψυχῆς κακῆς<sup>AdjG</sup>  
warum doch den diesen aus bösen
- [1644] οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἠνάριζες, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γυνή  
nicht selbst sondern ihn
- [1645] χώρας μίασμα καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἐγχωρίων<sup>AdjG</sup>  
und einheimischen
- [1646] ἔκτειν'; Ὁρέστης ἄρά<sup>Pt</sup> που<sup>Adv</sup> βλέπει φάος,  
wohl irgendwo
- [1647] ὅπως<sup>Kon</sup> κατελθὼν<sup>N</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρευμαίνει<sup>AdjD</sup> τύχη  
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen
- [1648] ἀμφοῖν<sup>AdjDuG</sup> γένηται τοῖνδε<sup>ArtDuG</sup> παγκρατῆς<sup>AdjN</sup> φονεύς;  
beider der beiden all mächtig

# Schluss

- [1649] [Αἰγισθος]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δοκεῖς<sup>A</sup> τάδ<sup>Pr</sup> ἔρδειν καὶ<sup>Kon</sup> λέγειν, γνώση τάχα<sup>Adv</sup>  
aber weil dieses und bald
- [1650] εἰ<sup>ij</sup> δή<sup>Pt</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> λοχίται, τοῦργον οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκὰς<sup>Adv</sup> τόδε<sup>N</sup>  
auf nun, Freunde nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἰ<sup>ij</sup> δή<sup>Pt</sup> ξίφος πρόκωπον<sup>AdjA</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> εὐτρεπιζέτω.  
auf nun, vor griffig jeder irgend einer
- [1652] [Αἰγισθος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάγώ<sup>KonN</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πρόκωπος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναίνομαι θανεῖν.  
aber und ich wahrlich vor griffig nicht
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις<sup>D</sup> λέγεις θανεῖν σε<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τύχην δ<sup>Pt</sup> αἰρούμεθα.  
den Annehmenden dich das aber
- [1654] [Κλυταμῆστρα]: μηδαμῶς<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλτατ<sup>AdjVS</sup> ἀνδρῶν, ἄλλα<sup>AdjA</sup> δράσωμεν κακά<sup>AdjA</sup>.  
keineswegs, o liebster andere Übel.
- [1655] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ<sup>A</sup> ἑξαμήσαι πολλά<sup>AdjA</sup> δύστηνον<sup>AdjN</sup> θέρος.  
sondern auch dieses vieles, elend
- [1656] πημονῆς δ<sup>Pt</sup> ἄλῃς<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ὑπάρχει· μηδὲν<sup>Pt</sup> αἱματώμεθα.  
aber genug doch nichts
- [1657] στείχετ<sup>Adv</sup> αἰδοῖοι<sup>AdjV</sup> γέροντες πρὸς<sup>Prp</sup> δόμους, πεπρωμένοις<sup>D</sup> τοῦσδε<sup>A</sup>  
ehrwürdige zu zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὶν<sup>Prp</sup> παθεῖν εἰξαντες<sup>N</sup> ὥρα· χρῆν τάδ<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπράξαμεν.  
bevor nachgegeben habend dieses wie
- [1659] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> μόχθων γένοιτο τῶνδ<sup>G</sup> ἄλῃς<sup>Adv</sup> δεχοίμεθ<sup>Adv</sup> ἂν<sup>Pt</sup>,  
wenn aber dir dieser genug, wohl,
- [1660] δαίμονος χηλῇ βαρεῖα<sup>AdjD</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> πεπληγμένοι<sup>N</sup>.  
schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὧδ<sup>Adv</sup> ἔχει λόγος γυναικός, εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> ἀξιοῖ μαθεῖν.  
so wenn jemand
- [1662] [Αἰγισθος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τοῦσδ<sup>A</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> ματαίαν<sup>AdjA</sup> γλῶσσαν ὧδ<sup>Adv</sup> ἀπανθίσαι  
aber diese mir eitle so
- [1663] κάκβαλεῖν<sup>Kon</sup> ἔπη τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> δαίμονος πειρωμένους<sup>A</sup>,  
solche versuchend seienden,
- [1664] σώφρονος<sup>AdjG</sup> γνώμης θ<sup>Pt</sup> ἀμαρτεῖν τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντά<sup>A</sup> ὕβρισαι.  
besonnenen und den herrschend seienden und
- [1665] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδ<sup>N</sup> εἴη, φῶτα προσσαίνειν κακόν<sup>AdjA</sup>.  
nicht wohl der Argiver dies schlechten.
- [1666] [Αἰγισθος]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup> σ<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὑστέraisιν<sup>AdjD</sup> ἡμέραις μέτειμ<sup>Adv</sup> ἔτι.  
aber ich dich in späteren noch.
- [1667] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> δαίμων, Ὁρέστην δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀπευθύνη μολεῖν.  
nicht, wenn hierher
- [1668] [Αἰγισθος]: οἷδ<sup>N</sup> ἐγώ<sup>N</sup> φεύγοντας<sup>A</sup> ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους<sup>A</sup>.  
ich fliehende sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: πρᾶσσε, παίνου, μισίνων<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δίκην, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πάρα<sup>Adv</sup>.  
beschmutzend die da ist es.
- [1670] [Αἰγισθος]: ἴσθι μοι<sup>D</sup> δώσων<sup>N</sup> ἅποινα τῇσδε<sup>G</sup> μωρίας χάριν<sup>Prp</sup>.  
mir geben werdend dieser wegen.
- [1671] [Χορός]: κόμπασον θαρσῶν<sup>N</sup> ἀλέκτωρ ὥστε<sup>Kon</sup> θηλείας<sup>AdjG</sup> πέλας<sup>Adv</sup>.  
kühn seiend, so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταμῆστρα]: μὴ<sup>Pt</sup> προτιμήσης ματαίων<sup>AdjG</sup> τῶνδ<sup>ArtG</sup> ὕλαγμάτων· ἐγώ<sup>N</sup>  
nicht nichtigen dieser ich



καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θήσομεν<sup>Pr</sup> κρατοῦντε<sup>DuN</sup><sub>PräAkt</sub> τῶνδε<sup>ArtG</sup> δωμάτων<sup>Pr</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
und du herrschend seiend dieser gut.